

I S S N 1 3 9 2 - 7 3 7 X

Archivum Lithuanicum 21



KLAIPĖDOS UNIVERSITETAS
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS
ŠIAULIŲ UNIVERSITETAS
UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO
VILNIAUS UNIVERSITETAS
VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS

ARCHIVUM *Lithuanicum* 21

LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS
VILNIUS 2019

Redaktorių kolegija / Editorial Board:

PROF. HABIL. DR. *Giedrius Subačius* (filologija / philology),
(vyriausiasis redaktorius / editor),

UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO,
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS, VILNIUS

DR. *Birutė Triškaitė* (filologija / philology),
(vyriausiojo redaktoriaus pavaduotoja / associate editor),

LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

HABIL. DR. *Ona Aleknavičienė* (filologija / philology),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

PROF. HABIL. DR. *Roma Bončkutė* (filologija / philology),
KLAIPĖDOS UNIVERSITETAS

PROF. DR. *Pietro U. Dini* (kalbotyra / linguistics),
UNIVERSITÀ DI PISA

PROF. HABIL. DR. *Jolanta Gelumbeckaitė* (kalbotyra / linguistics),
JOHANN WOLFGANG GOETHE-UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

DR. *Reda Griškaitė* (istorija / history),
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS, VILNIUS

DOC. DR. *Birutė Kabašinskaitė* (filologija / philology),
VILNIAUS UNIVERSITETAS

PROF. HABIL. DR. *Bronius Maskuliūnas* (filologija / philology),
ŠIAULIŲ UNIVERSITETAS

DOC. DR. *Jurgis Pakerys* (filologija / philology),
VILNIAUS UNIVERSITETAS

PROF. HABIL. DR. *Rūta Petrauskaitė* (filologija / philology),
VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS, KAUNAS

HABIL. DR. *Christiane Schiller* (kalbotyra / linguistics),
HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN

PROF. DR. *William R. Schmalstieg* (kalbotyra / linguistics),
PENNSYLVANIA STATE UNIVERSITY, UNIVERSITY COLLEGE

HABIL. DR. *Darius Staliūnas* (istorija / history),
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS, VILNIUS

DR. *Mindaugas Šinkūnas* (kalbotyra / linguistics),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

DR. *Aurelija Tamošiūnaitė* (filologija / philology),
JOHANNES GUTENBERG-UNIVERSITÄT MAINZ

DR. *Jurgita Venckienė* (filologija / philology),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

Turinys (Contents)

Straipsniai (Articles)

Wolfgang Hock

Untersuchungen zu Daukšas Postille – IV. *Zur Textkonstitution* o 9

Birutė Triškaitė

Milkų šeima XVII–XVIII a. Prūsijos Lietuvoje: genealogijos rekonstrukcija o 73

Kotryna Rekašiūtė

Heinrichas Theodoras von Schönas: ryšiai su masonais o 127

Birutė Kabašinskaitė

Katekizmo pokyčiai XVIII–XIX a. pradžios lietuviškoje kalvinistų raštijoje o 147

Roma Bončkutė

Simono Daukanto *Būdo* recepcija Maironio *Apsakymuose apie Lietuvos praeigą* (1891) o 165

Giedrius Subačius

Pirmosios Simono Daukanto knygos *Prasma lotynų kalbos* (1837)

raidės <I-, J->, <i-, j-> ir jų rinkėjai o 193

Jurgita Venckienė

Hektografinis *Trumpas lietuviškos gramatikos konspektas* –

nežinota XIX a. pabaigos gramatika o 209

Daina Urbonaitė, Loreta Vaicekauskienė

Gimtoji kalba mokykloje: Vakarų Europos švietimo paradigimų istorija

su šiandieninės Lietuvos prieskoniu o 233

Ramunė Čičirkaitė

Ar žodžio galo balsių ilgumą lemia kalbų kontaktai? Praeities mįslė

iš kelių kartų įvairiakalbių vilniečių perspektyvos (trukmės aspektas) o 255

Publikacijos (Publications)

Ona Aleknavičienė

Henriko Lyzijaus laišakai (1718, 1722) Prūsijos karaliui Frydrichui Vilhelmui I

dėl Karaliaučiaus universiteto Lietuvių kalbos seminaro o 283

Recenzijos (Reviews)

Reda Griškaitė

Recenzuojama: Aurelijus Gieda, *Manifestuojanti Klėja. Istorikai ir istorika Lietuvoje 1883–1940 metais*, 2017 o 311

Vilma Žaltauskaitė

Recenzuojama: Reda Griškaitė, *Nuo botanikos iki istorijos: Paluknio dvaro literatė Aleksandra Volfgangaitė. Aleksandra Tekla Sofja Wolfgang, 1805–1861. Bibliotheca Archivi Lithuanici* 10, 2016 o 331

Paweł Brudzyński

Recenzuojama: *Samuelio Boguslavo Chylinskio Biblija: NOVUM TESTAMENTUM Domini Nostri Jefu CHristi Lithvanicâ Lingvâ donatum* o 339

Dalia Dilytė

Recenzuojama: Mikas Vaicekuskas (sud., par.), Daiva Krištopaitienė (par.), Kristijonas Donelaitis, *Raštai 2. Poetiniai tekstai. Metų eilutės ir žodžių junginiai, Metų fragmentas, Pričkaus pasaka apie lietuvišką svodbą, pasakėčios, eilėraščiai, kiti eiliavimai*, Dokumentiniai ir kritiniai leidimai, vertimai, 2019 o 347

Dalia Satkauskytė

Recenzuojama: Arūnas Streikus, *Minties kolektyvizacija: cenzūra sovietų Lietuvoje*, 2018 o 353

Ruth Leiserowitz

Rezension von: Gitanas Nausėda, Vilija Gerulaitienė (Hrsg.), *Chronik der Schule zu Nidden*, 2013; Gitanas Nausėda, Vilija Gerulaitienė (sud.), *Nidos mokyklos kronika*, 2016 o 361

Diskusijos, apžvalgos, pastabos (Discussions, Surveys, Notes)

Gytis Vaškelis

In memoriam Petruui, Petruui Kalibatui (1948–2019) o 371

Wolfgang Hock

Humboldt-Universität zu Berlin

Untersuchungen zu Daukšas Postille¹ – IV. Zur Textkonstitution

In der Daukšaforschung herrscht die Auffassung vor, dass Wujeks *Poftilla Catholica Mnieyfza* von 1590 als inhaltliche Hauptquelle sowie als offensichtliche editorische Vorlage für die Endredaktion von Daukšas Postille (*DaP*) anzusehen ist. Ebenso nachdrücklich wird jedoch auch darauf hingewiesen, dass diese dritte Auflage von Wujeks kleinerer Postille (*W³*) nicht die einzige Quelle für Daukšas Übersetzung gewesen sein kann: Als weitere potentielle Vorlagentexte wurden die zweite, eventuell sogar die erste Auflage dieser Postille (*W²* und *W¹*) vermutet, doch selbst damit scheinen die Möglichkeiten noch nicht erschöpft zu sein.² Die vorliegende Untersuchung soll einen Beitrag zur Textkonstitution von Daukšas Postille leisten; insbesondere wird versucht, einerseits den Nachweis zu erbringen, welche Einzeltexte dieser Postille auf welcher der drei Postillenaufgaben Wujeks beruhen, andererseits diejenigen Passagen zu identifizieren, in denen keine der drei polnischen Postillen die unmittelbare Vorlage gewesen sein kann. Die Beweisführung erfordert es, innerhalb der Einzeltexte Differenzierungen vorzunehmen sowie einen Kriterienkatalog zu erstellen, mit dessen Hilfe die sprachlichen und sachlichen Hinweise auf eine oder mehrere potentielle Vorlagen klassifiziert und bewertet werden können.

¹ Die vorliegende Arbeit ist die vierte einer Reihe philologischer und linguistischer Untersuchungen zu Daukšas Postille. Wie bereits im ersten Beitrag (Hock 2012) werden Textzitate in einer kursiven Invariantschrift gegeben, die einerseits orthographische Charakteristika aller altlitauischen Textquellen widerspiegelt (z. B. *f*, *š*), andererseits notwendige Vereinheitlichungen funktional zu vernachlässigender Divergenzen aufweist (z. B. werden die Nasalvokalbuchstaben ⟨a⟩, ⟨e⟩, ⟨i⟩, ⟨u⟩ durch *a*, *e*, *i*, *u* etc. wiedergegeben und die Varianten ⟨ǰ⟩, ⟨š⟩, ⟨š⟩ durch einheitliches *š*). Als Akzentzeichen werden vereinheitlichend nur Akut (für ⟨´⟩, ⟨ˆ⟩, ⟨˙⟩ und ⟨˘⟩) und der dachförmige Zirkumflex (für ⟨^⟩, ⟨˘⟩ und ⟨˘˘⟩)

verwendet. Wenn explizit graphische Besonderheiten zur Diskussion stehen, die eine möglichst originalgetreue Wiedergabe einer Wortform oder ihrer Teile erfordern, werden die zitierten Einheiten recte in spitze Klammern gesetzt.

² Vgl. Tangl 1928, 24; Locher 1972, 177–181; Palionis 1999, 57–60 und 2000, 17–35; Hock 2012, 83f.; Thies 2016, 16. Die 4. Auflage von 1596 (*W⁴*) kommt nach der Untersuchung Ivinskis' 1954, 47 als Vorlage technisch nicht in Frage, vgl. Lebedys 1963, 233f.; die vorliegende Untersuchung hat auch keinerlei textuelle oder editorische Anhaltspunkte dafür ergeben, dass *W⁴* herangezogen worden sein könnte.

1. TEXTKONSTITUENTEN. Abgesehen von den Übersetzungen einiger weniger Predigten von Kirchenvätern folgen die Postillentexte der für diese Textsorte üblichen Zweiteilung in Perikope und Auslegung. Daneben muss jedoch ein dritter Untertyp berücksichtigt werden, der bei der redaktionellen Endfassung durchaus eine Rolle gespielt haben könnte, nämlich die Marginalien, d. h. Randhinweise, die inhaltliche Stichpunkte geben, Feinunterteilungen vornehmen und vor allem durch Nennung von Bibelstellen, Autoren und Werken Bezüge zu theologisch relevanten Textstellen und kirchlichen Autoritäten herstellen.

1.1. PERIKOPEN. Die Perikopen eröffnen den größten Interpretationsspielraum. Einerseits scheint zwar aufgrund der Autorität des Evangelientextes die Freiheit des Übersetzers eingeschränkt³, andererseits gibt es durch die vielen, gegen Ende des 16. Jahrhunderts bereits in mehreren Sprachen vorliegenden Übersetzungen zahlreiche Möglichkeiten, von einer einzelnen Vorlage abzuweichen, um das Gemeindeforum besser zu treffen oder eine sprachlich elegantere Lösung zu finden. Im konkreten Fall ist davon auszugehen, dass Daukša durch seine theologische Bildung Zugang zu lateinischen und griechischen Bibeltexten hatte, aber natürlich bieten sich zudem zahlreiche polnische Vorlagen an, die während der Übersetzung oder bei einer abschließenden Revision berücksichtigt worden sein könnten.⁴ Schließlich wurde in der Fachliteratur mehrfach darauf hingewiesen, dass Daukša auch litauische protestantische Texte aus Kleinlitauen gekannt haben dürfte.⁵ Darüber hinaus gibt es vereinzelte Hinweise, dass bei der Übersetzung synoptische Passagen hinzugezogen wurden oder vielleicht einfach sinngemäß passende bzw. aus einer Evangelienharmonie stammende Ergänzungen vorgenommen wurden.⁶

1.2. AUSLEGUNGEN. Die Predigttexte sind der entscheidende Faktor für die Beurteilung, welche der drei Postillen für welchen Einzeltext jeweils als Übersetzungsvorlage verwendet wurde, da im Unterschied zu den Perikopen hier weitere externe Quellen nicht in Frage kommen. Einige Vorentscheidungen ergeben sich somit ganz automatisch: Wo Texte aus *DaP* in W^{1-2} fehlen, kann die Quelle nur W^3 sein; die Passio (*DaP* 144₁–184₂₆) kann nur auf W^3 oder der als separater Druck zu W^2 publizierten Passionsharmonie von 1582 (W^2Pa) beruhen.

1.3. MARGINALIEN. Die Marginalien werden als eigener Subtyp angesehen, weil sie zumindest zum Teil durchaus nicht während des eigentlichen Übersetzungs-

3 Siehe dazu die in der Untersuchung zu den Doppelungen bei Daukša gemachten Beobachtungen (Hock 2012, 14f.).

4 Eine schöne Untersuchung und Übersicht zu polnischen Bibelübersetzungen bietet Pietkiewicz 2002. Die Sonderstellung der Evangelienperikopen gegenüber den Pre-

digttexten hebt auch Tangl 1928, 24–36 hervor.

5 Salopiata 1929, 15; Thies 2016, 16; auffällige Übereinstimmungen zwischen Perikopenübersetzungen in Daukšas und Bretkes Postille thematisiert bereits Tangl 1928, 32f.

6 Vgl. dazu Hock 2012, 83f. mit Anm. 89.

prozesses, sondern erst später bei der Einrichtung des Drucks hinzugefügt worden sein können. Insofern liegt für diesen Textteil W^3 als primäre Quelle zunächst einmal nahe. Es hat sich allerdings auch gezeigt, dass die Marginalien in *DaP* fallweise eigenständig sind und manchmal sogar von allen polnischen Postillenaufgaben abweichen, insbesondere im ersten Drittel des Postillentextes. Zudem geben sie vereinzelt doch Hinweise auf W^1 oder W^2 als Vorlage. Starke argumentative Kraft entwickeln Marginalien nur in Verbindung mit dem unten erläuterten Kriterium der gemeinsamen Fehler (A1.1), insbesondere wenn diese fehlerhaften Übereinstimmungen W^3 ausschließen. Ähnlich wie die Marginalien sind Kapitelüberschriften zu bewerten, die eine recht standardisierte Form zeigen und in Einzelheiten ebenfalls nicht selten Abweichungen von allen potentiellen Vorlagen aufweisen.

2. DIE KRITERIEN. Die angewandten Kriterien zur Ermittlung und Beurteilung von Gemeinsamkeiten und Unterschieden zwischen *DaP* und den potentiellen Vorlagen sind nicht gleichwertig. Nach der ihnen beigemessenen Aussagekraft werden zunächst zwei Bereiche unterschieden, die „A“ und „B“ genannt werden sollen. „A“ umfasst diejenigen Merkmale, die als sichere Indizien für eine bestimmte Vorlage gelten bzw. umgekehrt zumindest eine von ihnen ausschließen können („harte“ Kriterien). „B“ vereint alle übrigen Hinweise, Gemeinsamkeiten wie Unterschiede im Verhältnis zu W^{1-3} , die ihrerseits allein keine Entscheidung begründen, aber auch keine Folgerung aufgrund von Kriterien aus „A“ umwerfen können; sie werden in der Regel kumulativ flankierend zu Erkenntnissen aus dem Bereich „A“ eingesetzt („weiche“ Kriterien). Da nicht immer Evidenz aus „A“ vorliegt, muss gegebenenfalls ausschließlich auf den „B“-Bereich zurückgegriffen werden. Im Einzelnen sind die folgenden Untergruppen zu unterscheiden:

„A“ („harte“ Kriterien)

(A1) Positive Evidenz: Ähnlich wie in der Textkritik bei der Ermittlung einer Handschriftenfiliation oder in der historischen Linguistik zur Aufstellung von genealogischen Untergruppen handelt es sich hier um Übereinstimmungen von *DaP* und mindestens einem der betrachteten potentiellen Quelltexte bei gleichzeitiger Nichtübereinstimmung in mindestens einem weiteren – exklusive positive Gemeinsamkeiten, die nochmals unterteilt werden können.

(A1.1) Gemeinsame Fehler: Dies können Fehler sprachlicher und sachlicher Natur sein. Sprachliche Fehler sind etwa klare Fehlübersetzungen, sachliche z. B. falsche Kapitel- oder Versangaben (v. a. *in margine*). Sie sind besonders wertvoll, da eine Verbesserung bei einem theologisch gebildeten Übersetzer immer denkbar ist, die Gemeinsamkeit eines Fehlers bei gleichzeitiger richtiger Angabe in den Paralleltexten dagegen schwerlich anders denn als eine Übernahme aus der Vorlage gedeutet werden kann.

(A1.2) Zusätzliche gemeinsame Einheiten: Unter zusätzlichen Einheiten sind in der Regel Wörter, meist Konjunktionen, Partikeln, Pronomina etc., selten längere Passagen zu verstehen, aber auch Hinweise auf Sachbezüge wie Kapitel- oder Versangaben, die in einer oder mehreren der potentiellen Quellen vorkommen, in ande-

ren jedoch fehlen. Dies ist ein klares und unstrittiges Kriterium, weil es allein auf An- oder Abwesenheit eines Merkmals beruht. Natürlich kann der Übersetzer aus eigenen Stücken zusätzlich sprachliche Einheiten oder Sachinformation beigefügt haben, die dann nur zufällig mit einem oder mehreren konkurrierenden Vorlagenkandidaten übereinstimmen. Die Wahrscheinlichkeit einer Übernahme scheint aber doch meist größer zu sein als eine unabhängige Ergänzung.

(A1.3) Sonstige „richtige“ Gemeinsamkeiten: Weniger eindeutig sind Gemeinsamkeiten, die weder auf klaren Fehlern noch auf Präsenz oder Absenz beruhen, sondern als Entsprechung mit einem Vorlagentext einer Nichtentsprechung in den konkurrierenden potentiellen Vorlagen gegenüberstehen. Auch dabei handelt es sich um Gemeinsamkeiten sprachlicher und sachlicher Natur: Sprachliche Gemeinsamkeiten sind z. B. grammatische Entsprechungen wie gleiches Tempus, gleicher Numerus etc.; etwas weniger aussagekräftig ist die Lexik, da in diesem Bereich Ermessensentscheidungen getroffen werden müssen, ob eine Entsprechung vs. Nichtentsprechung vorliegt oder ob die Abweichung doch noch als Inhaltsentsprechung – im Sinne einer möglichen freien Übersetzung – akzeptiert werden kann. Insofern liegt hier eine nicht immer klare Grenze zu Kriterien der Untergruppe (B1) vor (s. u.). Sachliche Gemeinsamkeiten sind wiederum eindeutiger; sie betreffen u. a. historische Personen, Orte, Daten, (richtige) Kapitel- oder Versangaben.

(A2) Negative Evidenz: Unter „negativer Evidenz“ werden gemeinsame Lücken von *DaP* und mindestens einem der betrachteten potentiellen Quellentexte bei Vorhandensein von sprachlichen Einheiten in mindestens einem der weiteren verstanden. Die Einheiten, meist Abkürzungen, Zahlzeichen oder Wortformen, seltener größere Passagen, fehlen also nur in *DaP* und einem oder mehreren Vorlagenkandidaten – eine exklusive negative Gemeinsamkeit. Da eine zufällige oder sogar bewusste Auslassung im Übersetzungsprozess nie ausgeschlossen werden kann, ist dieses Kriterium schwächer als die drei vorausgehenden.

„B“ („weiche“ Kriterien)

(B1) Linguistische Evidenz: Während Gemeinsamkeiten (bei gleichzeitigen Abweichungen in den übrigen potentiellen Vorlagen) im Bereich der Morphologie bzw. der Morphosyntax als aussagekräftig angesehen werden (s. o. A1.3), gilt das für die Lexik und Syntax nicht in gleicher Weise. Oft stehen sich Lexeme oder auch Präpositionalphrasen gegenüber, von denen eine Entsprechung sicher als die passendere angesehen werden kann. Da die konkurrierende Lösung aber inhaltlich nicht falsch ist, kann auch mit einer gewissen übersetzerischen Freiheit gerechnet werden. Dies gilt umso mehr für die Syntax, wo vor allem Variationen in der Wortstellung allenthalben auftreten und kaum Aussagekraft in der Vorlagenfrage haben.

(B2) Orthographische Evidenz: Ein noch schwächeres Kriterium ist die Orthographie, Groß- und Kleinschreibung, Variation von Namensformen (z. B. Schreibung mit C- vs. K- oder H- vs. Ø) oder gar Satzzeichen. Als gänzlich unbrauchbar schließlich haben sich Abkürzungen vs. Ausschreibungen von gebräuchlichen Lexemen wie 'heilig', 'Herr', 'Gott' etc. erwiesen; hier herrscht völlige Willkür.

(B3) Textgliederung: Unter diesem Punkt sind Merkmale versammelt, die gar nicht während des Übersetzungsprozesses entstanden sein müssen, sondern möglicherweise erst bei der Einrichtung des Drucks realisiert wurden. Es handelt sich um Hinweise wie Schriftgrößen- oder Schriftartwechsel, Übereinstimmungen in den Absätzen und Nummerierungen, aber auch – z. B. durch das Druckbild evozierte – bessere Gelegenheiten für einen Zeilensprung, d. h. die Auslassung einer oder mehrerer Zeilen, wenn das gleiche Wort in vertikal gleicher Position eine oder mehrere Zeilen später nochmals vorkommt. All diese Indizien haben für sich im Einzelnen keinen Wert, können aber gegebenenfalls Evidenz besserer Güte stützen.

3. AUSWERTUNG DER EINZELTEXTE. Aus den vorausgegangenen beiden Kapiteln ergibt sich, dass Gemeinsamkeiten der Kategorie (A1.1), die zudem in den Auslegungen vorkommen, die größte Aussagekraft für die Textkonstitution von *DaP* haben. Insgesamt kann jedoch weder auf die anderen Bestandteile der Einzeltexte noch auf schwächere Evidenz verzichtet werden. In der Diskussion werden daher, wo nötig, alle angesprochenen Ebenen argumentativ berücksichtigt. Die Durchsicht der Texte und der Abgleich mit potentiellen Vorlagen wurde innerhalb der drei Textkonstituenten in unterschiedlichem Ausmaß vorgenommen: Die Marginalien und Perikopen von W^{1-4} wurden Zeichen für Zeichen und Wort für Wort einander gegenübergestellt und mit Daukšas Postillentext verglichen. Bei den Perikopen kam noch der Abgleich mit Wujeks Neuem Testament (*WNT*) und mit dem griechisch-lateinischen Neuen Testament des Erasmus von 1519 (*ENT*) hinzu. Die beiden letztgenannten Texte, wie natürlich auch W^4 , scheinen in der Vorlagenfrage allerdings keine Rolle gespielt zu haben. Der Vergleich der Predigttexte mit W^{1-4} verlief dagegen gerichtet: Ausgehend von der Arbeitshypothese, dass W^3 der entscheidende Vorlagentext ist, wurde *DaP* systematisch nur mit diesem Text verglichen. Lediglich im Falle von Abweichungen zwischen *DaP* und W^3 wurden W^{1-2} (sowie W^4 , für die Passio auch W^2Pa) vergleichend herangezogen. Möglicherweise könnte eine vollständige Parallelektüre von *DaP* und W^{1-2} die hier vorgelegten Ergebnisse in Einzelpunkten modifizieren, jedenfalls präzisieren. Die Einzeltexte werden der besseren Übersichtlichkeit halber durchnummeriert. Die Zählung richtet sich nach der bei Hock⁷ eingeführten Nummerierung. Aus Platzgründen werden natürlich nicht alle gesammelten Argumente und Hinweise angeführt, zumal wenn wenige eindeutige Kriterien ohne Gegenevidenz geltend gemacht werden können. Da die Auslegung als der entscheidende Textteil angesehen wird, beginnt die Diskussion, wo möglich, jeweils mit diesem Abschnitt.

DaP 1 (1₁₋₅₃; Mt 21,1-9). Im Predigttext gibt es einen klaren Hinweis der Kategorie (A1.2) auf W^{1-2} : Der Passage lit. *Ką gėrėus dābar pamatīsimė*⁸ (*DaP* 2₁₃) entspricht in W^{1-2} *Co lepiey iešcže obacžymy* (W^1 4₁₂, W^2 2₃₅), während *iešcže* in W^3 (2_{29f.}) fehlt. Die Perikope weist ebenfalls zunächst auf W^{1-2} , z. B. in Mt 21,2 *atwėjkitė mañ iūs'* (*DaP* 1₁₁), das zu W^{1-2} *przywiedźciež mi ie* (W^1 2_{8f.}) bzw. *przywiedźcieš mi ie* (W^2 1₁₂)

⁷ Hock 2012, 84–98.

passt, während *ie* in W^3 (1₁₂; sowie W^4 , WNT) fehlt. In die gleiche Kategorie (A1.2) fällt auch Mt 21,4 *tai wį́řsa* (DaP 1₁₃), das in W^{1-2} entsprechend durch *to* [...] *wřřytko* (W^1 2₁₁) bzw. *to* [...] *wřřytko* (W^2 1₁₄) wiedergegeben ist – auch W^4 und WNT entsprechen hier –, während in W^3 (1_{13f.}) wiederum *wřřytko* fehlt. Zwei Fälle negativer Evidenz (A2) sprechen ebenfalls für W^{1-2} : Mt 21,8 *díde* (DaP 1₁₉) = *wielka* (W^1 2₂₀, W^2 2₃) vs. *bárzo wielka* (W^3 2₂; so auch W^4 , WNT) sowie am Ende des gleichen Verses *klóio qnt kię́lo* (DaP 1₂₀) = *fláli ná drodže* (W^1 3_{1f.}, W^2 2₄; ähnlich auch W^4 , WNT) vs. *fláli ie ná drodže* (W^3 2₃). Dem steht allerdings ein Fall gegenüber, wo DaP von W^{1-2} abweicht und mit W^3 zusammengeht: Mt 21,9 *Pałáimintas kurís éit* (DaP 1₂₂) findet die genaue Entsprechung in *Błogostáwiony ktory idzie* (W^3 2_{4f.}; ähnlich W^4 , WNT), während W^{1-2} ein zusätzliches Demonstrativpronomen einfügen: *Błogostáwiony ten ktory idzie* (W^1 3_{4f.}, W^2 2₆). Auffällig ist, dass DaP in einem Merkmal der Kategorie (B1) den Texten W^4 und WNT näher zu stehen scheint als allen drei Postillenaufgaben: Mt 21,3 *ir túiau pałáis iūs* (DaP 1₁₃) entspricht eher *á zárázem puści ie* (W^4 1₁₃, WNT 75_{10f.}) als *á nátychmiaft pośle ie* (W^1 2_{10f.}), *á nátychmiaft pośle ie* (W^2 1_{13f.}) bzw. *á zárázem pośle ie* (W^3 1₁₃). Dies legt den Verdacht weiterer externer Quellen für die Perikopenfassung nahe. Auch wenn W^{1-2} aufgrund des ersten und stärksten Kriteriums in der Auslegung als Vorlage eher in Frage kommen als W^3 , erlauben weder Perikope noch Predigttext eine Entscheidung zwischen den beiden. Hier könnten die Marginalien weiterhelfen: In DaP wird auf die Bibelstelle *Jfaix. 8.* (DaP 3m₁₂) verwiesen, die sich in W^{2-3} findet (W^2 4m₁₄, W^3 3m₂₀), nicht jedoch in W^1 . Hinzu kommen kumulativ Entsprechungen von *Hebreor. 1* (DaP 3m₂) und *Hebr. 1.* (W^2 4m₃, W^3 3m₁₀), während W^1 *Żydow 1.* (W^1 6m₃) aufweist, sowie *Gene. 3.* (DaP 4m₉) und *Gene: 3.* (W^2 6₆, W^3 4m₁₄), während W^1 auf 1. *Moize. 3.* (W^1 9m₇) weist. Somit kommt unter den drei Postillenaufgaben W^2 als Vorlage von DaP am ehesten in Frage.

DaP 2 (6₁₋₁₂; Lk 21,25). Hier fällt die Entscheidung für W^3 als Vorlage leicht, da diese zweite Predigt am ersten Adventssonntag in W^{1-2} fehlt. Dies wird durch die exklusive Gemeinsamkeit *ir wilniu io / rć.* (DaP 6₈) mit *y nawátności iego rć.* (W^3 6₁₃) in der Perikope und den sich anschließenden Verweis auf den zweiten Adventssonntag bekräftigt, während etwa W^4 und WNT den Vers mit *nawátności* (W^4 5_{42f.}) bzw. *návátności* (WNT 285₁₀) enden lassen. Allerdings scheint auch in diesem Vers eine weitere externe Quelle nicht ausgeschlossen, da die litauische Übersetzung *del sumišimo nųg' vžímo mărių* (DaP 6_{7f.}) dem Syntagma *dla zámieřńania řumu morřkiego* (W^4 5₄₂, WNT 285₉) etwas näher zu stehen scheint als die in W^3 6_{12f.} vorliegende – und in W^3 12_{16f.} in gleicher Form wiederkehrende – Wendung *dla niedořtátku rády / zá řumem morřá.* Die Auslegung und die Marginalien geben keine weiteren Hinweise.

DaP 3 (12₂₉₋₁₆; Lk 21,25–33). Innerhalb der Auslegung gibt es einige Fälle negativer Evidenz (A2), die auf W^{1-2} als Vorlage weisen: *qntro Adwęnto io* (DaP 13₂₆) entspricht *wtory Adwent iego* (W^1 15_{24f.}, W^2 9₃₇), während W^3 den Abschnitt mit zusätzlichem *á potym řpofob y obyczay řadu onego řtrářliwego* (W^3 13_{25f.}) abschließt; *nięko qnt' řawęř nę iáućzia* (DaP 14₂₄) entspricht *nic ná řię nie ćžuie* (W^1 17₂₇, W^2 11₁₀), während W^3 zusätzliches *źlego* aufweist: *nic ná řię źlego nie ćžuie* (W^3 14₂₀). Die Perikope spricht

ebenfalls für W^{1-2} , vgl. in der Kategorie (A1.2) *wį́sa tai* (DaP 13₅; Lk 21,32) = *to wšytko* (W^1 15₂) bzw. *to wšyftko* (W^2 9₁₇) gegenüber bloßem *wšytko* (W^3 13₈; so auch W^4 und WNT). Negative Evidenz (A2) weist gleichfalls auf W^{1-2} : *fu galībē dídē ir Maieftotu* (DaP 12₄₁; Lk 21,27) = *ꝛ mocą wielką / y máyestatē* (W^1 14_{12f}), [...] *y Máieftatē* (W^2 9_{9f}) gegenüber der Wiederholung der Präposition [...] *y ꝛ Máieftatē* (W^3 13_{1f}). Ein gewichtiges Gegenargument, das auf W^3 oder eine weitere externe Quelle weisen könnte, ist die Entsprechung von *giminé* (DaP 13₄; Lk 21,32) als *narod* (W^3 13₈), während $W^{1-2.4}$ und WNT an dieser Stelle *wiek* (W^1 15₁, W^2 9_{16f}, W^4 12_{15f}, WNT 285₂₇) zeigen. Die Entscheidung zwischen W^1 und W^2 könnten wiederum die Marginalien liefern: Hier fehlen auf den Seiten DaP 14 und 15 insgesamt 7 Angaben, die nur in W^{2-4} vorhanden sind. Die Einrichtung der Marginalien nach W^3 in der Druckvorbereitung scheint jedoch auch möglich, da *Toiag qnt pirmos / pagal budą Rimo* (DaP 12_{m6-9}) wiederum nur in W^{3-4} eine Entsprechung hat: *A ná pirwšą / podług zwycżáiú RzymŃskiego* (W^3 12_{m4-8}). Somit müssen vorläufig als wahrscheinliche Vorlagenkandidaten sowohl W^1 als auch W^2 in Betracht gezogen werden.

DaP 4 (16₄₄₋₂₁₁₅; Mt 11,2–10). Die Auslegung bietet an der Stelle DaP 19₄₇₋₅₁ eine verwirrende Kompilation aus allen drei potentiellen Vorlagen: Die Passage *Neffą teipó ir pats Wiefšpatis Kristus žadēt téikes. Kad. tie kurie ing' iį tiki / ir kurié tikrą tikėiima turi / žėktus turėio darit: ir tai tikrai išpilde ką žadeio* (DaP 19₄₇₋₄₉) kann, unter Auslassung der im folgenden Zitat geklammerten Passage, nur aus W^3 stammen, da sie in W^{1-2} fehlt: *Bo ták y sam P. Chryftus obiecąc raczył: Iż ci ktorzy weń wierzą / y ktorzy prawdżiwą wiarę máią / cudá cżynić mieli. Y śámym skutkiem to wypetnił co obiecował [/ że náukę ich prawdżiwą cudámi potwierdzał]* (W^3 19₄₅₋₄₈). An Stelle des geklammerten Textes ergänzt DaP durch *Kadąg' karalište Diewo / nē žódziųšė užgūl / nei kalboiá / bat galībei ir darbūse gėrūse* (DaP 19_{50f}), was sich seinerseits nur in W^{1-2} findet: *Gdyż Krolestwo BOże iście nie w słowkach zależy / áni w proftey mowie / ále w mocy á w vcżzynkách dobrych* (W^1 30_{19-21f}, W^2 19₃₋₅ mit Schreibung *Boże*). Erklärbar ist dieser Umstand wohl am besten durch eine Revision nach W^3 des aus W^1 oder W^2 übersetzten Textes. Auch die Perikope weist zunächst auf W^{1-2} : In der Kategorie (A1.3) steht dem Syntagma *élgetos Ewangélia príúmdinéia* (DaP 17_{8f}; Mt 11,5) der Ausdruck *vbodzy Ewangelią przymuią* (W^1 24_{1f}, W^2 15₂ mit *prziymuią*; so auch W^4 und WNT) näher als *vbogim Ewangelią opowiedáią* (W^3 16_{41f}). Allerdings kommen hier wiederum weitere Quellen infrage, wie die unmittelbar vorausgehende Stelle der Kategorie (A1.2) *kėtafi iż numírufių* (DaP 17₈; Mt 11,5) nahelegt, wo W^4 und WNT genau entsprechendes *smartwychwstáią* (W^4 16_{8f}, WNT 36₂₀) aufweisen, während W^{1-3} das semantisch blässere *powstáią* (W^1 24_{1f}, W^2 15_{1f}, W^3 16₄₁) bieten. Die Marginalien zumindest erlauben eine Entscheidung gegen W^1 als Vorlage: DaP verweist auf die Bibelstelle *Matt. 13.* (DaP 20_{m16}), wie auch W^{2-3} mit *Matth. 13.* (W^2 20_{m10f}, W^3 20_{m18}; so auch W^4); W^1 dagegen gibt die inhaltlich zutreffende Stelle *Mathei 11.* (W^1 32₉) an. Somit liegt ein gemeinsamer Fehler von DaP und W^{2-3} vor, ein Kriterium der Kategorie (A1.1). Das Fazit lautet daher, dass diese vierte Predigt zunächst aus W^2 übersetzt und dann nach W^3 – im Perikopenteil möglicherweise auch nach anderen Quellen – redigiert wurde.

DaP 5 (21₁₆–25₂₀; Joh 1,19–28). In der Auslegung schließt sich dem mit *ne wienu ižg' Prânaŕų* (DaP 22₅₀) endenden Satz ein in den Corrigenda (629a₁₇–b₄) ergänztes Textstück an, das in W³ vorliegt (W³ 23₁₂₋₂₉; so auch in W⁴), in W¹⁻² dagegen fehlt. Das Gleiche gilt für den in den Corrigenda angeführten Einschub *ką Iônas S. biło: ne êfmi aŕ Eliôŕsius nei kurfai ižg' Prânaŕų* (629b_{6f.}) nach *Bat' kaipôg' tai fuderés* (DaP 22₅₁; *Bet' kaipôg' tai fuderés* in 629b₅), der ebenso nur in W³ zu finden ist: *co Ian ŕwięty mowi: Nie ieŕtem ia Heliaŕŕ / áni ŕżaden ŕ Prorokow* (W³ 23_{30f.}). Für eine zumindest oberflächliche Revision nach W³ spricht der nach *nei Prânaŕų?* (DaP 23₃₂) in DaP und W¹⁻² fehlende, aber in W³ vorliegende mehrzeilige Abschnitt *Kędy [...] mowią* (W³ 24₇₋₁₄; auch W⁴). Perikope und Marginalien suggerieren durch in W¹⁻² fehlende Stellen und Angaben, dass nur W³ die Vorlage gewesen sein kann, z. B. in den Gemeinsamkeiten (A1.2) *Ir biłôio: Nê êfsmi. Prânaŕŕas êfŕięgu tu?* (DaP 21_{23f.}; Joh 1,21) = *Y rŕekł: Nie ieŕtem. Prorokiem ieŕteŕ ty?* (W³ 21₁₈; so auch W⁴) oder *O ánt tręćŕżios pagal reda Rimo* (DaP 21m₂₋₅) = *A ná tręćią podług ŕwycŕżáiu Rŕymŕskiego* (W³ 21m₁₋₅). Doch hat diesem Text vor den in den Corrigenda beigefügten Ergänzungen wohl zunächst W¹⁻² zugrunde gelegen, eine klare Präferenz für die erste oder zweite Auflage lässt sich nicht geben; die Namensform *Ifaię* (DaP 25m₂) = *Ifaię* (W²₁ 26m₁₅; W³ 25m₁₅; auch W⁴) gegenüber *Efaias* (W¹₁ 42m₁₁) scheint zwar auf W² zu deuten, doch könnte auch diese Lautung die Folge einer Revision oder der Einrichtung der Druckvorlage nach W³ sein.

DaP 6 (25₂₁–32₂₈; Lk 3,1–6). Da diese zweite Predigt der vierten Adventswoche in W¹⁻² fehlt, kann nur W³ die Vorlage gewesen sein. Allerdings fällt wieder auf, dass die Perikope in Einzelheiten vom W³-Text abweicht: *kâmpoŕ więtoŕ* (DaP 25₃₇; Lk 3,5) steht bloŕŕes *krŕywe* (W³ 26₁₃) gegenüber, während z. B. W⁴ mit *mieyfcá* *krŕywe* (W⁴ 25₅) oder WNT mit *mieyfcá* *krŕywe* (WNT 196₁₉, *mieyfcá* im Druck kursiv gesetzt) die erwartete Entsprechung zeigen. Eine bloŕŕe Auslassung könnte in *po Biŕkupáis* (DaP 25_{29f.}; Lk 3,2) vs. *pod nawyŕŕŕemi Biŕkupy* (W³ 26₆) vorliegen, zumal da auch W⁴ und WNT mit *ŕá Arcykáptanow* (W⁴ 24₂₃, WNT 196₈) nicht die erwartete Ausgangsform aufweisen.

DaP 7 (32₂₉–34₂₇) und 8 (24₂₈–37₂₇). Hier handelt es sich um eine Augustinus- und eine Chrysostomus-Predigt, die beide in W¹⁻² fehlen. Somit ist die einzig mögliche Quelle W³.

DaP 9 (37₂₈–42₃₀; Lk 2,1–14). Zwei Fälle von negativer Evidenz (A2) in der Auslegung deuten auf W¹⁻²: *idąnt muŕ fudêrintų* (DaP 39₁) = *áby naŕ poiednał* (W¹₁ 47₂₂, W²₁ 29₁₈) vs. *áby naŕ ŕ Bogiem poiednał* (W³ 38_{34f.}; so auch W⁴) und *W. Díewąŕ* (DaP 39₁₇) = *P. Bog* (W¹₁ 48₁₁), *Pan BOG* (W²₁ 29₃₅) vs. *Pan BOg wŕŕŕechmogący* (W³ 38_{48f.}; so auch W⁴). Die Perikope zeigt keine Präferenz für eine der drei Wujek-Auflagen. In den Marginalien allerdings findet sich ein starkes Argument für W¹⁻²: *2. Petr 5.* (DaP 41m₄) entspricht *2. Piotr 5.* (W¹₁ 53m₂), *2. Petri 5.* (W²₁ 33m₂), während W³ *1. Petri 5.* angibt (W³ 41m₁; so auch W⁴). Da es im zweiten Petrusbrief kein 5. Kapitel gibt, handelt es sich um einen gemeinsamen Fehler von DaP und W¹⁻² (Kriterium A1.1). Den Ausschlag für W² gibt möglicherweise die Marginalie *1. Corint. 6. 20* (DaP 40m_{2f.}), die *1. Cor. 6. v. 20.* (W²₁ 31m_{1f.}) nahekommt, während die rätselhafte Zahl „20“ – ein 20. Kapitel gibt es nicht, der Verweis auf 6,20 passt inhaltlich nicht – sonst fehlt (W¹₁ 50m₄, W³ 39m₂₁; so auch W⁴).

DaP 10 (42₃₁–46₅₄; Joh 1,1–14). In der Auslegung gibt es einen einzigen, schwachen Hinweis (Kriterium B1) auf W^{1-2} : *ižg ne žiniós* (DaP 43₃₇) steht з nienaczká (W^1 58₁₉; W^2 36₅ ohne Spatium) etwas näher als gleichbedeutendes *polekku* (W^3 43₈; so auch W^4). Die Perikope liefert einige wenige Anhaltspunkte negativer Evidenz (A2) für W^{1-2} , z. B. *búwo žôdis* (DaP 42₃₆; Joh 1,1) = *było słowo* (W^1 56₈, W^2 34_{33f.}) gegenüber *było ono słowo* (W^3 42_{6f.}; so auch W^4 , WNT) oder vergleichbares *žôdis* (DaP 43₈; Joh 1,14) = *słowo* (W^1 57₉, W^2 35_{11f.}) gegenüber *słowo ono* (W^3 42_{21f.}; so auch W^4 , WNT). Die Marginalien geben keine Orientierung. Für W^3 als Vorlage spricht exklusiv nichts, eine Entscheidung zwischen W^1 und W^2 ist nicht zu treffen.

DaP 11 (47₁–48₄₃). Dieser Text beruht auf einer Predigt von Papst Leo, die in W^{1-2} fehlt. Insofern kommt nur W^3 als Vorlage in Frage.

DaP 12 (48₄₄–53₁₄; Lk 2,33–40). Die Auslegung weist an zwei Stellen mit negativer Evidenz (A2) auf W^{1-2} als Vorlage hin: *kitiemus Tûrkamus* (DaP 51₃₄) = *innym Turkom* (W^1 73₂, W^2 45₁) gegenüber *innym Turkom y Pogánom* (W^3 50₅₁; so auch W^4) sowie *giwatá Díewas mêgo / teyp'* (DaP 52_{42f.}), das *žywot Bogu ták podobat* (W^1 75_{20f.}, W^2 46_{29f.}) näher steht als *žywot P. Bogu ták podobat* (W^3 52₁; so auch W^4). Die Perikope zeigt eine positive Übereinstimmung (A1.2) von DaP und W^{2-3} in *Maria môtina Iéfaus* (DaP 49₁₁; Lk 2,33) und *Mária mátká IEžufowá* (W^2 41₂) bzw. *Márya Mátká Iežufowá* (W^3 48_{4f.}) gegenüber *mátka Iežufowá* (W^1 66_{7f.}; so auch W^4 ; WNT hat nur *mátká*). Damit würde sich in der Schnittmenge W^2 als die wahrscheinlichste Vorlage herauskristallisieren. Die Marginalien stützen W^1 und W^2 , erlauben aber keine Entscheidung.

DaP 13 (53₁₅–57₃₇; Lk 2,21). In der Auslegung stimmen DaP und W^{1-2} in der Doppelsetzung von *daríkite* [...] *daríkite* (DaP 57_{4f.}) = *cžyńicie* [...] *cžyńicie* (W^1 86_{1f.}, W^2 53_{6f.}) überein (A1.2), während W^3 die erste Form weglässt (W^3 56₁₈; so auch W^4). Dies wird durch eine gemeinsam fehlende Einheit (A2) gestützt: *kríkšcziónis miéliei* (DaP 53₂₃) = *kržešcijiánie mili* (W^1 78₈) bzw. *Chržešcijiánie mili* (W^2 48_{7f.}) gegenüber *Chržešcijiánie w Pánu Bogu mili* (W^3 53_{6f.}; so auch W^4). Man könnte mit einem unsicheren orthographischen Kriterium (B2) versucht sein, die Schreibung des Personennamens *Bernôtas* (DaP 55_{7f.}) auf *Biernat* (W^1 81₂₃) zurückzuführen – W^{2-3} zeigen dagegen *Bernard* (W^2 50₂₀, W^3 54₃₄ *Bernárd*; so auch W^4) – und für W^1 als ursprüngliche Vorlage plädieren; allerdings wird die gleiche Namensform *Biernat* in W^1 81₁₁ bei Daukša davon abweichend als *Bernrâdus* (DaP 54₅₂) wiedergegeben. Da weder die Perikope noch Marginalien weiterhelfen, ist die Frage nach W^1 oder W^2 nicht zu entscheiden.

DaP 14 (57₃₈–63₁₆; Mt 2,1–12). Die Auslegung zeigt einige Fälle von negativer Evidenz (A2), die jeweils auf W^1 und W^2 als potentielle Vorlagen hindeuten, z. B. *Iéfu* (DaP 60₃₅) = *Iežufá* (W^1 94₃₀), *IEžufá* (W^2 58₂₁) vs. *Páná Iežufá* (W^3 60_{9f.}; so auch W^4), *darít' ne túrime*. (DaP 62₄₀) = *cžyńić nie mamy?* (W^1 99₁₈, W^2 61₁₈) vs. *cžyńić nie mamy? To poty Chryžoftom*. (W^3 62₂; so auch W^4) oder *małónefp'* (DaP 62₅₀) = *do łáski* (W^1 100₁, W^2 61₃₁) vs. *do žbáwienia y do łáski iego* (W^3 62_{12f.}; so auch W^4). Ein Hinweis isoliert W^2 und scheint die zweite Auflage als Quelle auszuschließen; dazu muss ein etwas größerer Kontext gegeben werden: *iog' wífur yra W. Díewas / ir ne rýkia io úeškot' po pafáulį / kayp' kokio benamio / Bet ir šítie karâlyš žinóio iog' wífur yra W. Díewas / ir*

wienók šítáy ižg' tóto atwažiâwo (DaP 62₄₂₋₄₄) = Iž wšędy iest Pan Bog / y nietrzebá go šukác po šwiećie / iákoby nie ofiádłego. Aleć y ći krolowie wiedźieli iž wšędy iest P. Bog: á wždy oto 3 dáleká przijecháli (W¹₁ 99₂₀₋₂₂; mit orthographischen Abweichungen = W³ 62₃₋₆; so auch W⁴) vs. Iž wšędy iest Pan Bog / y nie trzebá go šukác po šwiećie / iákoby nie ofiádłego. Aleć y ći Krolowie wiedźieli iž wšędy iest P. Bog / y nie trzebá go šukác po šwiećie / iákoby nie ofiádłego. Aleć y ći Krolowie wiedźieli / iž wšędy iest P. Bog: á wždy oto 3 dáleká przijácháli (W²₁ 61₂₀₋₂₄). In diesem Zusammenhang ist daran zu erinnern, dass die negative Evidenz (A2) auch durch eine zufällige oder bewusste Auslassung bedingt sein kann. Letztere könnte hier durchaus zugrundeliegen, wenn Daukša im Übersetzungsprozess oder in einer späteren Abgleichung mit W³ die Wiederholung in W² aufgefallen ist. Insofern ist diese Stelle kein Beweis gegen W² als Übersetzungsvorlage. Die Perikope gibt keine Entscheidungshilfe, die Marginalien weisen an der folgenden Stelle auf W¹⁻²: *cont Marcion* (DaP 59m₉) = *con. Marcionem* (W¹₁ 92m_{6f.}), *cont. Marcion.* (W²₁ 56m_{12f.}) vs. *aduerfus Iudæos* (W³ 59m_{3f.}; so auch W⁴); es handelt sich um verschiedene Bücher des Tertullian. Naheliegend sind also auch für diesen Text W¹ oder W² als primäre Quelle.

DaP 15 (63₁₇₋₆₇₄₂; Lk 2,42-52). Die Auslegung bietet nur negative Evidenz (A2), die auf W¹⁻² weist: *ne kurie* (DaP 65₄₃) = *niktorzy* (W¹₁ 107₁₂, W²₁ 65₃₈) vs. *niektorzy rodźicy* (W³ 66₄₀; so auch W⁴) und *wiŝfatimeie bažnícziói'* (DaP 67₁₂) = *w Powšęchnym Košćiele* (W¹₁ 110₂₁), *w powšęchnym Košćiele* (W²₁ 67₄₀) vs. *w šwiętym Košćiele powšęchnym* (W³ 68_{3f.}; so auch W⁴). Die Perikope gibt in der argumentativ nicht sonderlich starken Kategorie (B1) ebenfalls Hinweise auf W¹⁻²: *prigimtinij* (DaP 63₂₆; Lk 2,44) scheint *przyrodnemi* (W¹₁ 102₉) bzw. *przyrodnymi* (W²₁ 63₁) näher zu stehen als *krewnymi* (W³ 64_{9f.}; so auch W⁴), und *wâŝfarose* (DaP 63₃₈; Lk 2,52) entspricht *w lećiech* (W¹₁ 103₇, W²₁ 63₁₄) eher als *we wzroście* (W³ 65₂; so auch W⁴, WNT). Litauisch *vasara* kann, wohl als slawische Lehnbildung, auch außerhalb von DaP 'Jahr', pl. 'Jahre, Alter' heißen, während poln. *wzrost* in dieser Bedeutung auffällig ist. Möglicherweise haben aber auch in dieser Perikope weitere Quellen eine Rolle gespielt; der griechische und lateinische Text bieten an dieser Stelle ἡλικία bzw. *aetate*. Die Marginalien geben gar keine Hinweise, so dass W¹⁻² als wahrscheinlichste Vorlagenkandidaten anzusehen sind.

DaP 16 (67₄₃₋₇₃_{4r}; Joh 2,1-11). In der Auslegung gibt es sowohl positive (A1.2) als auch negative (A2) Evidenz, die auf W¹⁻² als Übersetzungsvorlage weist. Positive Hinweise sind *nūg paties Wiefšpaties* (DaP 69₅) = *od šámego Páná* (W¹₁ 115_{15r}, W²₁ 70₃₁) vs. *od Páná* (W³ 70_{14f.}; so auch W⁴) und *patis wėlinas* (DaP 71₂₆) = *fam dyabeł* (W¹₁ 120₂₆), *fam Diabeł* (W²₁ 74₁₁) vs. *Szátan* (W³ 72_{24r}; so auch W⁴). Gemeinsam fehlende Passagen finden sich in *môterj iau wėdes êft' / idánt fu ia giwėntų* (DaP 71_{18f.}) = *iuž žonę poiął / aby 3 nią obcowął* (W¹₁ 120_{17f.}, W²₁ 74₂ mit *iuš* und *áby*) vs. *iuž žonę poiął / áby ią miął / áby 3 nią obcowął* (W³ 72_{16f.}; so auch W⁴) und *įftodinetis vž žmoniu priwâtimus* (DaP 71₄₄) = *przyczyńniác fię za ludzkie niedoftátki* (W¹₁ 121_{17r}, W²₁ 74_{30f.} mit *zá*) vs. *przyczyńniác fię do Syná zá ludzkie niedoftátki* (W³ 72₄₀; so auch W⁴). Die Perikope hilft nicht weiter, die Marginalien geben an drei Stellen Verweise aus W³ wieder, die in W¹⁻² fehlen (A1.2): 1 Corint 7. (DaP 70m₆) = 1. Cor. 7. (W³ 71m₃₇; so auch W⁴), 2. Corint 6 (DaP 70m₇) =

2. Cor: 6. (W^3 71m₃₈; so auch W^4) und Matth. 12. (DaP 72m₂) = Matth: 12. (W^3 73m₃; so auch W^4). Doch gilt wiederum, dass eine solche Ergänzung auch bei der Druckeinrichtung nach W^3 vorgenommen worden sein könnte. W^{1-2} bleiben letztlich die wahrscheinlicheren Vorlagenkandidaten.

DaP 17 (73₅–78₁₈; Mt 8,1–13). Die Kriterien negativer Evidenz (A2) weisen in der Auslegung mindestens auf W^{1-2} , möglicherweise sogar konkret auf W^2 als Übersetzungsvorlage hin: *iūkūfe ir niekбилūfe* (DaP 78₂) = *ná śmieŝkách / y prožnych mowách* (W^1 137_{3r}, W^2 83_{41f}. mit *prožnych*) vs. *ná śmieŝkách / ná blužnierŝtwách / y ná prožnych mowách* (W^3 78_{52f}; so auch W^4) und *potam garbe* (DaP 78₁₇) = *potym chwałę* (W^1 137_{24f}, W^2 84₁₈) vs. *potym y chwałę* (W^3 79₁₂; so auch W^4). Die mögliche Einengung auf W^2 wird durch *žalnieriuiá páhoniie* (DaP 77₅) = *w żołnierzu w pogáninie* (W^2 82₂₅) vs. *w żołnierzu y w pogáninie* (W^1 134₂₂, W^3 78₅; so auch W^4) nahegelegt. In der Perikope gibt es eine Numerusübereinstimmung von DaP und W^3 bei gleichzeitiger Abweichung von W^{1-2} (Kriterium A1.3): *kunigui* (DaP 73₁₅; Mt 8,4) = *Káptanowi* (W^3 74₈; so auch W^4 , WNT) vs. *káptanom* (W^1 125_{3r}, W^2 76₃₁). Woher die Pluralform stammt, ist unklar; denkbar sind eine der seltenen *variae lectiones*⁸, ein bewusster Anklang an Lk 17,14 oder einfach eine fehlerhafte Übersetzung; eine Korrektur dieser Stelle nach W^3 oder einem anderen Vorlagentext ist jedenfalls gut denkbar und muss kein Einwand gegen W^{1-2} als Hauptquelle sein. Für eine zusätzliche externe Quelle der Perikope könnte etwa auch *priiēiēs* (DaP 73₁₀; Mt 8,2) sprechen, das dem z. B. in W^4 und WNT belegten *przyŝedŝy* (W^4 74_{6r}, WNT 24₁₀) semantisch näher steht als *przystápiwŝy* der drei ersten Wujekauflagen (W^1 124_{18r}, W^2 76_{26r}, W^3 74₃). Die Marginalien geben keine Entscheidungshilfe.

DaP 18 (78₁₉–82₂₅; Mt 8,23–27). Der Beginn der Auslegung bietet gleichzeitig positive (A1.2) und negative (A2) Evidenz, die beide auf W^{1-2} als potentielle Vorlagen weisen: *TOie Ewangeliy brągufis múŝų W. Iėfus Chrıŝtus* (DaP 78_{33f}) = *W Tey Ewángeliey B. N. Pan Iefus Chryŝtus* (W^1 139₁₂), *W Tey Ewángeliejy błogŝłáwiony náŝ Pan Iefus Chrıŝtus* (W^2 85_{12f}) vs. *W Tey Ewángeliey / Chrzeŝćjanie w Pánu Bogu mili / Pan Iefus Chryŝtus* (W^3 80_{5f}; so auch W^4). Dazu kommt ein zweites Beispiel der Kategorie (A2): *kas tur' didžiaufiá priėfakı* (DaP 80₂₄) = *kto ma głownego nieprzyciáielá* (W^1 143_{10f}, W^2 87₃₁) vs. *kto ma głownego nieprzyciáielá co mu o zdrowie ftoi* (W^3 81_{39f}; so auch W^4). Am Ende der Perikope weist ein syntaktischer Unterschied (B1) eher auf W^{2-3} als auf W^1 : *iog ir wėiei ir mários yr iam pakłufnios* (DaP 78₃₁; Mt 8,27) = *iŝ y wiátry y morze ŝq mu poŝtuŝne* (W^2 85_{9f}, W^3 80₃) vs. *iŝ go y wiátry y morze ŝłucháiq* (W^1 139_{9f}). In den Marginalien schließlich liegt ein sehr starkes Argument (A1.1) ebenfalls zugunsten von W^{2-3} vor: *Pfal. 91.* (DaP 82m₉) = *Pfal: 91.* (W^2 90m₉, W^3 83m₁₂; so auch W^4) vs. *Pfalmo 61.* (W^1 147m₉). Da Ps 61(62),9 sachlich richtig ist, handelt es sich um einen gemeinsamen Fehler von DaP und W^{2-3} . Die Schnittmenge der Argumente macht W^2 zum besten Vorlagenkandidaten.

DaP 19 (82₂₆–86₃₀; Mt 13,24–30). In der Auslegung lässt sich ein einziger Hinweis negativer Evidenz (A2) auf W^{1-2} finden: *anas kanczes ámžinafes* (DaP 85₃₂) = *onych maq*

⁸ Vgl. für das Griechische z. B. von Soden 1913, 20.

wiecznych ($W^1_1 156_1$, $W^2_1 95_{16f}$) vs. *onych mąk wiecznych w piekle* ($W^3 87_5$; so auch W^4). Die Perikope ist uneindeutig; einem Fall exklusiver positiver Evidenz (A1.2) zugunsten von W^{1-2} steht eine Übereinstimmung von *DaP* und W^3 gegenüber: *táre iam* (*DaP* 82₃₉; Mt 13,28) = *rzekli iemu* ($W^1_1 149_{15r}$, $W^2_1 91_3$) vs. *rzekli* ($W^3 84_2$); andererseits *ir kwieźiū* (*DaP* 82₄₁; Mt 13,29) = *y pšenice* ($W^3 84_4$; so auch W^4 , WNT) vs. *pšenice* ($W^1_1 149_{18r}$, $W^2_1 91_5$). In den Marginalien deutet ein Verweis (A1.3) auf W^3 : *Deut: 13. 17. 18.* (*DaP* 85m_{4f}) = *Deut: 13. 17. y 18.* ($W^3 86_{16f}$; so auch W^4) vs. *Gene: 13. 17. y 18.* ($W^1_1 155_{5f}$), *Gene: 13. 17. y 18.* ($W^2_1 95_{1f}$). Sachlich ist Deuteronomion richtig, es kann sich aber leicht um eine spätere redaktionelle Verbesserung nach W^3 handeln. Somit gibt es nur die angeführte schwache Andeutung in der Auslegung auf W^{1-2} als primäre Vorlage.

DaP 20 (86₃₁₋₉₂₂₈; Mt 13,31–35). Dieser Text ist in W^{1-2} nicht vorhanden, so dass als Übersetzungsvorlage nur W^3 in Frage kommt. Weder Perikope noch Auslegung oder Marginalien zeigen Auffälligkeiten.

DaP 21 (92₂₉₋₉₇_{11r}; Mt 20,1–16). Die Auslegung gibt keine Hinweise auf die Vorlage. Die Perikope weist an einer Stelle durch eine grammatische Übereinstimmung und eine exklusive gemeinsame lexikalische Einheit (A1.3 und A1.2) auf W^{1-2} : *kurie ftowëio pateykáudami* (*DaP* 92₄₃; Mt 20,6) = *ktorzy ftáli prožnuiaćy* ($W^1_1 159_{16f}$), *ktorziy ftali prožnuiaćiy* ($W^2_1 97_{5f}$) vs. *ftoiące* ($W^3 93_{43}$; so auch W^4 , WNT). Allerdings kann diese Perikope auch als warnendes Beispiel dafür dienen, dass gemeinsame Auslassungen (A2) zumindest im Evangelientext alleine nicht beweiskräftig sein müssen. An zwei Stellen weicht *DaP* von W^{1-3} ab und stimmt mit W^4 bzw. mit W^4 und WNT überein, obwohl die vierte Auflage von Wujeks Postille als Vorlage ja ausscheidet: *Iefus* (*DaP* 92₃₂; Mt 20,1) = *Iezus* ($W^4 93_1$) vs. *Pan Iefus* ($W^1_1 159_{1f}$), *PAN IEfus* ($W^2_1 96_{33f}$), *Pan IEzus* ($W^3 93_{32}$) und *Ar nêdera man' kq nôriu darit'?* (*DaP* 93₁₃; Mt 20,15) = *Czyli mi fię nie godzi wczynić co chce?* ($W^4 93_{24}$; so auch WNT) vs. *Izaß mi fię nie godzi czynić z moim co chce?* ($W^1_1 110^b[=160]_{18f}$, $W^2_1 97_{20-98_1}$ mit *czynić*), *Izaż mi fię nie godzi czynić z moim co chce?* ($W^3 94_{12}$). In den Marginalien findet sich eine exklusive Gemeinsamkeit von *DaP* und W^3 : *Ofea: 5.* (*DaP* 95m₁₈) = *Ofeæ 5.* ($W^3 96m_{28}$; so auch W^4) vs. *Ofeæ 2.* ($W^1_1 165_{11r}$, $W^2_1 101_3$). Da Hosea 2 sachlich der richtige Verweis ist, liegt ein gemeinsamer Fehler von *DaP* und W^3 vor (A1.1). Es kann sich aber auch in diesem Fall um eine redaktionelle Übernahme der fehlerhaften Angabe in W^3 bei der Einrichtung für den Druck handeln.

DaP 22 (97₁₂₋₁₀₁_{41r}; Lk 8,4–15). Weder die Auslegung noch die Perikope geben Anhaltspunkte zur Ermittlung der Vorlage. Allein zwei Marginalien zeigen Übereinstimmungen von *DaP* und W^3 : *Acto: 18.* (*DaP* 97m₁₁) = *Acto: 18.* ($W^3 99m_7$; so auch W^4) vs. *Act. 28.* ($W^1_1 171m_7$), *Actor: 28.* ($W^2_1 104m_9$) und *Ephes: 2.* (*DaP* 100m₃) = *Ephef: 2.* ($W^3 101m_6$; so auch W^4) vs. *Ephe. 3.* ($W^1_1 177m_1$), *Ephe: 3.* ($W^2_1 107m_9$). Da in beiden Fällen die Angabe in W^{1-2} sachlich richtig ist – Apostelgeschichte 28 und Epheser 3 –, liegen gemeinsame Fehler von *DaP* und W^3 vor, deren Entstehungszeit wiederum ebenfalls kurz vor der Druckeinrichtung liegen kann.

DaP 23 (101₄₂₋₁₀₆_{33r}; Lk 18,31–42). Ein einziger Hinweis in der Auslegung zeigt eine negative Entsprechung (A2) von *DaP* und W^{1-2} , während das zusätzliche Lexem

in W^3 eine Doppelung begründet: *giwént'* (DaP 105₂₀) = *mieβkác* (W^1 189_{2f}, W^2 115₁₂) vs. *mieβkác y przebywác* (W^3 106₃₀; so auch W^4). Die Perikope weist gleich im ersten Vers mit drei positiven Merkmalen (A1.2 und A1.3) auf W^{2-3} unter Ausschluss von W^1 : *Eme Iefus dwiliká mokitinių sawų śapté / ir tãre iímus* (DaP 102_{1f}; Lk 18,31) = *Wziął Iefus dwánaście ucźniow fwoich potáiemnie / y rzekł im* (W^2 110₇₋₉, W^3 103_{1f} mit *Wziął* und *leżus*) vs. *wziąwszy Iefus dwánaście ucźniow fwoich / mowił im* (W^1 180₂₀₋₂₂). Hinzu kommt eine Gemeinsamkeit (A1.2) mit W^{1-2} , die ihrerseits W^3 ausschließt: *kláuſe ii Iéfus* (DaP 102_{14f}; Lk 18,40) = *fpytał go Iefus* (W^1 182_{10r}, W^2 111₅ mit *IEfus*) vs. *fpytał go* (W^3 103_{16r}; ähnlich W^4 , WNT). Die Schnittmenge weist somit auf W^2 als wahrscheinlichste Vorlage, was auch zur folgenden Marginalie passt: *Lucæ 15.* (DaP 106m₁) = *Lucæ 15.* (W^2 116m₂, W^3 107m₂; so auch W^4) vs. *Lucæ 19.* (W^1 190m₅); Lk 15 ist sachlich zutreffend, die Angabe in W^1 könnte in der Übersetzung natürlich leicht spontan verbessert worden sein.

DaP 24 (106₃₄₋₁₁₁₃₆; Mt 4,1–11). Die Auslegung liefert jeweils eine exklusive positive Gemeinsamkeit (A1.2) mit W^{1-2} und W^{2-3} : *gikleiś [...] gintis' tūrime: nés' kitáip' niéko ne nuwéikfime* (DaP 107₃₅₋₃₇) = *broni [...] vžywác mamy: ábo nic nie spráwimy* (W^1 195_{10f}, W^2 118_{32f} mit *broni*) vs. *broni [...] vžywác mamy* (W^3 109_{12f}; so auch W^4); andererseits *tad' nórínt' niéko kito [...] totmén'* (DaP 111_{17f}) = *tedy ácz nic [...] niechay pámięta* (W^2 123_{32r}, W^3 112_{22r}; so auch W^4) vs. *tedy ácz [...] niechay pámięta* (W^1 203_{6f}). In der Perikope spricht eine exklusive Gemeinsamkeit (A1.2) gegen W^1 , negative Evidenz (A2) gegen W^3 als Vorlage: *tãre iam Iéfus. Eik śatóné śalín. Nes paraśita yra:* (DaP 107_{8f}; Mt 4,9f.) = *rzekł mu [... rzekł mu]*⁹ *IEfus: Podź precź śátanie: Bo nápisano iest:* (W^2 118_{3r}, W^3 108₁₀ mit *leżus*) vs. *rzekł mu* (W^1 194_{3f}). W^3 ist isoliert in *Iefus* (DaP 106₃₇; Mt 4,1) = *Iefus* (W^1 193₂), *IEfus* (W^2 117₅; so auch W^4 , WNT) vs. *P. Ieżus* (W^3 107_{41f}). W^2 ist somit die wahrscheinlichste Übersetzungsvorlage; die Marginalien steuern keine Erkenntnisse bei.

DaP 25 (111₃₇₋₁₁₃₁₇). Diese Augustinuspredigt ist nur in W^{3-4} vorhanden, so dass hier W^3 als Übersetzungsvorlage anzusehen ist.

DaP 26 (113₁₈₋₁₁₇₂₆; Mt 15,21–28). In der Auslegung sind nur zwei Fälle negativer Evidenz (A2) zu verzeichnen, die zugunsten von W^{1-2} interpretiert werden können: *tacżeu ne priftóko / tris [...] pagundás izķente* (DaP 116^a[=115]_{21f}) = *przećie nie vřtátá / trzy [...] pokuſy wytrzymátá* (W^1 209_{15f}, W^2 127_{16f}) vs. *przedfię nie vřtátá / ále trzy [...] pokuſy wytrzymátá* (W^3 116_{31f}; so auch W^4) und *Ir iei giwúiu be båtównu gárbinimo / dera praśit'* (DaP 116^b_{44f}) = *A iefli žywych bes båtwochwálřtwá / godźi fię wzywác* (W^1 212_{20f}, W^2 129_{17f} mit *bez*) vs. *A iefli žywych bez krzywdy Páná Chryřtuřowey / y bez båtwochwálřtwá / godźi fię wzywác* (W^3 117_{47f}; so auch W^4). Dies wird durch ein in W^{1-2} gemeinsam fehlendes Element der Perikope gestützt: *funáu* (DaP 113₂₅; Mt 15,22) = *Synu* (W^1 205₆), *fynu* (W^2 124₁₇) vs. *Pánie fynu* (W^3 114₁₃; so auch W^4 , WNT). Möglicherweise kann die Wahl sogar auf W^1 beschränkt werden, wenn die folgenden zwei Fälle negativer

⁹ DaP zeigt einen Zeilensprung durch *rzekł mu* → *rzekł mu* (Mt 4,9f.) im polnischen

Text, der nahezu den gesamten Vers Mt 4,9 in DaP eliminiert.

Evidenz (A2) nicht aus einer weiteren Evangelienquelle stammen: *Kurėi notfāke ne žôdžio* (DaP 113₂₆; Mt 15,23) = *Ktorey nie odpowiedział y slowá* (W¹₁ 205₈) vs. *Ktorey nie odpowiedział iey y slowá* (W²₁ 124_{18f.}) mit zusätzlichem und syntaktisch unnötigem *iey* vs. *Ktory nie odpowiedział iey y slowá* (W³ 114_{14f.}) mit nominativischem Relativpronomen und dadurch erforderlichem zusätzlichem *iey*; des Weiteren *pražúwo namiú* (DaP 113₂₉; Mt 15,24) = *žginėly domu* (W¹₁ 205_{12f.}) vs. *žginėly ž domu* (W²₁ 125₃, W³ 114₁₈; so auch W⁴, WNT). Die Marginalien dagegen scheinen W¹ an einer einzigen relevanten Stelle als primäre Quelle auszuschließen: *Genes 32.* (DaP 113m₁₃) = *Gen: 32* (W²₁ 125m₄), *Gene: 32.* (W³ 115m₁; so auch W⁴) vs. *Exodi 32.* (W¹₁ 206m₁). Allerdings ist eine Verbesserung in der Druckvorbereitung auch gut denkbar. Dieser Abschnitt spricht für W¹⁻² als Übersetzungsvorlage, eine Beschränkung auf W¹ ist unsicher.

DaP 27 (117₂₇₋₁₂₁₃₅; Lk 11,14–28). Ein einziges Beispiel negativer Evidenz (A2) in der Auslegung deutet auf W¹⁻² als Vorlage: *lábėus pagirti* (DaP 121₂₃) = *owšem blogofławieni* (W¹₁ 223_{28f.}), *owšem błogofławieni* (W²₁ 136_{1f.}) vs. *owšem / práwi / błogofławieni* (W³ 128₁₈; so auch W⁴). Die Perikope hilft kaum weiter; ein einziger Fall semantischer Äquivalenz (A1.3) scheint W¹⁻² auszuschließen: *iėiufios* (DaP 118₁₀; Lk 11,26) = *wšedšy* (W³ 125₁₅; so auch W⁴, WNT) vs. *wyšedšy* (W¹₁ 216₁₄, W²₁ 131₁₇). Andererseits spricht ein schwächeres, morphosyntaktisches Kriterium (B1) für W¹⁻²: An drei Stellen entspricht dem Lokativ *Beelžėbube* (DaP 117_{33f.40.41}; Lk 11,15.18.19) in W¹⁻² ebenfalls ein Lokativ *w Beelžėbubie* (W¹₁ 215_{6.15.16}, W²₁ 130_{17f., 131}_{4.5}), während W³ die präpositionale Wendung *przež Beelžėbubá* (W³ 124_{16f., 125}_{3.3f.}) zeigt. In der (standardisierten) Kapitelüberschrift ist W¹ durch negative Evidenz (A2) isoliert: *Luc: (DaP 117₂₉) = v Lukąšá* (W²₁ 130₁₂, W³ 124₁₂) vs. *v Lukąšá S.* (W¹₁ 214₃), aber auch diese Angabe kann natürlich bei der Druckeinrichtung vereinheitlicht worden sein. Wenn unter den drei Textsubkategorien der höchste Stellenwert in der Textgenese der Auslegung zugemessen wird, ist W¹⁻² als Vorlage wahrscheinlicher als W³.

DaP 28 (121₃₆₋₁₂₃₁₂). Diese Augustinuspredigt ist nur in W³⁻⁴ vorhanden, so dass hier W³ als Übersetzungsvorlage anzusehen ist.

DaP 29 (123₁₃₋₁₂₆₅₅; Joh 6,1–15). In diesem Text lassen sich fast nur in der Perikope Hinweise auf die Vorlage finden. W¹ ist auszuschließen, da die Perikope in dieser ersten Auflage nur bis einschließlich Joh 6,14 reicht, während DaP und W²⁻⁴ auch den 15. Vers umfassen. Eine exklusive grammatische Entsprechung (A1.3) und ein Fall negativer Evidenz (A2) deuten auf W¹⁻²: *túri* (DaP 123₃₈; Joh 6,14) = *ma* (W¹₁ 226₂₂, W²₁ 137₇) vs. *miał* (W³ 131₇; so auch W⁴, WNT) und *ne kąka iėėmus* (DaP 123₂₅; Joh 6,7) = *nie dofyć im* (W¹₁ 226₄, W²₁ 136_{29f.}) vs. *nie dofyć im bėdžie* (W³ 130₁₄; so auch W⁴, WNT). Dagegen spricht nur eine Gemeinsamkeit (A1.3) zwischen DaP und W³, die W¹⁻² nicht teilen: *iog' regėio žėktus* (DaP 123₁₈; Joh 6,2) = *iž widžieli žnámioná* (W³ 130₆) vs. *y widžieli žnámioná* (W¹₁ 224_{21f., 224}_{21f.}, W²₁ 136_{21f.}). Ein nicht sonderlich starkes orthographisches Kriterium (B2) in der Kapitelüberschrift deutet wiederum auf W¹⁻² als Vorlage: *5000* (DaP 123₁₄) = *5000.* (W¹₁ 224₁₅, W²₁ 136₁₇) vs. *piąći tyśięcy* (W³ 130₂; so auch W⁴). Angesichts der unklaren Vorlagensituation in der Perikope spricht die Gesamtevidenz hier am ehesten für W² als primäre Vorlage.

DaP 30 (127₁–131₂₃; Joh 8,46–59). Ein Fall negativer Evidenz (A2) in der Auslegung weist auf W^{1-2} als Vorlage: *Wiéšpatī ir miftrā fakiôt' túríme* (DaP 128₄₄) = *Páná á Miftrzá nášládowác mamy* (W^1 238₁₈, W^2 144₃₂ mit *nášládowác*) vs. *Páná á Miftrzá fwego nášládowác mamy* (W^3 136_{12f}; so auch W^4). Auch in der Perikope gibt es eine Reihe von Hinweisen auf W^{1-2} , z. B. (A1.2) *tu ne turí* (DaP 127₂₆; Joh 8,57) = *ty nie maß* (W^1 236₃, W^2 143₉) vs. *nie maß* (W^3 135₈; so auch W^4 , WNT), (A1.3) *mirímo ne regés* (DaP 127_{17f}; Joh 8,52) = *śmierci nie vyrzi* (W^1 235₁₀, W^2 142₁₈ mit *vyžrzy*) vs. *śmierci nie fkoßtuie* (W^3 134₁₈; so auch W^4 , WNT mit Endstellung von *smierci*), (A2) *yra kurís* (DaP 127_{13f}; Joh 8,50) = *ieft kto* (W^1 235_{3f}, W^2 142₁₄) vs. *ieftci ten ktory* (W^3 134₁₄; so auch W^4 , WNT) oder (B1) *Kažg' iž iūfū pērweš ant manés nūdemę*. (DaP 127_{5f}; Joh 8,46) = *Ktho ž was przewiedźie ná mnie grzech?* (W^1 233_{23f}, W^2 142_{6f} mit *Kto ž*) vs. *Ktoryž ž was będzie mię strofował ž grzechu?* (W^3 134_{6f}). Nur ein einziges Beispiel (A1.2) könnte für W^3 sprechen: *iog' tu Samaritōnas efsi* (DaP 127₁₁; Joh 8,48) = *žeš ty ieft Sámárytan* (W^3 134_{11f}; so auch W^4 , WNT) vs. *žeš ty Sámáritan* (W^1 234_{5f}, W^2 142₁₁). Die Marginalien sind widersprüchlich und helfen nicht weiter. W^{1-2} sind die aussichtsreichsten Vorlagenkandidaten, eine Entscheidung zwischen den beiden kann nicht getroffen werden.

DaP 31 (131₂₄–135₃₁). Die Perikope für die Predigt zum Palmsonntag ist die gleiche wie zum ersten Adventssonntag – Jesu Einzug in Jerusalem (Mt 21,1–9) – und wird weder in DaP noch in W^{1-4} nochmals angeführt. Zwei Stellen des Predigttextes sprechen klar für W^{1-2} als Vorlage: (A1.2) *fu Diewú Wiešpatimi* (DaP 133_{11f}) = *ž Pánem Bogiem* (W^1 248₂, W^2 150₃₁) vs. *ž Bogiem* (W^3 140₆; so auch W^4) und (A2) *ániš žmogísteie / o mes šwęcžéfime sakramęte* (DaP 131₄₃) = *Oni w człowieczęństwie / á my w našwięšym Sácrámenćie* (W^1 245₇₋₉), *oni w człowieczęństwie á my w našwięšym Sácrámenćie* (W^2 148_{35f}) vs. *oni widomie w iego człowieczęństwie / á my niewidomie w našwięšym Sácrámenćie* (W^3 138_{47f}; so auch W^4). Die Marginalien erlauben möglicherweise eine Einschränkung auf W^2 : *Ps: 2. 3.* (DaP 133_{m17}) = *Pfal: 2. 3.* (W^2 151_{m8}, W^3 140_{m14}; so auch W^4) vs. *Pfal. 3 2.* (W^1 249_{m5}). Der Bezug auf den Psalter ist nicht ganz klar, doch es scheint eher Ps 32(33) – ein Loblied auf Gottes Macht und Hilfe – gemeint zu sein als Psalm 2,3 oder die Psalmen 2 und 3. In diesem Fall würde es sich um das starke Kriterium eines gemeinsamen Fehlers (A1.1) von DaP und W^{2-4} handeln und W^1 als Quelle ausschließen. Die Gesamtevidenz spricht somit am ehesten für W^2 als primäre Vorlage.

DaP 32 (135₃₂–143₃₆; Joh 13,1–15). Dieser Text fehlt in W^1 , so dass nur eine Entscheidung zwischen W^2 und W^3 zu treffen ist. Die Auslegung weist an zwei Stellen mit exklusiver positiver Übereinstimmung (A1.2) klar auf W^2 : *Trumpas Sákimas* (DaP 136₁₉) = *Kro[t]kie Kažanie* (W^2 155₂₁) vs. *Kažanie* (W^3 143₂₁; so auch W^4) und *páskui ir ižg' kiéliko gère* (DaP 142_{6f}) = *potym y ž kielichá pili* (W^2 163₂₂) vs. *potym ž kielichá pili* (W^3 148₃₀; so auch W^4). Die Perikope gibt keinerlei Hinweise. Die Marginalien scheinen an einer Stelle gegen W^2 zu sprechen: *1. Cor: 11.* (DaP 141_{m10}) = *1. Cor: 11.* (W^3 148_{m7}; so auch W^4), während die Stellenangabe in W^2 fehlt. Doch könnte es sich um eine redaktionelle Maßnahme bei der Druckeinrichtung handeln, ebenso bei der Einfügung der in W^2 fehlenden Abschnittsbezeichnung *III.* (DaP 141₂₈) = *III.* (W^3 148₄; so auch W^4).

DaP 33 (144₁–184₂₆). Die Passio ist nur in W^{3-4} vollständig integrierter Bestandteil der Postillenedition und fehlt in W^1 gänzlich. Der Druck von 1582 (W^2Pa) wurde als zu W^2 gehörig publiziert, allerdings mit separater Seitenzählung.¹⁰ Somit ist für diesen umfangreichen Text eine Wahl zwischen W^2Pa und W^3 als potentieller Vorlage für *DaP* zu treffen. Eine beträchtliche Anzahl von Übereinstimmungen spricht für W^2Pa : In der Überschrift entspricht *trumpáy furinktá* (*DaP* 144₅) genau *krotko žebrána* (W^2Pa 1_{4f.}) gegenüber bloßem *žebrána* (W^3 150₅; so auch W^4). Auch in den Auslegungen der jeweiligen Abschnitte finden sich Hinweise auf eine größere Nähe von *DaP* zu W^2Pa als zu W^3 , z. B. (A1.2) *žemiéus izgárfime* (*DaP* 145_{10f.}) = *nižey vřtyřemy* (W^2Pa 2₂₈) vs. *vřtyřymy* (W^3 151₆; so auch W^4) oder (A2) *izganítóio* (*DaP* 153₃₀) = *žbáwićielá* (W^2Pa 15₇) vs. *Páná žbáwićielá* (W^3 159₁₄; so auch W^4). Die Perikopen bzw. harmonisierten Evangelienstellen in *DaP* zeigen ebenfalls eine klare Abhängigkeit von W^2Pa , während es keine exklusiven Gemeinsamkeiten mit W^3 gibt, vgl. gleich zu Beginn der Passio den gesamten Vers Joh 3,16 *TEip' Díewas ifimitéio to pafsáulo [...] Ioan: 3. Kap.* (*DaP* 144₇₋₉) = *Ták Bog vmiłował świát [...] Ian w 3. Káp.*, der in W^2Pa zwar auf der Rückseite des Titelblattes und nicht auf der ersten Textseite wie in *DaP* aufgeführt wird (W^2Pa [I]v₁₋₃), aber in W^{3-4} völlig fehlt (A1.2). In diese Richtung weisen auch die mehr als 25 Instanzen von (B1), in denen *Biskup* und *kunigaiķstis kunigū* (*DaP*) den Ausdrücken *Biskup* und *kfiąże kapłánski* (W^2Pa) doch eher entsprechen als dem Lexem *Arcykáptan* (W^{3-4}), z. B. *tárná Biskupo* (*DaP* 154₂₀; Joh 18,10) = *řtugę Biskupiego* (W^2Pa 16_{15f.}) vs. *řtugę Arcykáptánskiego* (W^3 160_{22f.}; so auch W^4) oder *kunigáikřcžei kunigū* (*DaP* 154₂₉; vgl. etwa Lk 22,52) = *kfiążetá káptánskie* (W^2Pa 16₂₅) vs. *Arcykáptani* (W^3 160₃₁; so auch W^4). Allerdings müssen für den Evangelientext noch weitere Vorlagen verwendet worden sein, da es Passagen gibt, die sich weder in W^2Pa noch in W^3 finden, z. B. *pramintá yrá dirwaq anóii ių liežuwių. Acheldéma* (*DaP* 163_{24f.}) vs. *názwána ieřt rola oná Aheldemá* (W^2Pa 29₃, W^3 169_{15f.} mit *Háceldámá*; so auch W^4); das fehlende *ich ięzykiem* findet sich etwa in Apg 1,19 (WNT 395_{15f.}). Ein zweites Beispiel ist *O búwo tirkái hadína řeřta ir tamřibes tápuřios eřt' per wiřřá žeme net' ik dewíntós hadinos / ir řaute vřtemo* (*DaP* 173₁₈₋₂₀), das in W^2Pa und W^{3-4} fehlt und eine ungefähre Entsprechung in Lk 23, 44f. (WNT 297₂₋₅) hat. In allen Fällen jedoch, wo W^2Pa und W^3 im Evangelientext und in der Auslegung konkurrieren, richtet sich *DaP* nach W^2Pa . Die Marginalien zeigen zwar an vier Stellen das umgekehrte Bild, d. h. Gemeinsamkeit mit W^{3-4} vs. Fehlen in W^2Pa (A1.2); diese Übereinstimmungen wiegen aber nicht so schwer wie die oben angeführten Merkmale, da diese redaktionellen Angleichungen an W^3 durchaus in einer späteren Phase erfolgt sein können.

DaP 34 (184₂₇–188₄₇; Mk 16,1–7). Die Auslegung liefert einen Fall negativer Evidenz (A2) für W^2 als Vorlage – wohl ein schon in W^2 erfolgter Zeilensprung: *Nėřřá dówonai butų dáwęř'* (*DaP* 185₄) = *Abowiem proźnoby řię był dał* (W^2_1 167_{3f.}) vs. *Abowiem proźnoby řię był Pan Chryřtus národził: proźnoby řię był dał* (W^1_1 256_{4f.}), *Abowiem proźnoby řię był Pan Chryřtus národził: proźnoby řię był dał* (W^3 193_{17f.}; so auch W^4). W^1 wird auch in der

¹⁰ Vgl. dazu Hock 2012, 84, Anm. 89.

Perikope ausgeschlossen, vgl. *Mariá Magdalena* (DaP 184₃₀; Mk 16,1) = *Márya Magdalená* (W²₁ 166_{4f}), *Márya Mágdalená* (W³ 193₁; so auch W⁴) vs. *Gdy minęła fobotá / Mária Mágdalená* (W¹₁ 255_{1f}). Dieser Befund wird durch die Marginalien bekräftigt: *Teifibe*. (DaP 187m₈) = *Správiedliwość*. (W²₁ 170m_{9f}, W³ 195m_{10f}; so auch W⁴) vs. *Żywot wieczny*. (W¹₁ 261m_{9f}) sowie *Kuno iżnumirufi[u] kelimas ir amžina giwata*. (DaP 187m₁₀₋₁₃) = *Ciałá smartwychwstanie / y żywot wieczny*. (W²₁ 170m₁₂₋₁₅, W³ 195m₁₃₋₁₆ mit °wftanie y; so auch W⁴) vs. *Ciała z martwewstanie*. (W¹₁ 261m_{12f}). Aufgrund des ersten Kriteriums in der Auslegung wird W² als primäre Vorlage angesehen.

DaP 35 (189₁₋₁₉₄₆; Lk 24,13–35). In der Auslegung ist ein einziger Fall negativer Evidenz (A2) zu verzeichnen, der auf W¹⁻² als Vorlage deutet: *Pówilas* (DaP 190₁₁) = *Páweł* (W¹₁ 268₆, W²₁ 174₅) vs. *Páweł ś.* (W³ 198₂₇; so auch W⁴). Genau das Gleiche (A2) gilt auch für die Perikope: *kalbêio qnt' kêlo* (DaP 189₃₇; Lk 27,32) = *moził ná drodże* (W¹₁ 267₁₃, W²₁ 173₂₉; ähnlich W⁴, WNT mit *w drodże*) vs. *moził z námi w drodże* (W³ 198₁₇). Daneben liefern zwei Stellen mit Kriterien niedrigeren Wertes (B1) widersprüchliche Ergebnisse: *tarp' fawés beklaufinëient'* (DaP 189_{9f}; Lk 24,15) steht *gadáli miedzy jobą* (W³ 197₁₀) näher als *gadáli jobie* (W¹₁ 265_{11f}, W²₁ 172₃₉), während *Tu patis peregrinas éfsi* (DaP 189₁₄; Lk 24,18) lexikalisch etwas mehr *Ty fam pielgrzymem iefteś* (W¹₁ 265₁₈, W²₁ 173₄) zu ähneln scheint als *Ty fam przychodniem iefteś* (W³ 197₁₄). Die Marginalien wiederum scheinen W¹ als Vorlage auszuschließen. Abgesehen von sechs nur in W¹ fehlenden Verweisen kann die folgende Stelle entscheidend sein: *Lucæ 23*. (DaP 192m₃) = *Lucæ 23*. (W²₁ 176m₁₂, W³ 200m₆; so auch W⁴) vs. *Lucæ 22*. (W¹₁ 272m₅). Sachlich scheint Lk 22,42 gemeint zu sein; in diesem Fall läge ein gemeinsamer Fehler von DaP und W²⁻³ vor (A1.1). In Kombination mit der Gemeinsamkeit in der Auslegung ist bei diesem Text W² der beste Vorlagenkandidat für DaP.

DaP 36 (194₇₋₁₉₈₂₁; Lk 24,36–47). Die Auslegung gibt ein klares Indiz der Kategorie (A1.2) für W¹⁻² als Übersetzungsvorlage: *túrime tápt' bédrikais kélimo io iżg' numirufiū* (DaP 195_{7f}) = *mamy fię ftać ucześnienikami iego 'smartwychwstania* (W¹₁ 279_{18f}), *mamy fię ftać ucześnienikami iego smartwychwstania* (W²₁ 181_{11f}) vs. *mamy fię sftać ucześnienikami iego* (W³ 203_{28f}; so auch W⁴). Die Perikope liefert ein widersprüchliches Bild: Auf W³ als Vorlage weist eine positive Gemeinsamkeit mit DaP (A1.2): *W. Iefus* (DaP 194₁₀; Lk 24,36) = *Pan Iezus* (W³ 202₁₅) vs. *Iefus* (W¹₁ 277₈, W²₁ 180_{4f}; so auch W⁴, WNT). W¹ scheint des Weiteren durch eine negative Übereinstimmung (A2) von DaP und W²⁻³ ausgeschlossen zu sein: *fakit' ing' wârda io gailëimā / qnt' atłaidimo nūdemiū wisfū tautū* (DaP 194_{26f}; Lk 24,47) stimmt mit *przepowiadać w imię iego pokutę y odpuszczenie grzechow ná wšyftkie narody* (W²₁ 180₂₂₋₂₄, W³ 203_{10f} mit *wšyftkie*) im Abschluss der Perikope überein, während W¹ die Ergänzung */ począwszy od Ierolimy* (W¹₁ 278_{15f}; so auch WNT) aufweist. Umgekehrt lässt sich eine klare Fehlübersetzung am besten durch gemeinsame negative Evidenz (A2) von DaP und W¹ erklären: Bereits Salopiata wies auf den sachlich falschen Genitiv Plural *Prânaşū in râştai źókone Maiżiëşeus / ir Prânaşū / ir Pşalmūşe* (DaP 194₂₃; Lk 24,44) hin: „So entsteht die ganz sinnwidrige Übersetzung: ‘was geschrieben steht im Gesetz des Mose und der Propheten und in den Psalmen.’ Wohl gibt es ein Gesetz des Mose, aber nicht ein solches der Pro-

pheten.“¹¹ Salopiata findet letztlich keine schlüssige Erklärung, vielleicht deshalb, weil er sich auf W^3 als Übersetzungsvorlage konzentriert: *pifmá w zakonie Moyżefšowym / y w Prorocech / y w Pfálmiech* (W^3 203_{6f.}). W^2 gibt bereits eine Spur zur Entstehung der Fehlübersetzung: Statt *w Prorocech* (W^3) findet sich dort *w Prorockich* (W^2 ₁ 180₁₉), ein Adjektiv, bei dem sinngemäß *księgach* o. ä. zu ergänzen ist. Trotzdem ist durch die Präposition *w* der Lokativ als solcher leicht zu erkennen und macht W^2 als Quelle der Fehlinterpretation unwahrscheinlich. Die verdeutlichende Präposition *w*, die ja bereits vorher (*w zakonie*) genannt ist, fehlt nun im Gegensatz zu W^2 in W^1 , wo bloßes *Prorockich* (W^1 ₁ 278₈) angeführt wird. Da diese Adjektivform sowohl Genitiv Plural als auch Lokativ Plural bezeichnet, könnte das Fehlen der Präposition die Genitivübersetzung in *DaP* evoziert haben. Die Festlegung auf W^1 ist hier aber nur die wahrscheinlichste Möglichkeit; auch ein Übersehen der Präposition in W^2 oder weitere Evangelienquellen sind denkbar. Völlig unabhängig von den bekannten Quellen ist etwa die Übersetzung *dwafiá kúno ir kráuio ne tur'* (*DaP* 194₁₆; Lk 24,39), in der g. sg. *kráuio* 'Blut' sonstigem poln. *kości* (W^{1-4} , WNT) bzw. lat. *ossa*, gr. ὀστέα (z. B. ENT) entspricht. Die Marginalien bieten einige Hinweise, die für W^{1-2} sprechen. Der deutlichste ist eine exklusive positive Gemeinsamkeit (A1.2) in *Augu. de cura pro mortuis Cap. 10.* (*DaP* 196_m₃₆₋₃₈) = *Augustinus de cura pro mortuis Cap. 10.* (W^1 ₁ 283_m₁₂₋₁₅), *Augu. de cura pro mortuis cap. 10.* (W^2 ₁ 183_m₂₈₋₃₀), die in W^{3-4} fehlt. W^1 ist an mehreren Stellen isoliert, z. B. (A1.3) *Gene. 3.* (*DaP* 196_m₁₅) = *Gene. 3.* (W^2 ₁ 183_m₄, W^3 204₂₈; so auch W^4) vs. *1 Exod. 3.* (W^1 ₁ 282_m₁₀), (A1.3) *Apoc. 6. 7.* (*DaP* 196_m₂₄) = *Apoca: 6. & 7.* (W^2 ₁ 183_m_{15f.}), *Apoc: 6. & 7'.* (W^3 204_m₃₈; so auch W^4) vs. *Apoc. 6. Tamze w 7* (W^1 ₁ 282_m_{21-283m}₁) oder (B1, B2) *Ifa. 48. 57.* (*DaP* 197_m₅) = *Ifaiæ: 48. 57.* (W^2 ₁ 184_m₅), *Ifa: 48. 57.* (W^3 205_m₁₄; so auch W^4) vs. *Efaiaæ. 57. 48.* (W^1 ₁ 284_m₅). Wenn die Endredaktion nach W^3 erfolgt ist, können dies leicht Verbesserungen der Angaben aus W^{1-2} sein. Das Gesamtbild spricht für W^{1-2} als wahrscheinlichste primäre Vorlage von *DaP*, eine Entscheidung zwischen den beiden ist bislang nicht zu treffen.

DaP 37 (198₂₂₋₂₀₁₁₀). Diese Augustinuspredigt ist nur in W^{3-4} vorhanden, so dass hier W^3 als Übersetzungsvorlage anzusehen ist.

DaP 38 (201₁₁₋₂₀₅₄₇; Joh 20,19–31). In der Auslegung sprechen zwei exklusive positive Gemeinsamkeiten (A1.3) von *DaP* mit W^{2-4} einerseits und W^{1-2} andererseits für W^2 als Übersetzungsvorlage: *Ir iêi nor' arba patis Lútheris* (*DaP* 204₃₅) = *A iefli mi álbo fam Luther* (W^2 ₁ 191₁₁, W^3 212_{46f.}; so auch W^4) vs. *Co iefli mi álbo fam Luther* (W^1 ₁ 296₁₀) sowie *kiti núg' kito* (*DaP* 204₃₈) = *drudzzy od inego* (W^1 ₁ 296_{13f.}), *drudzzy od innego* (W^2 ₁ 191₁₄) vs. *drudzzy od Tymotheuŝá* (W^3 212₄₉; so auch W^4). Zwei Fälle negativer Evidenz (A2) isolieren W^{3-4} : *neg' pacziú Angetú* (*DaP* 204₃) = *niŝ fámych Anyotów* (W^1 ₁ 294_{28f.}), *niŝ fámych Angiotów* (W^2 ₁ 190_{16f.}) vs. *y nád moc fámych Anyotów* (W^3 212₁₇; so auch W^4) und *núg' kitú Apáŝtalú* (*DaP* 204₃₈) = *od inŝyich Apoftotów* (W^1 ₁ 296₁₄), *od inŝyich APOftotolow* (W^2 ₁ 191_{14f.}) vs. *od inŝyich Apoftotów y namieŝtnikow ich* (W^3 212_{49f.}; so auch W^4). Die Perikope ist nicht eindeutig. Ein exklusives zusätzliches Merkmal (A1.2) hat

¹¹ Salopiata 1929, 38.

DaP nur mit W³ gemein: *Ižtiéšk' ir ikifšk' pírβta fáwq βion'* (DaP 201₃₄; Joh 20,27) schließt mit einem Ortsadverb wie *ściągni pálec fwoy owdźie* (W³ 210₁₂), während dieses in W¹⁻² (sowie W⁴, WNT) fehlt: *Ściągni pálec fwoy* (W¹₁ 289_{16f.}, W²₁ 187₉ mit *ściągni*). Durch die einleitende Doppelung – eine Seltenheit im Perikopentext – weicht DaP allerdings ohnehin vom polnischen Text ab. Dagegen gibt es eine weitere positive und zwei negative Übereinstimmungen, die ihrerseits in Kombination W¹ und W³ isolieren: (A1.3) *búwo namúfe mókitinei io* (DaP 201₃₁; Joh 20,26) = *byli w domu vcźniowie iego* (W²₁ 187₆, W³ 210_{9f.}; *w domu* auch in W⁴, WNT) vs. *byli we wnątr̄vcźniowie iego* (W¹₁ 289_{12f.}), (A2) *mókitinei* (DaP 201₂₇; Joh 20,25) = *vcźniowie* (W²₁ 187₂, W³ 210₆) vs. *drudzy vcźniowie* (W¹₁ 289₇; so auch W⁴, WNT) und (A2) *neinděfsiu* (DaP 201₃₀; Joh 20,25) = *nie włożę* (W¹₁ 289_{10f.}), *nie włoże* (W²₁ 187₅) vs. *nie włożełi* (W³ 210₈; so auch W⁴, WNT). Die Marginalien deuten durch mehrere gemeinsame Verweise, die in W¹ fehlen (A1.2), auf W²⁻³; noch schwerer wiegen die folgenden zwei Übereinstimmungen, die W¹ auszuschließen und zusammen für W³ als Vorlage zu sprechen scheinen: *Eccl. 28. Pfal. 117.* (DaP 202m_{26f.}) = *Ecclesi: 28. Pfal.: 117.* (W²₁ 188m_{19f.}), *Eccl.: 28. Pfal: 117.* (W³ 211m_{9f.}; mit Inversion auch W⁴) vs. *Pfal. 118.* (W¹₁ 292m₁) und *Lucæ 20.* (DaP 205m₇) = *Lucæ 20.* (W³ 213m₅; so auch W⁴) vs. *Lucæ 10.* (W¹₁ 297m₂, W²₁ 191m₁₁). Sachlich richtig sind die Hinweise auf Ps 118(119),37 und Lk 10,16, so dass hier gemeinsame Fehler von DaP und W²⁻³ bzw. W³ vorliegen. Aufgrund des redaktionellen Charakters der Marginalien haben jedoch die Gemeinsamkeiten in der Auslegung stärkere Argumentationskraft; sie weisen klar auf W² als primäre Übersetzungsvorlage.

DaP 39 (206₁–210₃₈; Joh 10,11–16). Die Auslegung liefert drei exklusive Gemeinsamkeiten von DaP und W¹⁻² und eine Übereinstimmung, die direkt auf W² weist: (A1.2, A2) *idqnt' ies pęrgaletų prągaro wártai* (DaP 208₈) = *aby ie przemogły piekielne bramy* (W¹₁ 304₁₄, W²₁ 196_{10f.} mit *brany*) vs. *aby nádeń / y nád Kościół iego przemogły piekielne brany* (W³ 216_{20f.}; so auch W⁴), (A2) *aβ paźiftu Téwq* (DaP 207₃₄) = *ia znam oycá* (W¹₁ 303_{7f.}, W²₁ 195₂₁) vs. *ia znam Oycá: ták ia znam owce moie / y znáiq mię teź owce moie* (W³ 215_{47f.}; so auch W⁴) und (A2) *bet' qnt' deřsinés* (DaP 210_{33f.}) = *ále ná práwicy* (W¹₁ 309₃₀–310₁, W²₁ 199₃₄) vs. *ále z owieczkámí ná práwicy* (W³ 218₃₅; so auch W⁴). Nur für W² spricht (A1.3) *Sakraméntais fawáis amžínáis* (DaP 207_{18f.}) = *Sácrámenty fwymí wiecznymi* (W²₁ 195₄) vs. *Sácrámenty fwemí świętymi* (W¹₁ 302_{17f.}), *Sácrámenty fwymí świętymi* (W³ 215_{33f.}; so auch W⁴). In der Perikope findet sich ein Beleg (A1.3), der gegen W¹ als Vorlage spricht: *Biłoio Iefus Pharižeuřsamus* (DaP 206_{4f.}; Joh 10,11) = *Mowił IEfus Pháriżeuřsom* (W²₁ 193_{3f.}), *Mowił IEřus Pháryzeuřsom* (W³ 214_{4f.}; ähnlich W⁴) vs. *Mowił Iefus Vcźniom fwoim* (W¹₁ 300_{1f.}). Auch die Marginalien schließen in einer ganzen Reihe von Fällen mit positiver Evidenz W¹ aus, z. B. (A1.2) *Awis paźifta Wieřpati Chriřtu.* (DaP 207m₂₃₋₂₅) = *Owce znáiq P. Chryřtufa.* (W²₁ 195m₁₂₋₁₄), *Owce znáiq P. Chryřtufá.* (W³ 216m_{1f.}) bei gleichzeitigem Fehlen in W¹ oder (A1.3) *Ephes. 4.* (DaP 207m₃₀) = *Ephes: 4.* (W²₁ 195m₁₉, W³ 216m₆) vs. *Ioan. 10.* (W¹₁ 303m₁₁). W² ist für diesen Text insgesamt der beste Vorlagenkandidat.

DaP 40 (210₃₉–215₁₀; Joh 16,16–22). Eine positive Übereinstimmung (A1.3) von DaP und W²⁻³ in der Auslegung schließt W¹ als Vorlage aus: *Laukeme / arba łúkureme iżganitoio Wieřpaties múřu* (DaP 213_{26f.}) entspricht, abgesehen von der Doppelung,

Czekamy ná Zbáwicielá Páná nášego (W^2_1 204₁₀, W^3 221₄₀; so auch W^4), während W^1 mit *Czekaymy ná Zbáwicielá Páná nášego* (W^1_1 317₆) einen imperativischen bzw. exhortativen Satz bietet. Dass der Indikativ der richtige Modus ist, wird durch die zugehörige Marginalie erwiesen, die zudem einen gemeinsamen Fehler von *DaP* und W^{2-3} dokumentiert (A1.1): *Phil. 2. (DaP 213m₁₂) = Philip: 2. (W^2_1 204m₅, W^3 221m₁₇; so auch W^4) vs. Philipen. 3. (W^1_1 317m₂)*. Zur sachlichen und grammatischen Äquivalenz mit dem Auslegungstext vgl. etwa *zbáwicielá oczekawamy Páná nášego* (WNT 688_{2f}; Phil 3,20). Da die Perikope keine Hilfestellung gibt, muss hier mit W^2 oder W^3 als Vorlage gerechnet werden.

DaP 41 (215₁₁–220_{a2}; Joh 16,5–14). Die Auslegung gibt keinerlei Hinweise. Die Perikope spricht in einer einzigen brauchbaren Übereinstimmung der Kategorie (A1.2) für W^{1-2} als Übersetzungsvorlage: *priwatú íumųs* (*DaP* 215₁₉; Joh 16,7) = *pożyteczno wam* (W^1_1 322₇), *pożyteczno wam* (W^2_1 206₃₆; so auch W^4 , WNT) vs. *Pożyteczno* (W^3 223₂₁). Die Marginalien zeigen neben einigen exklusiven Übereinstimmungen von *DaP* und W^3 , die redaktioneller Art sein können, eine aussagekräftige Gemeinsamkeit, die W^1 ausschließt, und eine weitere, die W^2 als Vorlage wahrscheinlich macht: (A1.2) *Chrysoft*. (*DaP* 216m₃) = *Chrysoftom* (W^2_1 208m₂), *Chrysoftom* (W^3 224m₄; so auch W^4), während die Angabe in W^1 fehlt; (A1.2) *Mat. 17. & 25. (DaP 217m_{11f}) = Matth: 17. & 25. (W^2_1 210m_{5f}; so auch W^4) vs. Math. 17. 25 (W^1_1 327m₁), Matth: 17. 25. (W^3 225m₂₃)*. Somit gibt es in diesem Einzeltext eine leichte Präferenz für W^2 als primäre Quelle von *DaP*.

DaP 42 (220_{a3}–225₁₉; Joh 16,23–30). Eine Lücke von etwa fünf Zeilen der Auslegung in W^1 gegenüber *DaP* und W^{2-4} schließt W^1 als Übersetzungsvorlage aus: *Ant to at-fakáu: Iêi niêko ne nudéioš šwentieii fênoio zókono [...] tadqg' ir Bažniczia tamé niêku ne nudêftis* (*DaP* 223_{a52}–223_b[=224]₅) = *Ná to odpowíadam: Iž iesli nic nie grzešyli šwieći ftárego zakonu [...] tedyž y Košciol w tym nic nie grzešy* (W^2_1 219₃₉–220₄, W^3 232₁₈₋₂₃; so auch W^4) vs. *Ná to odpowíadam: iž Kosciol w tym nic nie grzešy* (W^1_1 342_{27f}). Die Perikope zeigt eine exklusive Gemeinsamkeit mit W^{1-2} : *ape Téwq mána pašakifiu íumųs* (*DaP* 220_{a11f}; Joh 16,25) = *o Oycu moim powiem wam* (W^1_1 334_{11f}, W^2_1 214_{10f}) vs. *o Oycu powiem wam* (W^3 229₁; ohne *moim* auch W^4 , WNT). Auf W^2 allein wiederum weist die folgende Marginalie (A1.2, B2): *Lucæ 11. & 18. (DaP 220_am_{5f}) = Lucæ 11. & 18. (W^2_1 214m_{5f}; so auch W^4) vs. Lucæ 11. 18. (W^1_1 334m₄), Lucæ 11. et 18. (W^3 228m₄)*. Das Gesamtbild spricht für W^2 als Übersetzungsvorlage.

DaP 43 (225₂₀–230₁₃; Mk 16,14–20). Drei gemeinsame Lücken (A2) in der Auslegung unterstreichen die textkritische Nähe von *DaP* und W^{1-2} gegenüber W^3 in diesem Textabschnitt: *Matthéus* (*DaP* 226₃₇) = *Máttheuš* (W^1_1 349₃₀, W^2_1 224₁₂) vs. *Máttheuš š.* (W^3 235₂₂; so auch W^4) und *ik' kôtei žiurêdami ing' dqgu* (*DaP* 229₁₉) = *poki pogládaiac w niebo* (W^1_1 356₂, W^2_1 228₃) vs. *poki iáko wryci pogládaiac w niebo* (W^3 237₄₄; so auch W^4). Der dritte Beleg ist am aufschlussreichsten, da dem Text *fédjs ant' dešinés Diéwo. Chryftus yra gatwá múfú* (*DaP* 229₄₇) genau *fiedzacy ná práwicy Božey. Chryftus iest głowá nášá* (W^1_1 357₈, W^2_1 228_{34f}. mit *Chryftus*) entspricht und der in den Corrigenda vermerkte Einschub *kaip' taritu*. (*DaP* [631]a₅₄) nur aus W^3 stammen kann: *siedzacy ná práwicy Božey. Iákoby ržekl: Chryftus iest głowá nášá* (W^3 238_{17f}; so auch W^4). Die Perikope schließt an einer Stelle W^1 als Übersetzungsvorlage aus: *ižg' numirufiu kélufsi* (*DaP* 225_{26f}; Mk 16,14) =

zmartwychwstatego (W^2_1 222₇, W^3 233_{38f}; so auch W^4) vs. *wzbudzonego* (W^1_1 347₆). Die Marginalien zeigen neben mehreren Indizien gegen W^1 einen gemeinsamen Fehler (A1.1) von *DaP* und W^{1-2} , der auch gegen W^3 als Vorlage spricht: *Ioan. 12.* (*DaP* 229_{m17}) = *Ioan. 12.* (W^1_1 357_{m1}), *Ioan: 12.* (W^2_1 228_{m10}) vs. *Ioan: 13.* (W^3 238_{m7}; so auch W^4); sachlich dürfte hier Johannes 13 gemeint sein – Jesus geht aus der Welt zum Vater. Die Gesamtevidenz aller drei Textteile erweist W^2 als den besten Vorlagenkandidaten.

DaP 44 (230₁₄–231₁₇). Diese Augustinuspredigt ist nur in W^{3-4} vorhanden, so dass hier W^3 als Übersetzungsvorlage anzusehen ist.

DaP 45 (231₁₈–235₂₃; Joh 15,26–27; Joh 16,1–4). Die Auslegung spricht an vier Textstellen gegen W^3 als Übersetzungsvorlage. Eine positive und gleichzeitig negative Gemeinsamkeit (A1.2, A2) liegt im folgenden Beleg vor: *Teipag' ir nu nê kurie Heretikai* (*DaP* 234₃₁) = *Tákci y teras niktory Haereticy* (W^1_1 366_{14f}), *Tákci y teraz niktory Hereticy* (W^2_1 234₁₆) vs. *Tákci y teraz heretycy kedy fię zámogą* (W^3 243_{13f}; so auch W^4). Weitere Fälle negativer Evidenz sind *netiémus Míništramus nauiiémus / kurié teip' toli nug' ámzių Apáštalu* (*DaP* 233_{32f}) = *nie tym miftr3om nowym / ktorzy tak dáleko od czáfow Apoftoljkich* (W^1_1 364_{11f}, W^2_1 233_{1f} mit *Miftr3om* und *ktorzy*) vs. *nie tym Miftr3om nowym y wc3oráyšym / ktorzy fię dopiero tych czáfow ziáwili / y ktorzy tak dáleko od czáfow Apoftoljkich* (W^3 242_{20f}; so auch W^4), *wiši ape iwadinimą šwentių* (*DaP* 233₄₂) = *wšyfy o wzywaniu Swiętych* (W^1_1 364₂₄), *wšyfy o wzywaniu swiętych* (W^2_1 233₁₃) vs. *wšyfy o nafwięšey Troycy / o wzywaniu swiętych* (W^3 242₃₀; so auch W^4) und *nufideiie ir bediewi-éi* (*DaP* 234₅₀) = *grzešni á niezbožni* (W^1_1 367₁₀, W^2_1 234₃₇) vs. *grzešni á niezbožni ludźie* (W^3 243₃₂; so auch W^4). Da weder die Perikope noch die Marginalien verwertbare Hinweise auf den Vorrang von W^1 oder W^2 geben, kommen diese beiden ersten Auflagen als Vorlage gleichermaßen in Frage.

DaP 46 (235₂₄–240₂₀^a; Joh 14,23–31). Eine positive exklusive Übereinstimmung (A1.2) und drei Fälle von negativer Evidenz (A2) weisen auf W^{1-2} als Vorlage von *DaP*: (A1.2) *Dwasia S. pališmintioie / kurii nug' Téwo ir nug' Sunáus išéit'* (*DaP* 138^b[=238]_{15f}) = *Duch S. Poćiešyćiel / ktory od Oycá y od Syná pochodži* (W^1_1 376_{3f}, W^2_1 240_{2f} mit *š. poćiešyćiel*) vs. *Duch S. poćiešyćiel / od Oycá y od Syná pochodži* (W^3 247₅; so auch W^4), (A2) *Pówitas* (*DaP* 137^b[=237]₁₈) = *Paweł* (W^1_1 373₃₀, W^2_1 238₃₁ *Páweł*) vs. *Paweł š.* (W^3 246₁₄; so auch W^4), (A2) *kur kitur pafsâke* (*DaP* 138^b[=238]₁₉) = *gdźie indźie powiedźiał* (W^1_1 376_{7f}, W^2_1 240_{6f}) vs. *gdźie indźie o nim tak powiedźiał* (W^3 247₈; so auch W^4) und (A2) *kuri múmus vžgĩre tamé šakramete šulauže* (*DaP* 239₂₅) = *ktory nam zálećit w tym S. Šácrámenćie / pogwałćili* (W^1_1 378_{22f}, W^2_1 241_{31f} mit *nám* und ohne Virgula vor *pogwałćili*) vs. *ktory nam zálećit w tym swiętym Šákrámenćie / pogwałćili: y Šákráment Páński z prawdy y kwie iego prawdźiwey wyniśczyli: dáiac prošty chleb y wino / miášto ciátá y kwie Pána Chryštufowey* (W^3 248₈₋₁₀; so auch W^4). Die Perikope gibt keine Entscheidungshilfe. In den Marginalien findet sich neben einigen unterstützenden Hinweisen, die W^1 als Vorlage auszuschließen scheinen, ein gemeinsamer Fehler von *DaP* und W^{2-3} (A1.1): *1. Cor. 13.* (*DaP* 236_{m3}) = *1. Cor: 13.* (W^2_1 237_{m3}, W^3 245_{m3}; so auch W^4) vs. *1 Cor. 12.* (W^1_1 371_{m3}). Da sachlich die Bibelstelle 1 Kor 12,28 gemeint sein dürfte, kann der Fehler nur aus W^2 oder W^3 stammen. In Kombination mit dem Befund in der Auslegung ist damit W^2 der wahrscheinlichste Vorlagenkandidat.

DaP 47 (240^a₂₁–244₅₁; Joh 3,16–21). Dieser Textabschnitt zeigt weder in der Auslegung noch in der Perikope Merkmale, die eine der drei polnischen Postillenauflagen als Vorlage nahelegen. Die Kapitelüberschrift weist einen gemeinsamen Fehler (A1.1) von *DaP* und *W*³ auf: *Ioan. 13. Cap. (DaP 240₂₃) = v Ianá w 13. Kápitulum (W³ 249₃) vs. v Ianá w 3. Káp. (W¹₁ 381₄), v Ianá w 3. Kápitulum (W²₁ 243₆)*. Dieses an sich starke Kriterium wird aber dadurch relativiert, dass *W*³ ja unstrittig für die Endfassung herangezogen wurde. Eine falsche Übernahme in diesem eher redaktionellen Teil ist also auch dann denkbar, wenn der übrige Text auf einer anderen Übersetzungsgrundlage basiert. Die Marginalien scheinen nur gegen *W*¹ zu sprechen, ansonsten kann die Frage der Vorlage für diesen Einzeltext nicht entschieden werden.

DaP 48 (245₁–249₁₃; Joh 10,1–11). Die Auslegung gibt einen ganz klaren sachlichen Hinweis (A1.3) auf *W*¹⁻² als Übersetzungsvorlage: *net' ik' Grigálui trecziamlietkam' (DaP 246_{15f}) = áß do Grzegorzá xiii. (W¹₁ 394_{14f}), áż do Grzegorzá xiiij. (W²₁ 251₁₁) vs. áż do Syxtá piątego (W³ 254₂₁; W⁴ nennt Clemens VIII.)*. Ein Fall von negativer Evidenz (A2) untermauert diese Erkenntnis: *Ką nórint iúmus / tieg' / liéps tatái darikit'. Nes' ánis kátba / bet' ne dâro (DaP 248_{15f}) = Cokolwiek wam práwi rofkażą to czyńcie. Boć oni mówią / ále nie czynią (W¹₁ 399₇₋₉, W²₁ 254_{9f}) vs. Cokolwiek wam / práwi / rofkażą / to czyńcie: ále co oni czynią, tego wy nie czyńcie. Boć oni mówią / ále nie czynią (W³ 256_{14f}; so auch W⁴)*. Sogar eine Einschränkung auf *W*² ist möglich, wenn der größeren lexikalischen Nähe des Adjektivs in *DaP* und *W*²⁻³ (B1) im folgenden Beleg Aussagekraft zugemessen wird: *ołofn' kacerskosn' (DaP 246₂₂) = do fwyh iáskiń kácerskich (W¹₁ 251_{17f}, W³ 254₂₆; so auch W⁴) vs. do fwyh iáskiń łoterskich (W¹₁ 394₂₂)*. Die Perikope stützt die Folgerung durch eine Numerusübereinstimmung (A1.3), die ebenfalls *W*¹ isoliert: a. pl. *ganiktas (DaP 245₁₈; Joh 10,9) = páftwiská (W²₁ 250₈, W³ 253₂₇; so auch W⁴, WNT) vs. a. sg. páftwisko (W¹₁ 392₁₇)*. Auffällig ist, dass hier *W*¹ dem griechischen Text (νομήν), die anderen Textzeugen dem lateinischen (*pāscua*) näherstehen.¹² Das Bild wird durch die Marginalien bestätigt: Neben einer ganzen Reihe von Übereinstimmungen zwischen *DaP* und *W*²⁻³, die *W*¹ ausschließen, findet sich eine Angabe, die *W*³ isoliert: *Prouerb: 22. (DaP 247_m) entspricht zwar nicht exakt Prouer. 27. (W¹₁ 397_m), Prou. 27. (W²₁ 252^a_m)*, muss aber aus einer der beiden Quellen stammen, da der Verweis in *W*³ (wie auch in *W*⁴) fehlt. Da Spr 27,23 sachlich richtig ist, ist der Fehler offenbar bei der Übertragung nach *DaP* entstanden. Dieser Textabschnitt stammt klar aus *W*².

DaP 49 (249₁₄–251₂₉). Diese Predigt Bernhards von Clairvaux ist nur in *W*³⁻⁴ vorhanden, so dass hier *W*³ als Übersetzungsvorlage anzusehen ist.

DaP 50 (251₃₀–356^a[=256]₁₄; Joh 3,1–15). Weder Auslegung noch Perikope lassen Rückschlüsse auf die Vorlage zu. Die Überschrift scheint zunächst gegen *W*² zu sprechen: *Ióniepr' 3. Cap. (DaP 251₃₂) = v Iána S. w 3. Kapit. (W¹_{II} [1]_{3f}), v Ianá S. w 3. Kápi-*

12 Tangl 1928, 5f. weist auf das Vorwort Wujeks zu *W*¹ hin, in dem sich dieser klar auf den griechischen Text bezieht: *Przytym teksty Ewangeliey [...] terazem pilniey y własniey ná Poljkie wyłóżył / conferuiąc ie ż*

Greckim ięzykiem: y niktoreę słowá więcy z Greckiego aniżeli z łacínfkiego. Przetoż się nikt niechay niedziwuie / ieflifię kędy zda / zebuyfię co a vulgata editioe Latina odftapilo (W¹ [X]₉₋₁₇).

tulum: (W³ 259₂₃) vs. v Ianá S. v 13. Kápítulum (W²_I 256_{2f}). Die richtige Kapitelangabe „Johannes 3“ kann aber leicht auch aus W³ verbessert sein, zumal da eine redaktionelle Beeinflussung durch W³ immer denkbar ist. Das gilt auch für die Marginalien, in denen W¹ durch fehlende Angaben meist isoliert erscheint. Eine einzige Gemeinsamkeit deutet aber ebenfalls auf W² oder W³ als wahrscheinlichste Übersetzungsvorlage: Tit. 2. (DaP 255_m) = Tit. 2. (W²_I 261_m, W³ 263_m) vs. Tit. 3. (W¹_{II} 10_m). Sachlich ist hier „Titus 3“ richtig – das Bad der Wiedergeburt und Erneuerung im Heiligen Geist –, so dass hier ein gemeinsamer Fehler (A1.1) von DaP und W²⁻³ vorliegt. Da die Endredaktion nach W³ durchgeführt wurde, ist trotz der Verhältnisse in den Marginalien W¹ neben W² als Vorlage nicht auszuschließen.

DaP 51 (356^a[=256]₁₅–262₃₅; Mt 28,18–20). Da diese zweite Predigt zum Pfingstsonntag in W¹⁻² fehlt, kommt nur W³ als Übersetzungsvorlage in Frage.

DaP 52 (262₃₆–267^a₂₀; Joh 6,55–58). Dies ist der erste Textabschnitt, für den allein W¹ als Quelle wahrscheinlich gemacht werden kann. Eine exklusive positive Gemeinsamkeit (A1.2) von DaP und W¹ liegt an der folgenden Stelle der Auslegung vor: *Apé aná taríta / túieu kaip’ paragâufi / tad’ mirimú mirfi / apé ßítá taríta. Iog’ kurís wátgo ßítá dúná / ne mirs ant’ ámziú* (DaP 264_{27f}) = *O onym rzeçzono. Skoro go będźieß pożywał / tedy śmiercią vmrzeß: A o tym lepak rzeçzono. Iż kto pożywa tego chlebá / nie vmrze ná wieki* (W¹_{II} 17₈₋₁₀) vs. *O onym rzeçzono: Iż kto pożywa tego chlebá / nie vmrze ná wieki* (W²_I 266_{5f}, W³ 271_{41f}; so auch W⁴). Isoliert ist W³ zudem durch *mókŕto / ißmintiés* (DaP 265₂) = *vmieiętności / mądrości* (W¹_{II} 18₁₇), *vmieiętno[s]ci mądrości* (W²_I 266₃₉) vs. *vmieiętności* (W³ 272₁₄; so auch W⁴). Die Perikope lässt keine Präferenz für eine der potentiellen Vorlagen erkennen. Von allen konsultierten Texten weicht DaP in Joh 6,58 ab: *mánná gírrioi’* (DaP 263₁) vs. bloßes *mánnę* (W¹_{II} 14₃, W²_I 264_{2f}, W³ 270₁₅, W⁴ 260₃, WNT 330₁; entsprechend auch ENT). Die Marginalien lassen zwar durch das Fehlen von Angaben an mehreren Stellen W¹ isoliert erscheinen, doch können die positiven Übereinstimmungen mit W²⁻³ wiederum auf W³ als Quelle der Endredaktion zurückzuführen sein. Somit spricht hier nichts gegen W¹ als den wahrscheinlichsten Vorlagenkandidaten.

DaP 53 (267^a₂₁–268^a₅₀). Diese Predigt des Thomas von Aquin ist nur in W³⁻⁴ vorhanden, so dass hier W³ als Übersetzungsvorlage anzusehen ist.

DaP 54 (267^b[=269]₁–274₄; Lk 16,19–31). Die Auslegung gibt keinen, die Perikope einen einzigen verwertbaren Hinweis, der auf W¹⁻² als Vorlage deutet, ein Fall von negativer Evidenz (A2): *Lozorius / kurís guľëio pas wartús io* (DaP 267^b[=269]₇; Lk 16,20) = *Lázarż / ktory leżał v wrot iego* (W¹_{II} 25₁, W²_I 271_{4f}) vs. *Lázarż / ktory leżał v wrot iego / peten wrzodow* (W³ 276_{4f}; W⁴, WNT mit anderer Ergänzung). Eine Übereinstimmung in den Marginalien scheint gegen W¹ als Quelle zu sprechen: *Iacob: 1.* (DaP 272_m₁) = *Iacobi 1.* (W²_I 275_m₁), *Iakob: 1.* (W³ 279_m₃; so auch W⁴) vs. *Iacob: 2.* (W¹_{II} 31_m₉). Da der Verweis auf Jak 2,13 sachlich richtig ist, handelt es sich um einen gemeinsamen Fehler (A1.1) von DaP und W²⁻³. Redaktionelle Angaben können jedoch prinzipiell immer aus W³ stammen, so dass W¹ neben W² nicht ausgeschlossen werden kann.

DaP 55 (274₅–278₄₂; Lk 14,16–24). Mit einer positiven Übereinstimmung (A1.2) weist die Auslegung exklusiv auf W¹ als Quelle: *kurj [für kuri] mumus czé pirm’ apraßiníe* (DaP 274₄₀) = *ktora nam opifuie náprzod* (W¹_{II} 39_{14f}) vs. *ktora nam opifuie* (W²_I 279₂₃,

W³ 282₁₄; so auch W⁴). Weitere Hinweise aus der Perikope und den Marginalien sind widersprüchlich. Die einzige aussagekräftige Perikopenstelle, in der W¹⁻³ nicht miteinander übereinstimmen, liegt in Lk 14,21 vor: *o élgetas: ir taššúfius ir ráiřsus / ir aktūs* (DaP 274₂₁), das *á vbogie / y vłomne / y šlepe / y chrome* (W³ 281_{17f}; so auch W⁴, WNT) durch die Nennung der Blinden, wenn auch in vertauschter Reihenfolge, näher steht als *á vbogie / y vłomne / y chrome* (W¹_{II} 38₁₁, W²_I 279₃). Die Marginalien dagegen sprechen durch drei positive Gemeinsamkeiten (A1.2) wiederum eher für W² (im ersten Beispiel) oder W¹⁻² (in den beiden übrigen): *Ioan: 3.* (DaP 274m₁) = *Ioan: 3.* (W²_I 279m₄) vs. *Ioan: 1.* (W¹_{II} 39m₄), *Ioan: 1.* (W³ 282m₃; so auch W⁴), *Ioan: 20.* (DaP 276m₅) = *Ioan: 20.* (W¹_{II} 43m₃), *Ioan: 20.* (W²_I 282m₁) vs. *Ioan: 10.* (W³ 283m₁₇; so auch W⁴) und *Genef: 3.* (DaP 277m₂) = *Gen: 3.* (W¹_{II} 44m₃), *Gene: 3.* (W²_I 282m₆) vs. *Gene: 1.* (W³ 284m₄; so auch W⁴). Da es sich in allen drei Fällen nicht um gemeinsame Fehler handelt – die Angaben in DaP und ihre polnischen Entsprechungen sind sachlich richtig, verwiesen wird auf Joh 3,13, Joh 20,25 und Gen 3 –, kann es sich natürlich auch um Verbesserungen eines theologisch kundigen Übersetzers oder Bearbeiters handeln. Wenn dem Evangelientext geringere Beweiskraft zugemessen wird als der Auslegung, ist W¹ als die wahrscheinlichste Hauptquelle dieses Textabschnitts anzusehen.

DaP 56 (279₁–283₄; Lk 15,1–10). Die Auslegung bietet drei starke Argumente für W¹ als Übersetzungsvorlage. DaP zeigt eine positive, eine gleichzeitig positive und negative sowie eine negative exklusive Übereinstimmung allein mit W¹: (A1.2) *Iéřų Chrifřų* (DaP 280₁₀) = *Ieřus Chrifřųfá* (W¹_{II} 52₇) vs. *Ieřufá* (W²_I 287₁₂, W³ 287₃₀; so auch W⁴), (A1.2, A2) *řu trecęeís wel' iřkeiktáís (kokié yra wiřsí Heretikai) nê dera draugies turét'* (DaP 281_{28f}) = *S trzecímí záfie / wykłetymi (iácy řa wřyřycy Hæretici) nie godži się obcowác* (W¹_{II} 55_{20f}) vs. *ř trzecímí záfie wykłetymi / á zwałřczá ktorziy miánowicie řa wykłéci / nie godži řie obcowác* (W²_I 289_{20f}, W³ 289_{1f}, ohne Virgula nach *záfie* und *ktorziy*; so auch W⁴) sowie *mielářirdumą W. Diéwo. Iřęelbetoio řáwo* (DaP 282₅₁) = *miłosierdzia p. Bogá zbáwiciela řwego* (W¹_{II} 58₂₄) vs. *miłosierdzia P. BOgá y zbáwicielá řwego* (W²_I 291₂₂), *miłosierdzia Páná BOgá y Zbáwicielá řwego* (W³ 290₁₄; so auch W⁴). Die Perikope gibt einen zusätzlichen Hinweis, der W³ isoliert: *džéugřmas bus daęuié Angelusiąmp' Diéwo* (DaP 279_{19f}; Lk 15,10) = *wefele będzie w niebie / przed Anyoły BOżemi* (W¹_{II} 50_{17f}), *wefele będzie w niebie / przed Angioły Bożymi* (W²_I 286_{14f}) vs. *wefele będzie przed Anyoły Bożymi* (W³ 286₁₉). Dieser Befund wird durch einen Randhinweis gestützt: *Ifaiæ 53.* (DaP 282m₁) = *Ifai. 53.* (W¹_{II} 56m₃), *Ifaiae 53.* (W²_I 290m₂) vs. *Ifaiæ 51.* (W³ 289m₉; so auch W⁴). Sachlich ist der Verweis auf Jes 53,6 richtig, allerdings ist auch eine Verbesserung nicht auszuschließen. Aufgrund der Verhältnisse in der Auslegung kann W¹ als primäre Übersetzungsvorlage angesehen werden.

DaP 57 (283₅–287₃₂; Lk 6,36–42). In diesem Text wurden keine belastbaren Hinweise gefunden, die eine der drei Postillenaufgaben W¹⁻³ als Vorlage für DaP favorisieren würden.

DaP 58 (287₃₃–292₁₅; Lk 5,1–11). Auslegung wie Perikope weisen weder auf eine bestimmte Auflage von Wujeks Postille hin noch schließen sie eine aus. Für die Perikope liegt der Verdacht nahe, dass weitere Quellen außerhalb von W¹⁻³ hinzugezogen wurden. So scheint etwa *iéięs ing' wiéná łútą* (DaP 287₄₀; Lk 5,3) dem Text der

ersten drei Auflagen *wftapiwšy do iedney łodži* (W^1_{II} 72_{2f}, W^2_1 299₁₇, W^3 295_{16f}. mit *łodži*) semantisch etwas ferner zu stehen als *wšedšy w iednę łodź* (W^4 285_{5f}; so auch WNT). Auffällig ist auch die Entsprechung des litauischen Halbpartizips in *palikdami wiffa fėke ii* (DaP 288₁₀; Lk 5,11) zum polnischen präteritalen Adverbialpartizip in *opusćiwšy wšyftko / násládowali go* (W^1_{II} 73_{6f}, W^2_1 300₁₆ mit *násládowali*, W^3 296₁₂ mit *wšyftko / násládowali*; so auch W^4 , WNT). Die Marginalien sprechen an zwei Stellen zunächst gegen W^1 als Vorlage: (A1.2) *Deut: 28. Pšalm. 33. Matt: 6.* (DaP 290_{m3-5}) kann nur aus W^{2-3} stammen, da die Angabe in W^1 fehlt, sowie (A1.3) *Geneš: 15.* (DaP 291_{m1}) = *Gene: 15.* (W^2_1 304_{m12}, W^3 299_{m5}; so auch W^4) vs. *Gen. 5.* (W^1_{II} 80_{m5}). Da Genesis 15 sachlich richtig ist, kann dies, ebenso wie die vorausgehende Stelle, natürlich auch eine redaktionelle Verbesserung sein und muss nicht gegen W^1 als Übersetzungsvorlage sprechen. Eine Entscheidung kann hier nicht getroffen werden.

DaP 59 (292₁₆–296₄₈; Mt 5,20–24). Während Perikope und Marginalien in diesem Textabschnitt keine Schlussfolgerungen erlauben, spricht eine negative Übereinstimmung (A2) in der Auslegung für W^1 als Vorlage von DaP: Die Stelle *rúbūše ir parėdnioše* (DaP 294₁₁) sieht auf den ersten Blick so aus, als entspräche sie der in W^{2-4} vorliegenden Wendung *w štroiách / y w budowaniu* (W^2_1 309₄₀, W^3 302₃₂; so auch W^4), in *w štroiách* (W^1_{II} 88₁₃) scheint das zweite Lexem dagegen zu fehlen. Tatsächlich aber ist poln. *budowanie* keine lexikalische Entsprechung zu lit. *parėdnia* 'Putz, Anzug, (prächtige) Kleidung', sondern bedeutet 'Bauen, Bauwerk, Gebäude', übertragen auch 'Erbaueung',¹³ und ist drei Zeilen vorher entsprechend durch l. sg. *budawōiime* (DaP 294₈) übersetzt. Vielmehr liegt hier in DaP eine Doppelung von poln. *strój* 'Putz, Anputz, Kleidung' vor,¹⁴ das zweite Lexem *budowanie* fehlt in W^1 wie auch seine Wiedergabe in DaP. Somit zeigt DaP eine Gemeinsamkeit nur mit W^1 , der wahrscheinlichsten Übersetzungsvorlage für diesen Einzeltext.

DaP 60 (297₁–300₃₀; Mk 8,1–9). Die Auslegung liefert lediglich einen Fall negativer Evidenz (A2) zugunsten von W^{1-2} als Vorlage: *Pówilas* (DaP 299₂₇) = *Páwēl* (W^1_{II} 101₂, W^2_1 317₃₉) vs. *Páwēl ś.* (W^3 307₅₂; so auch W^4). Die Perikope hilft nicht weiter, die Marginalien weisen zunächst auf W^{1-2} , in Kombination möglicherweise sogar auf W^2 allein: (A1.3) *Tešš: 3.* (DaP 299_{m2}) stimmt zwar weder mit 2. *Thešš. 3.* (W^1_{II} 101_{m1}; „3“ undeutlich gedruckt), 2. *Thešš: 3.* (W^2_1 317_{m11}) noch mit 2. *Tim: 3.* (W^3 307_{m17}; so auch W^4) genau überein, steht aber W^{1-2} näher, da sachlich 2 Thess 3,10 richtig ist. Eine abschließende Verbesserung der fehlerhaften Angabe aus W^3 bei der Druckeinrichtung ist natürlich nicht völlig auszuschließen. Auch der Übereinstimmung (B1) *Exo: 16.* (DaP 298_{m5}) = *Exod: 16.* (W^2_1 317_{m1}, W^3 307_{m7}; so auch W^4) vs. 2. *Moy. 16.* (W^1_{II} 99_{m6}) kommt kein hoher Stellenwert zu; hier ist ebenfalls ein Ersatz von „2. Mose“ durch die Alternativbezeichnung „Exodus“, die zudem auch in W^1 gleich anschließend verwendet wird (*Exod. 24.* in W^1_{II} 100_{m1}), redaktionell leicht möglich. Als Vorlagentext für diesen Abschnitt kommen W^1 oder W^2 in Frage.

13 Vgl. Linde I 191; SP II 493–495.

14 Dieser Fall wurde in Hock 2012 übersehen, s. dazu den Appendix.

DaP 61 (300₃₁–305₃; Mt 7,15–21). Eine exklusive negative Gemeinsamkeit (A2) in der Auslegung spricht für W^{1-2} als Vorlage von *DaP*: *priész Diewą* (*DaP* 304₈) = *ku Bogu* (W^1_{II} 112₂₂, W^2_I 325_{2f.}) vs. *ku Pánu Bogu* (W^3 312₅₂; so auch W^4). Zudem könnte spekuliert werden, ob sich die fehlerhafte Kapitelangabe *Matt: 57. Cap.* (*DaP* 300₃₃) in der Überschrift nicht am besten aus W^1 erklären lässt: W^1 fügt dem Namen Matthäus die Abkürzung für poln. *święty* hinzu – *v Mattheuśá S. w 7. Káp.* (W^1_{II} 103_{17f.}) –, während dieses Attribut in W^{2-3} fehlt: *v Máttheuśá w 7. Kápítulum.* (W^2_I 319_{21f.}, W^3 309_{2f.}). Der Buchstabe ⟨S⟩ aus W^1 könnte aus der zunächst handschriftlich vorliegenden Übersetzung *Daukšas* als ⟨5⟩ verlesen, in den Druck übernommen worden und unverbessert stehen geblieben sein. Das gleiche Versehen könnte ein weiteres Mal in *Luc: 5. 17. Cap.* (*DaP* 326₁₉; Text Nr. 67) vorliegen, dort allerdings ohne Konsequenzen für die Vorlagenfrage, weil W^{1-3} einheitlich die richtige Angabe Lk 17 aufweisen. Die Perikope deutet in einem Fall positiver Übereinstimmung (A1.2) klar auf W^3 als Übersetzungsvorlage hin: *ne dáro waiśéus géro* (*DaP* 300_{42f.}; Mt 7,19) = *nie cżyni owocu dobrego* (W^3 309₁₄) vs. *niecżini owocu* (W^1_{II} 105_{3f.}), *nie cżyni owocu* (W^2_I 320₁₀). Allerdings kann diese Passage auch aus einer anderen Quelle stammen, die das Attribut ‘gut’ verwendet; neben der lateinischen oder griechischen Version (*non facit fructum bonum*, $\mu\eta\ \pi\omicron\iota\omicron\upsilon\nu\ \kappa\alpha\rho\pi\omicron\nu\ \kappa\alpha\lambda\acute{o}\nu$), die konsultiert worden sein könnten, kommt beispielsweise auch *WNT* in Frage: *nie rodźi owocu dobrého* (*WNT* 23₂). *WNT* steht auch einer weiteren Passage in *DaP* nahe, die auf keiner der ersten drei Postillenaufgaben beruhen kann: *Ar ręka nųg’ erskēcżiu ũgas wıno* (*DaP* 300_{38f.}; Mt 7,16) = *Izali zbieráiq z ćiernia groná winne* (*WNT* 22_{23f.}; so auch W^4) vs. *A za bywáiq z ćirnia winne iągody* (W^1_{II} 104_{2f.}), *Aza bywáiq zbieráne z ćiernia winne iągody* (W^2_I 320₆, W^3 309_{9f.}). In den Marginalien weisen zwei Gemeinsamkeiten in Kombination auf W^3 : *Matt: 14.* (*DaP* 304_{m2}) = *Matth: 14.* (W^3 312_{m19}; so auch W^4) vs. *Matth. 24* (W^1_{II} 112_{m9}), *Matth: 24.* (W^2_I 325_{m1}). Da der Verweis auf Matthäus 24 sachlich richtig ist, liegt hier ein gemeinsamer Fehler von *DaP* und W^3 vor (A1.1) – im Prinzip ein sehr starkes Argument. Doch könnte W^3 auch nur bei der Endredaktion als Quelle gedient haben, wie in einem zweiten Beispiel (A1.3), das vordergründig W^1 auszuschließen scheint: *Hier: 15.* (*DaP* 303_{m2}) = *Hiere: 15.* (W^2_I 323_{m6}), *Hier: 15.* (W^3 311_{m12}; so auch W^4) vs. *Ierem. 13.* (W^1_{II} 110_{m3}). Da bei widersprüchlicher Evidenz der drei Textteile der Auslegung eine Vorrangstellung einzuräumen ist, sind W^{1-2} die besten primären Vorlagenkandidaten.

DaP 62 (305₄–309₁₉; Lk 16,1–9). Auslegung und Marginalien geben keine Hinweise auf die Übersetzungsvorlage. Auch in der Perikope bietet sich keine der drei Postillenaufgaben an oder kann ausgeschlossen werden. Wiederum scheinen im Evangelientext weitere Quellen hinzugezogen worden zu sein. So findet sich in den folgenden beiden Belegen keine Entsprechung von *daugefn’* bzw. *ipaczei* in W^{1-3} : *Néffq iau daugefn’ ne galėfsi tiúnaut’* (*DaP* 305₁₃; Lk 16,2) vs. *bo iuz niebędziefş moğ şáfowác* (W^1_{II} 116_{8f.}, W^2_I 326_{31f.} mit getrenntem *nie będziefş*, W^3 314₇ mit *nie będziefş*) und *Ir fuwadınes tad’ ipaczei kiekwiėnq* (*DaP* 305_{17f.}; Lk 16,5) vs. *Żezwáwşy tedy káźdego* (W^1_{II} 116₁₅), *Weżwáwşy tedy káźdego* (W^2_I 326₃₆; W^3 314₁₁ mit *káźdego*). Eine lexikalische Entsprechung bietet jeweils z. B. *WNT*: *ábowiem iuz wiėcey nie będziefş moğ şáfowác* (*WNT*

262_{12f.}, *więcey* im Druck kursiv gesetzt; mit geklammertem (*więcey*) entsprechend auch *W⁴* bzw. *Przyzywawşy tedy z ofobná káždego* (WNT 262₁₉; so auch *W⁴*). Die Kapitelüberschrift scheint durch zwei Gemeinsamkeiten in der Wortstellung (B1) und in einer korrekten vs. fehlerhaften Angabe (A1.3) für *W¹⁻²* zu sprechen: *po Traycei S.* (DaP 305_{4f.}) = *po Troycy S.* (*W¹_{II}* 115_{1f.}), *po Troycey s.* (*W²_I* 326₂₃) vs. *po S. Troycy* (*W³* 313_{47f.}; so auch *W⁴*) und *Luc. 16. Cap.* (DaP 305₆) = *Lukařa w 16. Káp.* (*W¹_{II}* 115_{3f.}), *Lukařa w 16. Kapitul.* (*W²_I* 326₂₅) vs. *v Lukařa w 6. Kápitulum.* (*W³* 313₄₉). Allerdings sind Wortstellungsvariationen trivial, und die richtige Kapitelangabe „16“ kann unschwer in der Endredaktion eingefügt worden sein. Die Vorlagenfrage bleibt hier unbeantwortet.

DaP 63 (309₂₀–313₁₂; Lk 19,41–47). Durch eine negative Übereinstimmung (A2) deutet die Auslegung auf *W¹⁻²* als Quelle hin: *dúřios tawós / ir Bařnícziós Diéwo* (DaP 312₄₃) = *duře twey / y Kořcióla Bořzego* (*W¹_{II}* 134₂₃, *W²* 338_{20f.} mit *Kořcióla*) vs. *duře twey / y řpufstořenie Kořcióla Bořzego* (*W³* 322₉; so auch *W⁴*). Die Perikope stützt diesen Hinweis, ebenfalls durch negative Evidenz (A2): *pardūdancziűfius ioi* (DaP 309₃₂; Lk 19,45) = *przedáiące w nim* (*W¹_{II}* 127_{15f.}, *W²_I* 333₁₆) vs. *przedáiące y kupiące w nim* (*W³* 319₁₀). In den Marginalien findet sich eine Gemeinsamkeit von DaP und *W²⁻³*: *Zachar. 6.* (DaP 310_{m₅}) = *Zachar. 6.* (*W²_I* 335_{m₁₀}), *Zach. 6.* (*W³* 320_{m₅}; so auch *W⁴*) vs. *Zachar. 9.* (*W¹_{II}* 129_{m₁₃}). Da Sach 9,9 sachlich zutrifft, handelt es sich um einen gemeinsamen Fehler (A1.1) von DaP und *W²⁻³*; dieser kann natürlich bei der Einrichtung für den Druck aus *W³* übernommen worden sein. Daher sind *W¹⁻²* die besten Vorlagekandidaten für diesen Einzeltext.

DaP 64 (313₁₃–317₂₄; Lk 18,9–14). Dieser Text lässt in keinem der drei Abschnitte eine Präferenz für eine der potentiellen Übersetzungsvorlagen erkennen.

DaP 65 (317₂₅–321₃₇; Mk 7,31–37). Die Auslegung liefert eine sehr klare exklusive negative Übereinstimmung (A2) von DaP und *W¹*: *kaíp' Hiretikai* (DaP 319₄₇) = *iáko Hæretyci* (*W¹_{II}* 153₁₀) vs. *iáko Hereticiy / y inni niezbořniciy* (*W²_I* 349₆), *iáko Heretycy / y inni niezbořnicy* (*W³* 329₃₉; so auch *W⁴*). Auch in einer lexikalischen Entsprechung (B1) steht DaP *W¹* näher als *W²⁻³*: *tiectái W. Diéwui* (DaP 319_{49f.}) = *zwałařcřá Pánu Bogu* (*W¹_{II}* 153₁₃) vs. *iř řámemu Pánu Bogu* (*W²_I* 349₉, *W³* 329₄₁; so auch *W⁴*). Diesem Befund steht nur eine Wortstellungsvariante in der Kapitelüberschrift gegenüber, in der DaP der zweiten Auflage zu folgen scheint (B1): *po Traycei S.* (DaP 317_{25f.}) = *po Troycey S.* (*W²_I* 345₁₈) vs. *po S. Troycy* (*W¹_{II}* 147_{1f.}, *W³* 327_{1f.}; so auch *W⁴*). In den Marginalien findet sich ebenfalls eine Stelle, die gegen *W¹* zu sprechen scheint (A1.3): *Přal: 33.* (DaP 320_{m₂}) = *Přalm: 33.* (*W²_I* 349_{m₁₃}), *Přal: 33.* (*W³* 330_{m₂}; so auch *W⁴*) vs. *Přalm. 32.* (*W¹_{II}* 154_{m₄}); sachlich richtig ist hier der Verweis auf Ps 33,9. Die beiden letzten Hinweise sind jedoch eher redaktioneller Natur und können den Befund der Auslegung nicht umstoßen. Daher wird *W¹* als primäre Übersetzungsvorlage angesehen.

DaP 66 (321₃₈–326₁₆; Lk 10,23–37). Zwei positive exklusive Übereinstimmungen in der Verwendung von Konjunktionen (A1.2) deuten in der Auslegung auf *W¹⁻²*: *Abrômas / ir Dówidás* (DaP 323₁₁) = *Abráhám / y Dáwid* (*W¹_{II}* 162₁₂), *Abráhám / y Dawid* (*W²_I* 354₁₉) vs. *Abráhám / Dawid* (*W³* 333₁₉; so auch *W⁴*) und *řwingliônai / arbá ir Kalwinifřtai* (DaP 323₂₃) = *řwingliánowie / abo y Calwinifřtowie* (*W¹_{II}* 162₂₉), *řwinglianowie / ábo y*

Cálwiniftowie (W^1 354₃₃) vs. *Żwinglianowie / y Kálwiniftowie* (W^3 333_{30f.}; so auch W^4). Die Perikope weist neben einer nicht sehr ausgeprägten Affinität zu W^{1-2} (B1) durchaus wieder über W^{1-3} hinaus: Lexikalisch scheint *tarp' látru* (*DaP* 322_{10,21}; Lk 10,30.36) besser zu *miedzy łotry* (W^1 159₁₉, 160₁₆, W^2 353_{2,14}) zu passen als zu *miedzy zboyce* (W^3 332_{16f,27}; so auch W^4 , WNT). Das gilt aber in gleicher Weise für *Gêraí* (*DaP* 322₆; Lk 10,28), dem *Dobrze* (W^4 318₁₉, WNT 236₁₅) besser entspricht als *Práwie* (W^1 159₁₃, W^2 252^b[=352]₁₆, W^3 332₁₃). Die Kapitelüberschrift ähnelt in der Wortstellung (B1) W^1 : *po S. Traycei* (*DaP* 321_{38f.}) = *po S. Troycy* (W^1 157_{19f.}) vs. *po Troycey S.* (W^2 252^b[=352]₁₁), *po Troycy S.* (W^3 331_{22f.}; so auch W^4). Eine Marginalie dagegen spricht für W^3 als Vorlage: *Ifai: 23.* (*DaP* 326_{m1}) = *Ifaiæ 23.* (W^3 336_{m2}; so auch W^4) vs. *Ifaiæ 53.* (W^1 169_{m2}), *Ifaiæ. 53.* (W^2 258^b[=358]_{m12}). Sachlich zutreffend ist wohl der Verweis auf Jes 53,4, so dass hier ein gemeinsamer Fehler von *DaP* und W^3 vorliegen dürfte (A1.1). Trotz der prinzipiell starken Aussagekraft von Fehlerübereinstimmungen handelt es sich hier wiederum um ein redaktionelles Merkmal, das bei der Einrichtung der Druckfassung aus dem Vorlagenmuster W^3 übernommen worden sein könnte. Es kann daher die in der Auslegung festgestellte Orientierung auf W^{1-2} nicht in Frage stellen. Das Wortstellungskriterium in der Überschrift ist allerdings zu trivial, um W^1 gegenüber W^2 als wahrscheinlichere Übersetzungsvorlage bestimmen zu können.

DaP 67 (326₁₇–329₃₇; Lk 17,11–19). Die Auslegung weist eine einzige Übereinstimmung negativer Evidenz (A2) zwischen *DaP* und W^{1-2} auf: *atpirkímo ígíieme / ir na[u] dígais iús faw' dârome* (*DaP* 328_{29f.}) = *odkupienia doftawamy / y pożyteczne ie fobie czynimy* (W^1 175_{14f.}), *odkupienia doftawamy / y pożyteczne ie fobie czynimy* (W^2 362₂₁) vs. *odkupienia doftawamy / fobie ie przywłafzczamy / y pożyteczne ie fobie czynimy* (W^3 338_{43f.}; so auch W^4). Der Hinweis auf W^{1-2} wird gestützt durch die Perikope, die eine exklusive positive Gemeinsamkeit (A1.2) und einen von Fall größerer lexikalischer Entsprechung (B1) zu W^{1-2} als zu W^3 aufweist: *bálfq fávq* (*DaP* 326₂₄; Lk 17,13) = *głos fwoy* (W^1 170₃), *głos fwoy* (W^2 359_{9f.}) vs. *głos* (W^3 336₂₀; so auch W^4 , WNT) und *priffakítóie* (*DaP* 326₂₄; Lk 17,13) = *Przykázycielu* (W^1 170₄), *Przykázycielu* (W^2 359₁₀) vs. *Mistrzu* (W^3 336₂₁). Die Marginalien geben keine Zusatzinformation, so dass W^1 oder W^2 als primäre Vorlage in Frage kommt.

DaP 68 (329₃₈–333₃₆; Mt 6,24–33). In der Auslegung findet sich ein überzeugendes Argument positiver Evidenz (A1.3) für W^1 als Übersetzungsgrundlage von *DaP*: Die Stelle *priválimus pridús íumus kaip' vž dówanq* (*DaP* 333₁₄) kann nur auf *potrzeby przyda wam iáko zá dar* (W^1 187_{5f.}) mit einer 3. sg. prs. (ft.) des Verbums *przydać* pf. 'hinzu-geben, hinzufügen' beruhen, da W^{2-4} eine 3. pl. prs. (ft.) von *przy(j)ść* pf. 'kommen' aufweisen: *potrzeby przyda wam iáko zá dar* (W^2 369_{21f.}), *potrzeby przyida wam iáko zá dar* (W^3 343₃₆; so auch W^4). Die sachlich richtige Lesung bieten *DaP* und W^1 , da auf die Perikope dieser Predigt Bezug genommen wird – *tatái wíffa bus íumus pridúta* (*DaP* 330₁₆; Mt 6,33) –, deren Verbalform in allen hier betrachteten polnischen Textzeugen (W^{1-4} , WNT) übereinstimmend *przydano* (*bedźie*) lautet. Erklärt werden kann der Unterschied in der Auslegung vielleicht dadurch, dass die 3. sg. *przyda* (W^1) 'wird geben' in der zweiten Auflage versehentlich mit Nasalvokalzeichen als *przyda* (W^2) gedruckt

wurde, wodurch die Form in W^{3-4} als 3. pl. *przyidą* 'sie werden hinzukommen' interpretiert werden konnte.¹⁵ Nicht völlig auszuschließen ist natürlich die vage Möglichkeit, dass anhand der Kenntnis der Perikope die unzutreffende Verbalform aus W^{2-3} bei der Übersetzung ins Litauische berichtigt wurde. Die Perikope weist an zwei Stellen auf W^3 als Vorlage: (A1.2) *To wífsó Páhonís iéþsko* (*DaP* 330₁₄; Mt 6,32) = *bo tego wśytkiego Pogáni þukáią* (W^3 340₁₉) vs. *bo tego pogáni þukáią* (W^1_{II} 180_{9f}; W^2_I 365₁₀ mit *Pogáni*), auch wenn die Konjunktion *bo* in *DaP* fehlt; (A1.3) *Ar ne þraęesne yra duþsia neg' þenas?* (*DaP* 330₂; Mt 6,25) = *Iþali duþþa nie waþnieyþsa iest niþli þywność?* (W^3 340₈) vs. *Iþali þywot nie waþnieyþy iest niþli þywność?* (W^1_{II} 179_{11f}), *Iþali þywot nie waþnieyþy iest niþli þywność?* (W^2_I 364_{15f}). Doch wiederum kann die Beobachtung gemacht werden, dass für die Perikope wohl weitere, noch nicht identifizierte Quellen herangezogen wurden. So steht *řeka* (*DaP* 330₄; Mt 6,26) dem in W^4 und WNT vorliegenden Lexem *þbieráią* (W^4 326₁₄, WNT 20₅) näher als *þgromadþáią* (W^1_{II} 179₁₅, W^2_I 364_{17f}, W^3 340₁₀), und *O iéigi* (*DaP* 330₁₀; Mt 6,30) entspricht *A iefliþ* (W^4 326₁₉, WNT 20₁₅) besser als *Co iefli* (W^1_{II} 180₃, W^2_I 365₆, W^3 340₁₅). Die Überschrift schließlich scheint, allerdings mit einem schwachen Wortstellungskriterium (B1), W^2 auszuschließen: *po S. Traycei* (*DaP* 329_{38f}) = *po S. Troycy* (W^1_{II} 178_{1f}, W^3 339_{46f}; so auch W^4) vs. *po Troycey S.* (W^2_I 364₆). Wenn der Auslegung höhere Priorität zugestanden wird als dem letztlich uneindeutigen Perikopentext, dürfte W^1 der aussichtsreichste Vorlagenkandidat sein.

DaP 69 (333₃₇–337₅₁; Lk 7,11–16). In diesem Text gibt es nur ganz wenige Spuren, die zu einer der Postillenaufgaben als Vorlage von *DaP* führen könnten: Die Auslegung liefert einen einzigen Fall einer positiven Übereinstimmung von *DaP* und W^{1-2} : *O Iog'* (*DaP* 336₂) = *A iþ* (W^1_{II} 194₈), *A Iþ* (W^2_I 373₃₉) vs. *Iþ* (W^3 346₄₁; so auch W^4). Die Perikope gibt keinen Hinweis, und die eher redaktionellen Angaben in Kapitelüberschrift und Marginalie sind widersprüchlich: (B1) *po S. Traycei* (*DaP* 333_{37f}) = *po S. Troycy* (W^1_{II} 188_{1f}, W^3 344_{1f}; so auch W^4) vs. *po Troycey S.* (W^2_I 370₆) und (A1.2) *Zachar: 12.* (*DaP* 335_{m2}) = *Zachar: 12.* (W^2_I 373_{m3}), *Zach. 12.* (W^3 346_{m3}; so auch W^4), während der Verweis in W^1 fehlt. W^1 oder W^2 könnte hier die primäre Vorlage gewesen sein.

DaP 70 (338₁–341₄₈; Lk 14,1–11). In diesem Text weist die Auslegung an nur einer Stelle, jedoch gleich mit zwei Kriterien (A2, B1), auf W^{1-2} als Vorlage von *DaP*: *tatái niéko / arba maþ padéio* (*DaP* 339₂₀) = *to nic ábo máto pomogło* (W^1_{II} 202₂₅, W^2_I 378_{35f}) vs. *to máto ábo nic nie pomogło* (W^3 350₁₇; so auch W^4). Die Perikope scheint W^1 an einer Stelle durch eine in W^{2-3} zutreffendere pronominale Entsprechung (B1) auszuschließen: *iis'* (*DaP* 338₁₀; Lk 14,4) = *on* (W^2_I 376₃₆, W^3 348₃₅; so auch W^4 , WNT) vs. *tęn* (W^1_{II} 200₅). Ein Wortstellungskriterium (B1) in der Kapitelüberschrift isoliert dagegen, wie bereits im letzten Text, W^2 : *po S. Traycei* (*DaP* 338_{1f}) = *po S. Troycy* (W^1_{II} 198_{19f}, W^3 348_{25f}; so auch W^4) vs. *po Troycey S.* (W^2_I 376_{27f}). Marginalien wiederum deuten aufgrund von sachlich zutreffenden Gemeinsamkeiten (A1.3) auf W^{1-2} bzw. W^1 als mögliche Vorlage: *2. Efdraë 13.* (*DaP* 340_{m1}) = *2. Esdraë 13.* (W^1_{II} 205_{m5}), *2. Efdraë 13.* (W^2_I

15 Zu den polnischen Formen beider Lexeme vgl. *SP* XXXIII 160; *SP* XXXIV 187.

380m₉) vs. 5. *Efdraē* 13. (W³ 351m₁₀; so auch W⁴) und *Lucæ* 21. (*DaP* 341m₃) = *Lucæ* 21. (W¹_{II} 207m₉) vs. *Lucæ* 12. (W²_I 381m₁₃, W³ 152^b[=352]m₄; so auch W⁴). In beiden Fällen ist die Angabe in *DaP* korrekt – an der ersten Stelle wird auf Nehemia, das früher als 2. Buch Esra galt, an der zweiten auf Lukas 21,34 verwiesen –, doch kann ein theologisch geschulter Bearbeiter hier auch eine Korrektur im Übersetzungsprozess oder bei der Einrichtung der Druckvorlage vorgenommen haben. Die Sachlage ist uneindeutig mit einer leichten Präferenz für W¹ oder W² als primäre Quelle.

DaP 71 (342_I–346₁₆; Mt 22,34–46). Eine Übereinstimmung in der Auslegung zwischen *DaP* und W¹ im Umfang eines ganzen Satzes, der in W²⁻³ fehlt (A1.2), ist ein starkes Argument zugunsten von W¹ als Übersetzungsvorlage: *miėtai βwēs dienās įftatītas nūg' io / ir milės ārtimā sāwā kaip patīs fawė drin' io; gerbs tėwā ir mōtinā sawā* (*DaP* 344_{17f.}) = *Będźcie rad święcił dni wstąwione od niego: y będźcie miłował bliźniego fwego iáko sam fiebie / dla niego: Będźcie ćcił Oycá y Mátkę swoię* (W¹_{II} 214₃₀–215₃) vs. *Będźcie rad święcił dni wstąwione od niego: Będźcie ćcił Oycá y Mátkę swoię* (W²_I 386_{9f.}), *Będźcie rad święcił dni wstąwione od niego: Będźcie ćcił oycá y mátkę swoię* (W³ 355_{16f.}; so auch W⁴). Diesem Befund steht eine lexikalische Gemeinsamkeit entgegen, die *DaP* exklusiv mit W² teilt: *ANtrą propoficiá Wiefspatiės* (*DaP* 343₄₁) = *WTora Propoficia Páńfska* (W²_I 385₁₇) vs. *Wtorá difputácia Páńfska* (W¹_{II} 213₂₁), *WTora dyffputácia Páńfska* (W³ 354₄₀; so auch W⁴). Dieser Widerspruch kann auch durch die Angaben redaktioneller Art in der Kapitelüberschrift und in einer Marginalie nicht gelöst werden, selbst wenn diese eher für W¹ als Quelle sprechen: *po S. Traycei* (*DaP* 342_{1f.}) = *po S. Troycy* (W¹_{II} 208_{19f.}, W³ 152^b[=352]_{31f.}) vs. *po Troycey S.* (W²_I 382_{20f.}; mit dieser Wortstellung auch W⁴) und *Acto: 23.* (*DaP* 344m₁) = *Act. 23.* (W¹_{II} 214m₃) vs. *Acto 13* (W²_I 385m₉), *Acto: 13.* (W³ 354m₂₅; so auch W⁴). Sachlich richtig ist der Verweis auf Apostelgeschichte 23, jedoch ist eine Verbesserung vor der Drucklegung auch hier denkbar. Die Perikope gibt keine Entscheidungshilfe. Der Widerspruch in der Auslegung kann nicht aufgelöst werden; W¹ oder W² kommen beide als Übersetzungsvorlage in Frage.

DaP 72 (346₁₇–350₂₀; Mt 9,1–8). Die Auslegung liefert mit einer positiven (A1.2) und einer negativen (A2) Übereinstimmung deutliche Hinweise auf W¹ als Vorlage: *žmōgū paraližiumi nūtrėktā* (*DaP* 347₁) = *Człowieká Páraližem zárázonego* (W¹_{II} 222_{4f.}) vs. *Páraližem zárázonego* (W²_I 390₁₈), *powietrzem ruřonego* (W³ 358₁₂; so auch W⁴) und *WEizdėkig' kaip' túli łabái Heretīkū: iř tos Ewangelīos S. griūwa / kláioiimas bediewiū Nauiakriķscziū* (*DaP* 349_{20f.}) = *Pátrzayže iáko wielie Kácerřkich błędow 3 tey Ewáneliey S. Vpáda błąd niezbožnych Nowokrřszeńcow* (W¹_{II} 227_{11f.}) vs. *PAtrzayže iáko wielie Kácerřkich błędow vpadáią 3 tey Ewáneliiey S. Vpada błąd niezbožnych Nowochrřczeńcow* (W²_I 393_{36–38}, W³ 360_{26f.} mit *wiele* und *Ewáneliiey*; so auch W⁴). Die Perikope unterstreicht die Nähe von *DaP* zu W¹ bzw. W¹⁻² durch eine positive exklusive Gemeinsamkeit (A1.2) und drei nahe lexikalische Entsprechungen (B1): *Kas yrá pigėus tarit'* (*DaP* 346₂₈; Mt 9,5) = *Co ieft łátwiey rzec* (W¹_{II} 221₇, W²_I 390₂; ähnlich auch W⁴, WNT) vs. *Co łátwiey rzecz* (W³ 357₁₇), *affierawóio iam' Paraližiumi nūtrėktā* (*DaP* 346₂₂; Mt 9,2) = *ofiárowáli mu Páraližem zárázonego* (W¹_{II} 220_{4f.}), *ofiárowáli mu Páraližem zárázonego* (W²_I 389_{12f.}) vs. *przynieřli mu powietrzem zárázonego* (W³ 357₁₂; ähnlich auch W⁴, WNT) und *paraližewōtamū* (*DaP*

346₃₁; Mt 9,6) = *Páraliżowátemu* (W^1_{II} 221_{11f.}) vs. *Páraliżem záráżonemu* (W^2_I 390_{4f.}), *powietrzem ruśonemu* (W^3 358₁; so auch W^4 , WNT). Es muss allerdings ebenso erwähnt werden, dass der Evangelientext in diesem Abschnitt durchaus eigenständig ist, fallweise von allen drei Postillenaufgaben W^{1-3} abweicht und in den drei folgenden Beispielen eher W^4 und WNT entspricht: *nūdemes táwos* (*DaP* 346_{28f.}; Mt 9,5) = *grzechy twoie* (W^4 342_{6r}, WNT 28₇) vs. *grzechy* (W^1_{II} 221_{8r}, W^2_I 390_{2r}, W^3 357_{18r}), *imk' łówq táwq* (*DaP* 346_{31f.}; Mt 9,6) = *weźmi łóże twe* (W^4 342_{12r}, WNT 28_{11f.}) vs. *weźmi łóże fwe* (W^1_{II} 221_{12r}), *weźmi łóże fwoie* (W^2_I 390_{5r}, W^3 358_{1f.}) und *kéłes'* (*DaP* 346_{32r}; Mt 9,7) = *wftawŝy* (W^4 342_{13r}, WNT 28_{12r}) vs. *wftat* (W^1_{II} 221_{13r}, W^2_I 390_{6r}, W^3 358_{2r}). In der Kapitelüberschrift stimmt die Wortfolge in *DaP* und W^1 überein (B1): *po S. Tráycei* (*DaP* 346_{17f.}) = *po S. Troycy* (W^1_{II} 219_{22f.}; so auch W^4) vs. *po Troycey S.* (W^2_I 389_{7f.}), *po Troycy S.* (W^3 357_{7f.}). In den Marginalien sprechen drei Verweise für W^1 bzw. W^{1-2} als Vorlage: (A1.2) [T]ob: 1. et 2, Tob: 12. (*DaP* 348_{3f.}) = Tob. 1. & 2. Tob. 12. (W^1_{II} 225_{11f.}) vs. Tob. 1. 2. 12. (W^2_I 392_{19r}, W^3 359_{24r}; so auch W^4), (A1.3) 1. Reg: 14 (*DaP* 347_{m₁}) = 1. Reg. 14. (W^1_{II} 222_{m₁}), 1. Reg: 14. (W^2_I 390_{m₇}) vs. 1. Reg: 4. (W^3 358_{m₆}; so auch W^4) und (A1.3) Matt: 11. (*DaP* 347_{m₁₀}) = Matth. 11. (W^1_{II} 223_{m₇}) vs. Matth: 1. (W^2_I 391_{m₇}, W^3 358_{m₂₁}; so auch W^4). In den beiden letzten Verweisen ist die Angabe in *DaP* sachlich richtig, so dass auch eine spätere Verbesserung durch einen theologisch gebildeten Bearbeiter möglich wäre. Die Gesamtbilanz allerdings rückt W^1 als primäre Quelle in den Vordergrund.

DaP 73 (350₂₁₋₃₅₄_{38r}; Mt 22,1–14). Ein einziger Beleg negativer Übereinstimmung (A2) in der Auslegung deutet auf W^{1-2} als Vorlage: *Pahonis / ir wíśi ne iŝtikimiéii* (*DaP* 351_{12f.}) = *pogáni / y wŝyŝcy niewierni* (W^1_{II} 232_{20f.}, W^2_I 397_{1r}) vs. *Pogáni / Heretycy / y wŝyŝcy niewierni* (W^3 362_{31f.}; so auch W^4). In die gleiche Richtung weist die Perikope mit einer negativen Gemeinsamkeit (A2) am Perikopenanfang und einer positiven (A1.2) in Vers 5: *ANuo metu: Biloio Iefus* (*DaP* 350_{24r}; Mt 22,1) = *C3áfu onego / mowił IE3us* (W^1_{II} 230_{1r}), *C3áfu onego / Mowił IEfus* (W^2_I 396_{1r}; ähnlich auch W^4) vs. *C3áfu onego: Mowił P. Ie3us* (W^3 362_{1r}) und *ing' kiémq fáwq* (*DaP* 350_{32f.}; Mt 22,5) = *do folwárku fwego* (W^1_{II} 231_{9r}, W^2_I 396_{10r}) vs. *do folwárku* (W^3 362_{10r}). Das polnische Lexem *folwark* 'Vorwerk, Landgut, Wirtschaftshof' ist nach Ausweis Kudzinowski¹⁶ nur an dieser Stelle die Entsprechung für lit. *kiemas*, das semantisch auch gut auf ein anderes Ausgangswort zurückgehen kann, vgl. etwa *do wśi fwoiey* (W^4 346_{3r}, WNT 80_{13f.}). Eine gewisse Unabhängigkeit von W^{1-3} zeigt *DaP* auch in *nutwêre* (*DaP* 350_{33r}; Mt 22,6), das grammatisch *poimawŝy* (z. B. W^4 346_{4r}, WNT 80_{15r}) eher entspricht als *poimali* (W^1_{II} 231_{10r}), *poimáli* (W^2_I 396_{11r}, W^3 362_{10r}), falls nicht -ę für -e verdrückt ist. Die Kapitelüberschrift scheint durch das Wortstellungskriterium (B1) W^2 zu isolieren: *po S. Tráycei* (*DaP* 350_{21f.}) = *po S. Troycy* (W^1_{II} 229_{22f.}, W^3 361_{22f.}; so auch W^4) vs. *po Troycey S.* (W^2_I 395_{17f.}). Die Marginalien zeigen eine exklusive Übereinstimmung (A1.3) mit W^{1-2} : *Matt: 20.* (*DaP* 353_{m₄}) = *Matth: 20.* (W^1_{II} 237_{m₇}, W^2_I 399_{m₁₆}) vs. *Matth: 10.* (W^3 364_{m₁₄}; so auch W^4). Da der Verweis auf Mt 20 sachlich zutreffend ist, kann die richtige Angabe in *DaP* natürlich eine spätere Verbesserung sein. W^1 und W^2 sind die besten Vorlagenkandidaten; das

¹⁶ Kudzinowski 1977, I 365.

Kriterium der Wortstellung in der Überschrift ist nicht stark genug, um eine Entscheidung zwischen den beiden Texten treffen zu können.

DaP 74 (354₃₉–358₃₆; Joh 4,47–53). Dieser Text gibt nur wenige Anhaltspunkte für die Bestimmung der Vorlage. Die Auslegung liefert keine Information, in der Perikope findet sich ein auf die Konjunktion poln. *i* beschränkter Fall negativer Evidenz (A2): *pafsâke* (*DaP* 355₆; Joh 4,52) = *powiedźieli* (*W*¹_{II} 242_{18f}, *W*²_I 402₁₆) vs. *y powiedzieli* (*W*³ 366₁₅; *y* auch in *W*⁴, *WNT*). Die Kapitelüberschrift scheint auf den ersten Blick ein starkes Argument (A1.3) für *W*³ als Übersetzungsvorlage zu liefern: Der Stellenangabe „Johannes 4“ in *DaP* und *W*³ steht „Matthäus 9“ in *W*¹⁻² gegenüber: *Ion: 4. Cap.* (*DaP* 354₄₁) = *v Ianá w 4. Kápitulum.* (*W*³ 366₃) vs. *v Máttheuśá w 9. Káp.* (*W*¹_{II} 241_{3f}), *v Máttheuśá w 9. Kápitulum.* (*W*²_I 402_{2f}). Sachlich richtig ist „Johannes 4“, die Perikope selbst gibt in allen Textzeugen auch Joh 4 wieder. Daher kann in *DaP* leicht eine Verbesserung der fehlerhaften Angabe durchgeführt worden sein. Wie im vorausgehenden Textabschnitt spricht die Wortstellung (B1) wiederum gegen *W*² als Vorlage: *po S. Traycei* (*DaP* 354_{39f}) = *po S. Troycy* (*W*¹_{II} 241_{1f}, *W*³ 366₂; so auch *W*⁴) vs. *po Troycey S.* (*W*²_I 402₂). Die Marginalien geben kein einheitliches Bild ab. Einerseits fehlt der Hinweis auf den Römerbrief in *W*¹ (A1.2), vgl. *Rom: 13.* (*DaP* 356_{m3}) = *Rom. 13.* (*W*²_I 404_{m21}; ähnlich auch *W*⁴), *Roman: 13.* (*W*³ 368_{m9}). Andererseits zeigt nur *W*¹ eine Gemeinsamkeit mit *DaP* (A1.3) in unmittelbar folgendem *Ierem[i]æ 5.* (*DaP* 356_{m4}) = *Hierem. 5.* (*W*¹_{II} 246_{m5}) vs. *Ierem. 2.* (*W*²_I 404_{m26}), *Ierem: 2.* (*W*³ 368_{m13}; so auch *W*⁴). Sachlich zutreffend ist der Verweis auf Jer 5,3, eine Verbesserung aus einer fehlerhaften Vorlage ist jedoch nicht völlig auszuschließen. In zweifacher Hinsicht unklar (A1.3?) ist eine dritte Marginalie: *1. Reg: 21.* (*DaP* 357_{m1}) = *1. Reg. 21* (*W*¹_{II} 247_{m5}) vs. *1. Reg. 2.* (*W*²_I 405_{m9}), *1. Reg: 2.* (*W*³ 368_{m24}; so auch *W*⁴). Zum einen ist die letzte Ziffer der Zahl „21“ in *W*¹ kaum lesbar, zum anderen ist der sachliche Bezug auf das Kapitel 21 zwar möglich, aber nicht allzu deutlich. Außer der falschen Kapitelangabe in der Überschrift spricht nichts für *W*³ als primäre Vorlage, während einige weitere Hinweise eher auf *W*¹⁻² zu deuten scheinen.

DaP 75 (358₃₇–363₂₁; Mt 18,23–35). Eine auf die Konjunktion lit. *ir*, poln. *i* beschränkte exklusive Gemeinsamkeit (A1.2) in der Auslegung weisen *DaP* und *W*¹⁻² auf: *ir kaiþo Pówiłas S. biłto* (*DaP* 360₃₉) = *y iáko Páweł S. mowi* (*W*¹_{II} 256₉, *W*²_I 411_{4f}) vs. *iáko Páweł S. mowi* (*W*³ 372₂₅; so auch *W*⁴). Dem steht eine genaue lexikalische Entsprechung (A1.3 oder B1?) von *DaP* und *W*³ in der Perikope entgegen: *taléntų* (*DaP* 358₄₅; Mt 18,24) = *tálentow* (*W*³ 370₁₆; so auch *W*⁴, *WNT*) vs. *funtow* (*W*¹_{II} 252₄, *W*²_I 408₁₀). Doch zeigt der Perikopentext wieder eigenständige Züge, die auf keine der drei Postillen *W*¹⁻³ zurückgeführt werden können und auf weiteren Quellen zu beruhen scheinen, z. B. (A2) *Iefus* (*DaP* 358₄₀; Einleitung zu Mt 18,23) vs. *PAN IEJus* (*W*¹_{II} 251_{1f}, *W*²_I 408₅), *Pan IeJus* (*W*³ 370_{10f}) während etwa *W*⁴ mit bloßem *IEJus* (*W*⁴ 353₃₈) hier genau entspricht. An der bereits besprochenen Stelle Mt 18,24 gibt es zudem eine weitere Differenz von *DaP* und *W*¹⁻², an der auch *W*³ teilhat: *kuris búwo ſketąs'* (*DaP* 358₄₄) vs. *ktory mu był dłużeń* (*W*¹_{II} 252₃, *W*²_I 408₁₀, *W*³ 370₁₅); in diesem Fall stehen *W*⁴ und *WNT* nur im Fehlen von *mu* dem litauischen Text näher: *co był winien* (*W*⁴ 353₄₃, *WNT* 67₄).

Wie in vorausgegangenen Abschnitten isoliert die Kapitelüberschrift durch die Wortstellung (B1) W^2 : *po S. Traycei* (DaP 358_{37f.}) = *po S. Troycy* (W^1_{II} 250_{22f.}, W^3 370_{8r.}; so auch W^4) vs. *po Troycey S.* (W^2_I 408_{1f.}). In den Marginalien spricht eine exklusive Gemeinsamkeit (A1.2) für W^1 als Vorlage: *Rom. 6.* (DaP 360_{m3}) = *Rom. 6.* (W^1_{II} 256_{m2}), während die Angabe in W^{2-4} fehlt. Natürlich könnte dieser Verweis spontan und vorlagenunabhängig in DaP eingefügt worden sein, eine Übernahme aus W^1 ist aber doch wahrscheinlicher. Somit ist W^1 der beste Vorlagenkandidat für diesen Textabschnitt.

DaP 76 (363₂₂–367_{46r.}; Mt 22,15–21). In diesem Text helfen weder die Perikope noch die Marginalien weiter. Jedoch zeigt die Auslegung mit einer positiven und vier negativen Übereinstimmungen eine klare Präferenz für W^{1-2} als Vorlage: (A1.3) *iog' iam' kalti atadūt'* (DaP 367₂₂) = *żefmy mu winni oddać* (W^1_{II} 272_{11f.}, W^2_I 421_{7f.}) 'dass wir es schuldig sind, ihm zu übergeben' vs. *tefmy mu winni oddać* (W^3 379_{18r.}; so auch W^4) 'die [scil. Seele] sind wir schuldig, ihm zu übergeben'. Die negative Evidenz (A2) findet sich in *Powilas rágina* (DaP 367₄) = *Páweł rofkázuie* (W^1_{II} 271_{18r.}, W^2_I 420₃₀) vs. *Páweł ś. rofkázuie* (W^3 379_{1r.}; so auch W^4), *mókitinjs Dáktarui fawám' atwirftú wel' wiśsóko to pasáulo gêro* (DaP 367_{5f.}) = *vczeń Doktorowi fwemu vžyczał tyś wśego docześnego dobrá* (W^1_{II} 271_{19f.}), *vczeń Doktorowi fwemu vžyczał tež wśego docześnego dobrá* (W^2_I 420_{31f.}) vs. *vczeń Doktorowi fwemu nie tylko cześ y pośtuśeństwo powinne oddawat / ále tež vžyczał mu wśego docześnego dobrá* (W^3 379_{2f.}; so auch W^4), *widutinj / paktufnúmq* (DaP 367₁₅) = *we wneřtrzná / pośtuśeństwo* (W^1_{II} 272_{2f.}), *we wneřtrzná / pośtuśeństwo* (W^2_I 420_{42–421}) vs. *we wneřtrzná: á ktemu pośtuśeństwo* (W^3 379_{11r.}; so auch W^4) und *méiřa kaip' Téwui* (DaP 367_{32f.}) = *miřóć iáko Oycu* (W^1_{II} 272₂₇, W^2_I 421₂₁) vs. *miřóć á dźiek cžynienie / iáko Oycu* (W^3 379_{29r.}; so auch W^4). Zusätzlich kann noch die gegenüber W^3 passendere Entsprechung (B1) *In fumma* (DaP 367₃₂) = *In summá* (W^1_{II} 272_{26r.}, W^2_I 421₂₀) vs. *Krotko mowiac* (W^3 379_{28r.}; so auch W^4) genannt werden. Der Wortstellungsunterschied in der Kapitelüberschrift (B1) sollte wiederum nicht zu hoch veranschlagt werden: *po S. Traycei* (DaP 363_{22f.}) = *po S. Troycy* (W^1_{II} 262_{11f.}, W^3 375_{2r.}; so auch W^4) vs. *po Troycey S.* (W^2_I 415_{1f.}). Sowohl W^1 wie auch W^2 sind denkbare Vorlagen dieses Einzeltextes.

DaP 77 (367₄₇–371_{45r.}; Mt 9,18–26). Die Auslegung gibt zwei ganz klare Hinweise negativer Übereinstimmung (A2) auf W^{1-2} als Vorlage: *wiřsq kũ trumpiáufe iřtaisifsime* (DaP 368₃₇) = *wřyřtkę iáko nakrocey wypráwiemy* (W^1_{II} 276_{15f.}, W^2_I 423₂₅ mit *wřyřtkę*) vs. *wřyřtkę / iáko nakrocey być może / obiášniemy* (W^3 381_{12r.}; so auch W^4). Die Predigt endet in allen potentiellen Postillenvorlagen wie in DaP mit *Amen.* (DaP 371₄₅); in W^{3-4} schließt sich eine Anrede an den Leser an, die in DaP wie auch in W^{1-2} fehlt: *Cžytelnikowi [...] w Brewiaržách.* (W^3 384_{4-9r.}; so auch W^4). Die Perikope gibt gar keine Entscheidungshilfe zugunsten einer der drei potentiellen Postillenvorlagen, zeigt jedoch in diesem Textabschnitt besonders deutlich, dass mindestens eine weitere externe Quelle für den Evangelientext angenommen werden muss. Der in Mt 9,25 eingeflochtene Satz *ir biřoió męrgá kęlkis* (DaP 368₁₅) findet sich weder in W^{1-4} noch in WNT an dieser Bibelstelle. Er muss vielmehr den Synoptikern (Mk 5,41, Lk 8,54) oder einer Evangelienharmonie entnommen sein. Das nicht sehr aussagekräftige Wortstellungskriterium (B1) in der doch recht standardisierten Kapitelüberschrift isoliert

W³: *po Traycei S.* (DaP 367_{47f.}) = *po Troycy S.* (W¹_{II} 273_{15f.}), *po Troycey S.* (W²_I 422₂) vs. *po S. Troycy* (W³ 379₄₃; so auch W⁴). W¹⁻² sind die sichersten Vorlagenkandidaten für diesen Einzeltext.

DaP 78 (371₄₆–375₄₆; Mt 24,15–28). In der Auslegung machen zwei Übereinstimmungen, eine positive (A1.2) und eine negative (A2), W¹⁻² als Vorlage wahrscheinlicher als W³: *kaip' anás mergás paikás vžftrôpo* (DaP 374₄₆) = *iáko one pánny głupie záftať* (W¹_{II} 291₁₃, W²_I 432_{35f.}) vs. *iáko one pánny záftať* (W³ 387₂₇; so auch W⁴) und *nũg' Bažnicžios wĩfsatĩmes* (DaP 374_{3f.}) = *od Košćiotá powšbechnego* (W¹_{II} 289_{16f.}, W²_I 431_{25f.}) vs. *od Košćiotá ś. powšbechnego* (W³ 386_{45f.}; so auch W⁴). Hinsichtlich des Primats von W¹ oder W² ist die Evidenz widersprüchlich: Ein starkes Argument für W² als Vorlage ist der folgende gemeinsame Fehler von DaP und W² (A1.1) im letzten Wort des Syntagmas: *k[u]rié dábar dũmoia [...] ape gailéiimq širdiie pradeiimq* (DaP 374_{39f.}) = *ktorziy dopiero myšli [...] o pokućie w fercu záczynániu* (W²_I 432_{27f.}) vs. *ktorzy dopiero myšli [...] o pokućie w fercu záczynáiq* (W¹_{II} 291₃₋₅, W³ 387_{26f.} mit *záczynáiq*; so auch W⁴). Daukša hat offensichtlich noch versucht, einen Ausweg aus der unpassenden Verbindung mit einer Nominalform statt einer syntaktisch geforderten Verbalform zu finden, indem er das weiter vorne stehende polnische Substantiv a. pl. *myšli* 'Gedanken' zur Verbalform 3. prs. *dũmoia* '(sie) denken' umgedeutet und damit eine grammatisch akzeptable Konstruktion *dũmoia [...] ape [...] pradeiimq* erreicht hat. Gegen die textkritische Nähe von DaP und W² steht aber eine exklusive positive Gemeinsamkeit von DaP und W¹: *Kaip' anofé pękiófé mergófé paikofe šwiefeš pafirôde* (DaP 374_{41f.}) = *Iáko fie w onych piáci pánnách głupich iáwnie pokažáto* (W¹_{II} 291_{7f.}) vs. *Iáko fie w onych pánnách głupich iáwnie pokažáto* (W²_I 432_{30f.}, W³ 387_{28f.}; so auch W⁴). Der gemeinsame Fehler wiegt aber schwerer, da die sinngemäße Ergänzung zu den 'fünf' Jungfrauen durch einen theologisch geschulten Übersetzer leicht erklärbar ist, zumal da *in margine* mit der Angabe *Matth. 25.* (W¹_{II} 291_{m₁}, W²_I 432_{m₁₀}, W³ 387_{m₉}) der Hinweis auf die entsprechende Bibelstelle gegeben ist.¹⁷ Die Perikope gibt keine Entscheidungshilfe, zeigt aber wiederum eine gewisse Unabhängigkeit von allen drei potentiellen Postillenvorlagen in *teip' bus ir ataĩmas Sunáus žmôgaus* (DaP 372₁₈; Mt 24,27) = *ták będzie y przyšćie Syná człowieczego* (W⁴ 367₂₁), *ták będzie y przyšćie fyná człowieczego* (WNT 90_{18f.}) vs. *ták będzie przyšćie fyná człowieczego* (W¹_{II} 285₁₉, W²_I 429_{7f.} mit *przyšćie*, W³ 385₁₄ mit *będzie przyšćie*). Die Überschrift gibt einige konkurrierende Hinweise auf W¹, W² und/oder W³, die aber als redaktionelle Verbesserungen oder Verkürzungen interpretiert werden können; gemeinsame Fehler, die zwingend auf W¹ oder W² deuteten, gibt es nicht. Ähnliches gilt für die Marginalien, wo z. B. zwar die Angabe *Danie: 12.* (DaP 373_{m₃}) = *Dan. 12.* (W²_I 431_{m₆}), *Daniel: 12.* (W³ 386_{m₁₁}; so auch W⁴) in W¹ fehlt, aber durchaus aus W³ bei der Herstellung der Endfassung übernommen worden sein kann. Aufgrund des oben beschriebenen gemeinsamen Fehlers von DaP und W² in der Auslegung ist W² wohl als primäre Übersetzungsvorlage anzusehen.

17 Gerade hier steht in DaP allerdings die fehlerhafte (und auch angesichts der Ka-

pitelzahl unmögliche) Angabe *Luca 25.* (DaP 374_{m₅}).

DaP 79 (377₁–380₄₀; Mt 4,18–22). Die Auslegung bietet einen einzigen Anhaltspunkt, der immerhin W^1 als Vorlage ausschließt. Es könnte sich hier um einen Zeilensprung (B3) handeln, hervorgerufen durch die mittelbare Folge zweier gleicher Lexeme in W^{2-3} , während W^1 ein abweichendes zweites Lexem verwendet: *ne iēškoio žuwiniŋo per Dáktaraŋ* (DaP 378₁₃) kann leichter verkürzt sein aus *nie šukał rybitwá przes doktorá / ále przes rybitwá náwrocił Doctorá* (W^2_{II} 2_{25f.}) bzw. *nie šukał rybitwá przez Doktorá / ále przez rybitwá náwrocił Doktorá* (W^3 392_{27f.}; so auch W^4) als aus *nie šukał rybitwá przes doktorá / ale przes rybitwá náwrocił Cefárzá* (W^1 404_{17f.}). Aber natürlich könnte der zweite Teil auch bewusst oder zufällig ohne den Auslöser eines gleichen Lexems weggelassen worden sein. Die Perikope zeigt an einer einzigen Stelle eine exklusive Übereinstimmung (A1.2) mit W^3 (bzw. W^4 , WNT): *O pažiŋgēiēs nūg' ten'* (DaP 377_{10f.}; Mt 4,21; so auch W^4 , WNT) = *A poftapiwšy ž onąđ* (W^3 391₉; ähnlich W^4 , WNT) vs. *Poftapiwšy ž onąđ* (W^1 402_{12f.}, W^2_{II} 1₁₃). Die Kapitelüberschrift wiederum scheint gegen W^1 als Vorlage zu sprechen: (A1.2) *Mattheušiep' S. 4. Cap.* (DaP 377₃) = *v Máttheušá S. w 4. Kápitulum.* (W^2_{II} 1_{2f.}, W^3 391_{2f.}) vs. *v Máttheušá S. w 4.* (W^1 402₃). Die Gesamtbilanz spricht für W^2 oder W^3 als Vorlage; eine Entscheidung zwischen den beiden Auflagen ist nicht sicher zu treffen.

DaP 80 (380₄₁–386₈; Lk 19,12–26). Dieser Text liefert in jedem seiner Teile gute Argumente für die textkritische Nähe von DaP zu W^{1-2} , einige Gemeinsamkeiten erlauben sogar die Festlegung auf W^2 . Das stärkste Kriterium für W^2 als Vorlage ist in der Auslegung ein gemeinsamer Fehler (A1.1) mit DaP: *žinók' iei misérnas žmógus bus teip' pašiūtēs* (DaP 383₃₂) = *Wiedz iefli neđžny cžłowiek beđžie ták šalony* (W^2_{II} 10_{1f.}) vs. *Wiedz [...] šalony* (W^1 416_{29f.}), *Więc [...] šalony* (W^3 397₄₇; so auch W^4). Der Fehler ist leicht erklärbar, wenn dem Übersetzer eine Druckausgabe von W^2 wie die in der vorliegenden Untersuchung verwendete zur Verfügung stand. In dieser ist das erste Wort mit Oralvokalzeichen ⟨e⟩ statt mit Nasalvokalzeichen ⟨ę⟩ der übrigen Auflagen gedruckt und suggeriert eine Form 2. sg. imp. von *wiedzieć* 'wissen', die insofern ganz korrekt mit lit. *žinok* wiedergegeben ist. Wie die Version der Auflagen W^1 und W^{3-4} klar zeigt, ist jedoch die Konjunktion *więc* 'also, folglich, demnach' gemeint; der Beginn des Satzes lautet „Wenn also ein armer Mensch ...“. Als stützende Evidenz für den Primat von W^2 könnte noch ein kombinatorisches Kriterium aus Gemeinsamkeiten von DaP mit W^{1-2} einerseits und mit W^{2-4} andererseits ins Feld geführt werden: (A.1.2) *tafsái Wiefšpatís* (DaP 382₂₀) = *ten Pan* (W^1 414₂, W^2_{II} 8₁₀) vs. *Pan* (W^3 396₃₅; entsprechend auch W^4) und (A2) *Summá priliŋinimó* (DaP 381₃₇) = *Summá pržypowiešći* (W^2_{II} 7₁₈, W^3 396₁₁; so auch W^4) vs. *Summá Ewangeliey pržypowiešći* (W^1 412_{22f.}). Die Perikope widerspricht dieser Folgerung nicht, wenngleich nur die größere Nähe von DaP zu W^{1-2} aufgezeigt werden kann: *ir liépe pawadınt' tarnų anų* (DaP 381_{9f.}; Lk 19,15) = *y kažał wežwác flugi one* (W^1 411_{6f.}, W^2_{II} 6_{24f.} mit 'flugi') vs. *kažał wežwác flug onych* (W^3 395₉; ähnlich W^4 , WNT). Die Übereinstimmung in der einleitenden Konjunktion ist hier wohl höher zu bewerten als die Kasusentsprechung beim Objekt. Doch ist die Perikope ohnehin generell nicht so aussagekräftig wegen ihrer fallweisen Eigenständigkeit, die auch im Folgenden mit *Ir táre išemus Wiefšpatís* (DaP 381₂₅; Lk 19,26)

aufscheint, das in allen konsultierten polnischen Texten (W^{1-4} , WNT) fehlt. Die Kapitelüberschrift isoliert W^1 durch (A1.2) *Luc: 19. Cap. (DaP 380₄₃) = v Lukašá w 19. Kápít. (W²_{II} 6₁₅), v Lukašá w 19. Kápítulum. (W³ 394₄₈) vs. v Lukašá w 19 / (W¹_I 410₁₇)*. Die Marginalien weisen durch einen gemeinsamen Fehler (A1.1) mit *DaP* auf W^{1-2} ; in Kombination mit einer Gemeinsamkeit, die W^1 ausschließt (A1.3) deutet auch in den Randangaben alles auf W^2 : *Ioan: 27. (DaP 383m₉) = Ioan 27. (W¹_I 417m₁₀, W²_{II} 10m₁₁) vs. Ioan: 21. (W³ 398m₇; so auch W⁴)*. Sachlich richtig ist Joh 21,15–17, zumal da es Joh 27 überhaupt nicht gibt; der Fehler ist somit ganz evident. Ausgeschlossen wird W^1 durch *1. Cor: 15. (DaP 381m₁) = 1. Cor: 15. (W²_{II} 7m₇, W³ 396m₆; so auch W⁴) vs. 1 Cor. 5. (W¹_I 413m₁)*. Sachlich richtig ist wohl 1 Kor 15, so dass hier natürlich auch eine spätere Verbesserung vorliegen kann. Insgesamt ist W^2 für diesen Text jedenfalls der beste Kandidat einer Übersetzungsvorlage von *DaP*.

DaP 81 (386₉–392₃₈; Mt 25,14–30). Dieser Text fehlt in W^{1-2} ; es spricht nichts gegen W^3 als Vorlage von *DaP*.

DaP 82 (392₃₉–397₉; Lk 11,27–28). Ähnlich wie in *DaP* 80 lässt sich die potentielle Vorlage gut auf W^{1-2} eingrenzen und erlaubt durch Gemeinsamkeiten, an denen W^1 nicht teilhat, möglicherweise sogar die Fokussierung auf W^2 . W^{1-2} verhalten sich gleich in einer Reihe von Fällen negativer Übereinstimmung mit *DaP*, in denen W^3 eine erweiterte Textfassung bietet: (A2) *pagadínimas wifsų sítų dūšios (DaP 394₁₈) = popfowanie wšyftkich sít dušnych (W¹_I 426₂₇, W²_{II} 16_{11f}) vs. popfowanie wšyftkich sít dušnych. Iáko chorobá cieľfna iest nie tylko vtrázenie zdrowia / ále y niemoc / y niezdrawie / y niepotężność do roboty / álbo do spraw zwyktych á przysytoynych (W³ 408₁₉₋₂₁; so auch W⁴)*; (A2) *kuréis W. Diéwás pamegtú. Néffá tu sítų ne priláidžia Pówilas S. (DaP 394_{46f}) = ktoreby fię Pánu Bogu podobály. Abowiem tych sít nie dopuščza Páwel S. (W¹_I 428_{51f}, W²_{II} 17_{2f}, mit BOgu) vs. ktoreby fię Pánu BOgu podobály (od ktorých Káľwinifstowie nie dáleko chodzą / ktorzy dżiatki wiernych ludži ieščze w żywoćiech matek ich / cżynią świetymi, obiecuiąc im y bez chrztu zbáwienie y ofspráwiedliwienie, przećiw iáfnym fłowam onym Páńskim: Iefli fię kto nie odrodži z wody á z Duchá s. nie może wniść do krolestwa niebieckiego). Aleć tych sít Pelágiáńskich nie dopuščza Páwel s. (W³ 408₄₈₋₅₃; so auch W⁴) und (A2) *Kaip šios kártos išwadžiotoiei Luterônai môkia. Kas' wel' rēgima yr' priēš rášta s. (DaP 394₅₄–395₁) = Iáko dżisieyšy zwodźićeie Lutheriani vcžq. Co teš iáwnie iest przećiw piřmu S. (W¹_I 428_{17f}), Iáko dżifieyšy zwodźićeie Lutherani vcžq. Co tež iáwnie iest przećiw Piřmu S. (W²_{II} 17_{12f}) vs. Iáko dżisieyšy Luteráńscy zwodźićeie vcžq: háńbiąc / y znieważáiąc zařtugę Páná Chryřtufowę / y moc chrztu świetego. Lecž tá ich náuká iáwnie iest piřmu s. przećiwna (W³ 409₆₋₈; so auch W⁴)*. Gemeinsamkeiten des Typs (A1.2), an denen W^1 nicht teilhat, sind (*tatái yra žeme.*) (*DaP* 394₂₃) = (*to iest žemie.*) (*W²_{II} 16₁₇, W³ 408₂₆; so auch W⁴*) vs. (*żemie*) (*W¹_I 427₃*) und *Cypriónas S. (DaP 396₅) = Cyprian s. (W²_{II} 18₃₈), Cyprian S. (W³ 410₇; so auch W⁴) vs. Cyprian (W¹_I 431₄)*. In der Überschrift stimmt *DaP* mit W^{2-3} in der Kapitelangabe überein (A1.1): *Luc: Cap: 19. (DaP 392₄₁) = v Lukašá S. w 19. (W²_{II} 14₂), v Lukašá w 19. Káp. (W³ 406₂₃) vs. v Lukašá S. w iX. (W¹_I 423_{8f})*; da Lk 11 korrekt ist, liegt hier ein gemeinsamer Fehler von *DaP* und W^{2-3} vor. Die Perikope gibt keine Hinweise, die Marginalien isolieren W^1 : *Ecclefi: 16. Gal: 6. (DaP 393m_{6f}) = Eccle. 16. Galat. 6. (W²_{II} 15m_{3f}), Eccle: 16. Galat: 6. (W³ 407m_{20f};**

so auch W^4) vs. *Eccles. 17, Galat. 5.* (W^1 425m_{3f}) und *1. Ioan: 1.* (*DaP* 394m₃) = *1. Ioan. 1.* (W^2 16m₂), *1. Ioan: 1.* (W^3 408m₉; so auch W^4) vs. *1. Ioan. 2* (W^1 426m₉). Da in allen Fällen W^1 die sachlich zutreffende Stellenangabe gibt (Sir 17, Gal 5 und 1. Joh 2), handelt es sich um gemeinsame Fehler von *DaP* und W^{2-3} . Hinzu kommt eine (nicht fehlerhafte) positive Übereinstimmung von *DaP* und W^{2-4} , die W^1 nicht aufweist: *Ambrosius. Ciprianus. Hilarius. Concil: Triden: Seff: 5.* (*DaP* 396m₃₋₇) = *Ambrosius. Cipryanus. Hilarius. Conc. Trid. Seff. 5.* (W^2 18m₁₁₋₁₅), *Ambrosius. Cyprya[n]us. Hilarius. Conc: Triden: Seff: 5.* (W^3 410m₄₋₈; so auch W^4) vs. *Seff, 5* (W^1 431m₁). W^2 ist damit für diesen Text die wahrscheinlichste Übersetzungsvorlage.

DaP 83 (397₁₀–400₃₇). Diese Predigt Bernhards von Clairvaux ist nur in W^{3-4} vorhanden, so dass hier W^3 als Übersetzungsvorlage anzusehen ist.

DaP 84 (400₃₈–405₁₁; Joh 20,24–29). In der Auslegung lassen sich drei Stellen mit negativer Evidenz (A2) finden, die eine größere Nähe von *DaP* und W^{1-2} begründen. Die überzeugendste ist *Tam' klaiôimui Manichéuŝo tabái ârtimas yra / ŝio qmŝio Kátwiniftu* (*DaP* 404_{9f}) = *Temu błędowi Mánicheuŝowemu bárzo blifki ieft / dŝiŝieyŝych Kálwiniftow* (W^1 442_{3f}, W^2 25_{13f} mit *dŝiŝieyŝych*) vs. *Temu błędowi Mánicheuŝowemu bárzo blifki ieft bład dŝiŝieyŝych Kálwiniftow* (W^3 417_{52f}; so auch W^4). Dazu kommt das zweimalige Fehlen der Entsprechung von poln. *pan* 'Herr' in *DaP* und W^{1-2} : *Baŝnŝioi' Chrŝtaus* (*DaP* 402₂₉) = *w koŝciele Chrŝtufowym* (W^1 438_{2f}; W^2 22₃₆ mit *Chrŝtufowym*) vs. *w koŝciele Páná Chrŝtufowym* (W^3 416₂₂; so auch W^4) und *Chrŝtus* (*DaP* 404₁₁) = *Chrŝtus* (W^1 442₅), *Chrŝtus* (W^2 25₁₅) vs. *Pan Chrŝtus* (W^3 417_{53f}; so auch W^4). Diese Differenz ist aber nicht so aussagekräftig, da die Entsprechung in *DaP* auch bei Präsenz in allen potentiellen polnischen Vorlagen fehlen kann, z. B. *tatái yra regêiimo Chrŝtaus* (*DaP* 403_{43f}) vs. *to ieft widŝenia Páná Chrŝtufowego* (W^1 441_{9f}; W^2 24_{34f} mit *Chrŝtufowego*; W^3 417₃₆ mit *to ieft /*). Die Perikope isoliert W^1 durch ein Merkmal negativer Evidenz (A2): Sowohl in W^{2-4} als auch in *DaP* fehlen die Verse Joh 20,30–31; diese finden sich unter den betrachteten Quellen nur in W^1 und WNT. In den Marginalien stützt ein Verweis die Orientierung auf W^2 als potentielle Übersetzungsvorlage: *Ioan: 11.* (*DaP* 402m₆) = *Ioan. 11.* (W^2 22m₁₄), *Ioan: 11.* (W^3 416m₁₂; so auch W^4) vs. *Ioan. 21.* (W^1 438m₃). Da Joh 21 sachlich richtig ist, handelt es sich um einen gemeinsamen Fehler (A1.1) von *DaP* und W^{2-4} . Zusammen mit der übrigen angeführten Evidenz spricht dies für W^2 als wahrscheinlichste Übersetzungsvorlage.

DaP 85 (405₁₂–408₁₉). Diese Predigt Bernhards von Clairvaux ist nur in W^{3-4} vorhanden, so dass hier W^3 als Übersetzungsvorlage anzusehen ist.

DaP 86 (408₂₀–412₃₃; Mt 23,34–39). In diesem Text sind Hinweise auf die Vorlage rar. Weder die Auslegung noch die Perikope oder die Kapitelüberschrift geben Anhaltspunkte. Die Marginalien sind widersprüchlich; einer positiven Übereinstimmung von *DaP* und W^{1-2} steht eine negative von *DaP* und W^{3-4} gegenüber: *1. Genef: 4* (*DaP* 408m₃) = *1. Gene. 4.* (W^1 445m₁), *1. Genef. 4.* (W^2 27m₁) vs. *Gene: 4.* (W^3 423m₁; so auch W^4). Die redundante Bezeichnung des ersten Buchs Mose als erstes Buch Genesis kann als gemeinsamer „Fehler“ (A1.1) von *DaP* und W^{1-2} angesehen werden. Demgegenüber wiegt das Fehlen dieser Redundanz in *DaP* gegenüber W^{1-2} (A2) an einer

zweiten Stelle weniger schwer, da es sich um eine spätere redaktionelle Verbesserung auf der Basis von W^3 handeln kann: *Genef: 4. (DaP 410m₃) = Gene: 4. (W³ 424m₉; so auch W⁴) vs. 1 Genef. 4. (W¹_I 449m₃), 1. Genef. 4. (W²_{II} 29m₉). Somit gibt es eine leichte Präferenz für W^{1-2} als potentielle Übersetzungsvorlage.*

DaP 87 (412₃₄–416₃₈; Joh 21,19–24). Wie beim vorausgehenden Text finden sich hier nur spärliche Hinweise. Je eine positive exklusive Übereinstimmung (A1.3) in der Perikopeneinleitung und in den Marginalien weisen auf W^{2-3} als wahrscheinlichste Vorlage für *DaP*: *ANuo metu: Biloio Iefus Petruī (DaP 412₃₇) = C3ASu onego / Mowił Iefus Piotrowi (W²_{II} 33_{8f}), C3áfu onego: Mowił Iezus Piotrowi (W³ 426_{37f}) vs. C3áfu onego / mowił PAN Piotrowi (W¹_I 455_{5f}) und Matt: 26. (DaP 415m₂) = Matt: 26. (W²_{II} 37m₁₅), Matth: 26. (W³ 429m₂₂) vs. Matth. 29. (W¹_I 461m₁₅). Hier ist, abgesehen von der sachlich zutreffenden Bibelstelle, Mt 26 schon allein deshalb richtig, weil es Mt 29 nicht gibt; insofern ist eine Berichtigung bei der Druckeinrichtung auch gut denkbar. W^2 und W^3 kommen als Vorlage gleichermaßen in Frage.*

DaP 88 (416₃₉–421₁₃; Mt 2,13–18). Eine positive Übereinstimmung (A1.2) in der Auslegung zeigt die textkritische Nähe von *DaP* zu W^{1-2} : *tikroíioie dûmoie (DaP 417_{35f}) = w βcžery mysliey (W¹_I 466₁₂), w βcžerey myfliey (W²_{II} 40₁₆) vs. w myśli (W³ 432₁₆; so auch W⁴)*. In die gleiche Richtung weist ein Fall negativer Evidenz (A2) in der Kapitelüberschrift, dessen Aussagekraft allerdings dadurch eingeschränkt ist, dass *DaP* ein zusätzliches, in keiner Wujek-Auflage bezeugtes Adjektiv aufweist; dies könnte auf eine vorlagenunabhängige Eigenständigkeit deuten: *Ant dienos nekaltuiu Bernelu (DaP 416_{39f})* steht *Ná Džień Młodžiankow (W¹_I 464₁, W²_{II} 39₁)* näher als *Ná dżień S. Młodžiankow (W³ 430₄₄; so auch W⁴)*. Eine positive Gemeinsamkeit (A1.2) in der folgenden Kapitelangabe isoliert W^1 : *In Mattěuśiep' S. 2. Cap. (DaP 416₄₁)* ist das Wort „Kapitel“ genannt wie auch in *v Mátheuśá S. w 2. Káp. (W²_{II} 39_{2f}), v Mátheuśá S. w 2. Kápitulum. (W³ 430_{45f})* gegenüber *v Mátheuśá S. w 2. (W¹_I 464_{2f})*. Die Perikope hilft nicht weiter, die Marginalien stimmen an einer Stelle mit positiver Evidenz (A1.3) eher zu W^{1-2} als zu W^3 : *Rom: 9. (DaP 419m₅) = Roma. 9 (W¹_I 471m₃), Roma. 9. (W²_{II} 43m₆) vs. Roman: 6. (W³ 434m₆; so auch W⁴)*. Der Verweis bezieht sich wohl auf Rom 9,19, doch scheint eine Verbesserung der unzutreffenden Angabe aus W^3 durch einen theologisch kundigen Bearbeiter ebenso gut möglich. Eine leichte Präferenz für W^2 als Übersetzungsvorlage ist in diesem Text zumindest auszumachen.

DaP 89 (421₁₄–423₄₆) und DaP 90 (423₄₇–426₂₆). Diese beiden Predigten Bernhards von Clairvaux sind nur in W^{3-4} vorhanden, so dass hier W^3 als Übersetzungsvorlage anzusehen ist.

DaP 91 (426₂₇–430₅₂; Lk 2,22–32). Nur die Perikope und die Marginalien erlauben in diesem Textabschnitt Rückschlüsse auf die Vorlage. Die erste positive Übereinstimmung (A1.3) mit *DaP* zeigen W^{2-4} in der Perikopeneinleitung: *ANuo metu (DaP 426₃₀) = W ON cžás (W²_{II} 45₂₉), W On cžás (W³ 441₂₈; so auch W⁴) vs. A (W¹_I 475₄; so auch WNT)*. Weitere drei positive (A1.3) sowie eine negative Gemeinsamkeit (A2) unterstreichen die Nähe von *DaP* und W^{1-2} : *kaip tarîta (DaP 426₃₆; Lk 2,24) = iáko ržecžono (W¹_I 475₁₂, W²_{II} 45₃₅) vs. co ieft powiedžiano (W³ 441₃₅; so auch W⁴, WNT), atsákima*

ėmes būwo nūg' Dwáfios S. (DaP 426₄₀; Lk 2,26) = *odpowiedź wziął był od Duchá S.* (W¹₁ 475_{18f.}, W²_{II} 46_{4f.}) vs. *ożnaimiono mu to było od Duchá S.* (W³ 441_{38f.}; ähnlich auch W⁴, WNT), *qnt' alkūniū fawū* (DaP 427₃; Lk 2,28) = *ná lokcie swoie* (W¹₁ 476_{5r}, W²_{II} 46₉) vs. *ná rėce swoie* (W³ 442₂; so auch W⁴, WNT) und *žmū tafsái teifus* (DaP 426₃₈; Lk 2,25) = *cžłowiek ten spráwiedliwy* (W¹₁ 475_{16r}, W²_{II} 46_{2f.}) vs. *ten cžłowiek był spráwiedliwy* (W³ 441₃₇; ähnlich auch W⁴, WNT). Die Marginalien weisen zwei positive Übereinstimmungen von DaP mit W²⁻⁴ auf, während die Entsprechung in W¹ im ersten Fall fehlt (A1.2), im zweiten unzutreffend ist (A1.3): *Bernard.* (DaP 428m₁) = *Bernard.* (W²_{II} 47m₁₁), *Bernárd.* (W³ 443m₁₀; so auch W⁴), aber nicht in W¹, *Apoc.* 19. (DaP 427m₉) = *Apocal.* 19. (W²_{II} 47m₉), *Apoca.* 19. (W³ 443m₈; so auch W⁴) vs. *Apocal.* 15 (W¹₁ 478m₃); gemeint sein dürfte hier das 19. Kapitel der Offenbarung. Die wahrscheinlichste Übersetzungsvorlage für DaP ist W¹ oder W²; falls die Übereinstimmungen in den Marginalien nicht durch redaktionelle Verbesserungen nach W³ zustande gekommen sind, steht W² dem litauischen Text noch etwas näher.

DaP 92 (431₁–433₃₁). Diese Predigt Bernhards von Clairvaux ist nur in W³⁻⁴ vorhanden, so dass hier W³ als Übersetzungsvorlage anzusehen ist.

DaP 93 (433₃₂–337^b[=437]₃₆; Mt 11,25–30). Während die Perikope in diesem Textabschnitt keine Schlussfolgerungen zulässt, liefern ein Fall von negativer Übereinstimmung (A2) in der Auslegung und ein gemeinsamer Fehler (A1.1) mit DaP in den Marginalien sehr starke Evidenz für W² als Übersetzungsvorlage: *Ko ne kėncze gōdas / rĩnkdamas peniņus ir turtūs fu didžiū gaitėiimu?* (DaP 337^b[=437]_{16f.}) = *Czego nie cierpi łakomic / zbierając pieniądze y majątności z wielką żáłością?* (W² 57_{12f.}) vs. *Czego nie cierpi łakomic / zbierając pieniądze y majątności z wielką pracą / trzymając ie z wielką boiaźnią / á vtráciając ie z wielką żáłością?* (W¹₁ 494₁₀₋₁₂, W³ 452₄₄₋₄₆ mit *boiáźnią* und *vtracíać*; so auch W⁴). Hier handelt es sich offenbar um einen Zeilensprung *z wielką* → *z wielką*, der bei der Niederschrift von W² nach Vorlage von W¹ eingetreten ist; in W³ wurde der ursprüngliche Text wiederhergestellt. Da ein unabhängiger Zeilensprung beim Übersetzen ins Litauische weniger wahrscheinlich ist als die Übernahme einer gleichlautenden Vorlage, wird DaP hier auf W² beruhen. Bestätigt wird der Primat von W² durch die Marginalie *1. Ioan.* 9. (DaP 337^b[=437]_{m3}) = *1. Ioan.* 9. (W²_{II} 57m₄) vs. *1 Ioan.* 5 (W¹₁ 494m₁), *1. Ioan.* 5. (W³ 452m₁₉; so auch W⁴). Da sich der Verweis klar auf 1. Joh 5,3 bezieht – 1. Joh 9 gibt es nicht –, liegt hier ein gemeinsamer Fehler von DaP und W² vor. Damit ist W² der beste Vorlagenkandidat von DaP in diesem Einzeltext.

DaP 94 (337^b[=437]₃₇–442₂₀; Lk 1,26–38). Sowohl die Auslegung als auch die Perikope geben einige Hinweise auf W¹⁻² als Übersetzungsvorlage: Eine positive Übereinstimmung (A1.2) liegt vor in *Anóii matónę Diéwo vž mėką dáiktą nuterióio* (DaP 440₂₈) = *Oná łáfkę Bożą márníę vtrácilá* (W¹₁ 502_{6f.}; W²_{II} 61_{35f.} mit *Ona*) vs. *Oná łáfkę Bożą vtrácilá* (W³ 456_{14f.}; so auch W⁴). Die einschlägigen Perikopenstellen bieten zwei positive (A1.2, A1.3) und eine negative (A2) Gemeinsamkeit von DaP und W¹⁻²: Typ (A1.2) ist *ir atfteio nūg' ios Angelas* (DaP 438₁₇; Lk 1,38) = *Y odśedł od niey Anyoł* (W¹₁ 497_{7f.}, W²_{II} 58_{28f.} mit *Angioł*; so auch WNT); dieser Teilvers fehlt in W³⁻⁴ völlig (und ist auch in WNT nicht als Perikopentext ausgezeichnet). Die positive Übereinstimmung des

Typs (A1.3) ist *nes ne bus negalingas Diewiep' wišsókias žódis* (DaP 438₁₅; Lk 1,37) = *bo nie bėdžie / nie možna v Bogá wšelka mowá* (W¹_I 497_{4f}, W²_{II} 58_{26f}, mit *bėdžie nie*) vs. *Bo v Bogá nie bėdžie žadne fłowo niepodobne* (W³ 454₁₃; so auch W⁴, WNT), die negative (A2) *Atsakidamas Angelas* (DaP 438₁₀; Lk 1,35) = *Odpowiedáiac Anyot* (W¹_I 496_{17f}), *Odpowiedáiac Angiot* (W²_{II} 58₂₁) vs. *A odpowiedzialiac Anyot* (W³ 454_{8f}; mit A auch W⁴, WNT). Eine Entscheidung zwischen W¹ und W² ist nicht sicher möglich; auf W² könnte ein relativ schwaches Wortstellungskriterium (B1) deuten: *táre iei Angelas* (DaP 438₃; Lk 1,30) = *ržekl iey ANgiot* (W²_{II} 58₁₄), *ržekl iey Anyot* (W³ 454₂) vs. *ržekl Anyot iey* (W¹_I 496₇).

DaP 95 (442₂₁–446₃₁). Der Predigttext in DaP zeigt je eine positive Übereinstimmung (A1.3) mit W¹⁻² und W²: *IAu šítam métu šeši šimtái ir kėturióluka* (DaP 442₄₁) = *Iuš temu ieft lat šešć fet y czternascie* (W¹_I 507₁₉), *IVž temu ieft lat šešć fet y czternaście* (W²_{II} 65₁₇) vs. *IVž temu ieft lat šešć fet y dwádzieściá y pięc* (W³ 463₁₉). Die Zahl „614“ stimmt zwar in DaP und W¹⁻² überein, rein rechnerisch ergibt jedoch der Abzug vom Erscheinungsjahr der Postille nur bei W¹_I (1579) die in der Marginalie von DaP und W¹⁻⁴ einheitlich angegebene Jahreszahl „965“. In W² (1582) würde bei Abzug der genannten 614 Jahre das falsche Datum „968“ erreicht, während die Subtraktion auf Basis der Daten von W³ (1590–625) wiederum richtig zum gemeinten Jahr „965“ führt.¹⁸ W² kann aber die Angaben auch einfach mechanisch von W¹ übernommen haben und muss trotz des falschen Rechenergebnisses an dieser Stelle nicht als Vorlage von DaP ausfallen. Nur mit W² teilt DaP die zweite positive Gemeinsamkeit (A1.3); sie ist damit ein starkes Argument für W²: *te paróditu pirm' kitá gerėfnę ir tikrėfnę / ir seniaus fanczią* (DaP 444_{49f}) = *niechayže by był pirwey vkazał inšy lepšy / pewnieyšy / y dawnieyšy* (W²_{II} 68_{17f}) vs. *niechayže by był pirwey vkazał inšy lepšy / ludnieyšy / y dawnieyšy* (W¹_I 512_{17f}), *niechayžeby był pirwey vkazał inšy lepšy / pewnieyšy / ludnieyšy / y dáwnieyšy* (W³ 465_{20f}; so auch W⁴). Eine Stelle in den Marginalien spricht ebenfalls für W² als Vorlage: 2. Tim: 2. | Ioan: 2. (DaP 444_{4f}) = 2. Timot. 2. | Ioan. 2. (W²_{II} 67_{14f}) vs. 2 Thim. 2 | 1 Ioan. 2 (W¹_I 511_{4f}), 1. Tim: 2. | 1. Ioan: 2. (W³ 464_{35f}; so auch W⁴). Sachlich zutreffend ist wohl die Angabe in W¹ (2 Tim 2 und 1 Joh 2), so dass hier ein gemeinsamer Fehler (A1.1) von DaP und W² vorliegen dürfte. Damit ist W² der beste Vorlagenkandidat.

DaP 96 (446₃₂–451₂₄; Joh 14,1–13). In diesem Textabschnitt geben weder die Perikope noch die Marginalien irgendeinen brauchbaren Hinweis. In der Auslegung findet sich zwar nur eine einzige, dafür aber hochwertige positive Übereinstimmung zwischen DaP und W²: *dabókis / teip' dide yra gelibe tikeiimo* (DaP 451₉) = *obacz / táka ieft moc wiárey* (W²_{II} 77₂₉) vs. *obacz / iáka ieft moc wiarey* (W¹_I 527₂₂), *obacz / iáka ieft moc wiáry* (W³ 477₄₄; so auch W⁴). Da höchstwahrscheinlich poln. *iáka* die richtige Lesung ist, handelt es sich hier um einen gemeinsamen Fehler (A1.1) von DaP und W². Die negative Gemeinsamkeit (A2) von DaP und W¹⁻² in der Kapitelüberschrift stellt die Vorrangstellung von W² nicht in Frage: *Ióniep' 14. Cap.* (DaP 446₃₅) = *v Ianá w 14 Cap.*

¹⁸ Das Ergebnis in W⁴ (Erscheinungsjahr 1596) ist durch Abzug der dort genannten Zahl

„635“ das fehlerhafte Jahr „961“: *IVž temu ieft lat šešć fet y trzydžiesći y pięc* (W⁴ 439_{30f}).

(W^1 517₄), *v IANá w 14. Kápitul.* (W^2 71_{3f}) vs. *v Ianá S. w 14. Kápitulum.* (W^3 473_{17f}). Somit ist für diesen Text W^2 die wahrscheinlichste Übersetzungsvorlage.

DaP 97 (451₂₅–456₃₀; Joh 3,1–15). Zwei Fälle negativer Evidenz (A2) in der Auslegung – jeweils das gemeinsame Fehlen der Abkürzung für ‘heilig’ – geben einen nur schwachen Hinweis auf W^{1-2} als mögliche Quelle dieses Textes in *DaP*: *kaip’ Powitas biło* (*DaP* 452₃₆) = *iáko Páweł mowi* (W^1 532_{4f}, W^2 79₃₆) vs. *iáko Páweł ś. mowi* (W^3 479_{41f}; so auch W^4) und *per krikłstą* (*DaP* 452₄₂) = *przes Krzeft* (W^1 532₁₄), *prze3 Krzeft* (W^2 80_{6f}) vs. *prze3 chrzeft ś.* (W^3 480_i; mit *ś.* auch W^4). Perikope und Marginalien helfen nicht weiter, der Evangelienabschnitt zeigt zudem wieder eine gewisse Unabhängigkeit gegenüber W^{1-3} in *kuris yrá dagúie* (*DaP* 452₇; Joh 3,13), das *ktory ieft w niebie* (W^4 454_{7f}, WNT 312₄) näher zu stehen scheint als *będący w niebie* (W^1 530₁₇, W^2 79₃, W^3 479₁₄). Da nichts unmittelbar für W^3 spricht, liegt es näher, W^1 oder W^2 als Übersetzungsvorlage ins Auge zu fassen.

DaP 98 (456₃₁–460₅₂). Die Perikope fehlt in dieser Predigt, die dem 2. Sonntag nach Ostern gewidmet ist und auf den Evangelienabschnitt Joh 10,1–11 (*DaP* 245₄₋₂₀) verweist. Der Predigttext liefert an einer Stelle eine positive exklusive Gemeinsamkeit (A1.3) von *DaP* und W^{1-2} : *ik’ ſem’ Grigáliui tręcziám’ liékam’* (*DaP* 460_{1f}) = *do dżisíeyſego Grzegorzá Xiii.* (W^1 548_{28f}), *do dżisíeyſego Grzegorzá Xii.* (W^2 90₁₁) vs. *do dżisíeyſego Vrbaná VII.* (W^3 486_{52f}; W^4 nennt Clemens VIII.). Ausgehend von den Erscheinungsjahren der polnischen Postillen sind alle Angaben zu den amtierenden Päpsten korrekt: Gregor XIII. 1572 bis 1585 (W^1 1579, W^2 1582), Urban VII. 1590 (W^3 1590) und Clemens VIII. 1592 bis 1605 (W^4 1596).¹⁹ Der Papstname, der im Manuskript von *DaP*, das spätestens 1595 der Jesuitendruckerei vorlag,²⁰ nicht aktualisiert wurde, kann nur auf W^1 oder W^2 beruhen; weitere Hinweise wurden nicht gefunden.

DaP 99 (461₁–465₃₄; Lk 1,57–68). In diesem Textabschnitt sind nur wenige schwache Spuren zu entdecken, die Rückschlüsse auf die Übersetzungsvorlage zulassen. Die Kapitelüberschrift und die Perikopeneinleitung weisen jeweils eine exklusive Wortstellungsübereinstimmung (B1) zwischen *DaP* und W^{1-2} auf: *Iono S.* (*DaP* 461₁) = *IANá S.* (W^1 296₂), *IANá S.* (W^2 91₃₁) vs. *S. Ianá* (W^3 488_{1f}; so auch W^4) und *ANuo metu* (*DaP* 461₄) = *W ONYM czásie* (W^1 296₅), *ONego czáfu* (W^2 92₁) vs. *Cžáfu onego* (W^3 488₄; so auch W^4). Die Aussagekraft dieses Kriteriums ist aber nicht allzu stark, zumal da *DaP* an einer weiteren Stelle der Perikope in dieser Hinsicht von allen drei potentiellen Postillenvorlagen abweicht: *wienók tatái* (*DaP* 461₁₈; Lk 1,66) vs. *to wždy* (W^1 297_{7f}, W^2 92₁₇, W^3 488₁₈), während z. B. W^4 und WNT hier mit *DaP* übereinstimmen, vgl. *wždy to* (W^4 462₁₉, WNT 189₁₂). Die Frage der Vorlage muss in diesem Textabschnitt zunächst offenbleiben.

¹⁹ Für die Zeit der Niederschrift oder auch Endredaktion der Predigt in W^3 ist aufschlussreich, dass mit Urban VII. der Papst mit dem kürzesten Pontifikat aller Päpste von nur 12 Tagen (15. bis zum 27. Septem-

ber 1590) genannt ist. Alle Angaben zu den Päpsten stammen aus Kelly 1986.

²⁰ Vergleiche die bei Hock 2012, 83 (mit Anm. 82) zitierte Untersuchung Ivinskis’ von 1954.

DaP 100 (465₃₅–470₄₆; Mt 16,13–19). Die Auslegung zeigt zwei aussagekräftige positive exklusive Übereinstimmungen (A1.2) zwischen *DaP* und *W*¹: *karalištes daǵáus* *rc.* (*DaP* 469₂₀) = *krolestwá niebiejškiego. &c.* (*W*¹_{II} 314₂₆) vs. *krolestwá niebiejškiego.* (*W*²_{II} 103₃₀, *W*³ 496₃₁; so auch *W*⁴) und *pramintas yra Pėtrų / tai ęft' ūla / ir padaritas yra fundamentu bažnícizios Diėwo / kurį turėio rimot'* (*DaP* 469_{39–41}) = *názwany iest Piotrem / to iest opoką / álbo škátą / y vcžyniony iest fundámentem košćiolá Božego / ktory się miał wfpierác* (*W*¹_{II} 315_{24–26}) vs. *názwany iest fundámentem Košćiolá Božego / ktory się miał wfpierác* (*W*²_{II} 104_{14f}; so auch *W*⁴), *názwany iest fundámentem / ktory się miał wfpierác* (*W*³ 496_{51f}). Abgesehen von der im Litauischen nicht wiedergegebenen Doppelung *opoką / álbo škátą* stimmt nur *W*¹ mit *DaP* überein. Weniger ins Gewicht fällt die Kapitelüberschrift, die *W*¹ zu isolieren scheint, aber ebenso gut nur standardisiert bzw. nach *W*³ redigiert sein kann: (A1.2) *Matheušiep. 16. Cap:* (*DaP* 465₃₇) = *v Máttheušá w 16. káp.* (*W*²_{II} 98₁₉), *v Máttheušá w 16. kápítulum.* (*W*³ 492₃₈) vs. *v Máttheušá w 16.* (*W*¹_{II} 306_{15f}). Die Perikope gibt keine Entscheidungshilfe, die Marginalien dagegen stützen an zwei Stellen den Befund der Auslegung durch positive Gemeinsamkeiten zwischen *DaP* und *W*¹ (A1.3): *Pfal: 81.* (*DaP* 467_{m4}) = *Pfalm. 8t* (*W*¹_{II} 310_{m7}; undeutlich gedrucktes *8t* ist wohl als *81* zu lesen) vs. *Pfalm. 8.* (*W*²_{II} 100_{m12}), *Pfalm: 8.* (*W*³ 494_{m14}; so auch *W*⁴) und *1. Cor: 3.* (*DaP* 468_{m42}) = *1. Cor. 3.* (*W*¹_{II} 313_{m34}) vs. *2. Cor. 3.* (*W*²_{II} 103_{m5}), *2. Cor: 3.* (*W*³ 496_{m5}; so auch *W*⁴). In beiden Fällen ist die Stellenangabe in *DaP* und *W*¹ sachlich richtig. Obwohl nicht ausgeschlossen werden kann, dass ein theologisch geschulter Übersetzer oder Redakteur in der Endfassung eine Korrektur der Angaben aus *W*² oder *W*³ vorgenommen haben könnte, spricht die Gesamtbilanz doch überzeugend für *W*¹ als Übersetzungsvorlage dieses Abschnitts.

DaP 101 (470₄₇–475₄₉; Lk 1,39–56). Wie im vorausgehenden Einzeltext bietet die Auslegung sehr gute Argumente, *W*¹ als Quelle von *DaP* anzusehen. Nur diese beiden Texte weisen einen Abschnitt auf, der in den anderen Textzeugen fehlt (A1.2): *Nes del' žmogiftes wadína iį waišiumí iścios mergiškós: ó del' diewiftes / álga iį Wiefšpatimí sawúiu.* (*DaP* 474_{16–18}) = *Bo 3 strony cžłowieczerištwa 3owie gi owocem żywotá pánieńskiego: á 3 strony Boštwa / 3owie go Pánem fwoim.* (*W*¹_{II} 326_{22–24}) vs. *Bo 3 strony cžłowieczerištwa 3owie go Pánem fwoim.* (*W*²_{II} 110_{35f}, *W*³ 504_{52f}; so auch *W*⁴). Offensichtlich ist in der polnischen Überlieferung bei der Einrichtung von *W*² auf der Basis von *W*¹ durch einen Zeilensprung *3owie* → *3owie* eine Zeile ausgefallen, und die Lücke wurde in den Folgeauflagen nicht ergänzt. Flankiert wird diese klare Evidenz zugunsten von *W*¹ durch eine Entsprechung (B1, evtl. sogar A1.3), an der auch *W*² teilhat: *wiėnók' yrá waišinga ne ižg' prigimimo* (*DaP* 471_{31f}) = *wšákže iest płodna nie 3 przyrodzenia* (*W*¹_{II} 320_{22f}, *W*²_{II} 107_{4f}) vs. *wšákže iest niepłodną 3 przyrodzenia* (*W*³ 502_{26f}; so auch *W*⁴). Die Perikope weist ebenfalls eine Gemeinsamkeit zwischen *DaP* und *W*^{1–2} auf, hier mit einem Fall negativer Evidenz (A2): *Nukėte gálinežiúšius nųg' šósto / paáukštino žėmiúšius* (*DaP* 471_{18f}; Lk 1,52) = *žtožyt mocne 3 stolcá / powyžšyt pokorne* (*W*¹_{II} 320_{5r}, *W*²_{II} 106_{24f} mit *stolcá*) vs. *žtožyt mocne 3 stolcá / á powyžšyt pokorne* (*W*³ 502_{13f}; ähnlich auch *WNT*). Für *W*¹ allein könnte wiederum eine in der Auslegung (*DaP* 475_{13r}, *W*¹_{II} 328_{29r}, *W*²_{II} 112_{9r}, *W*³ 505_{47r}, *W*⁴ 478a₇) grammatisch fast identisch wiederholte Perikopenstelle sprechen: *Dáukfink dúšia máná W.* (*DaP* 471₁₂;

Lk 1,46) = *Wielbi duŝo moiá Páná* (W^I_{II} 319₁₆) vs. *Wielbi duŝa moiá Páná* (W^2_{II} 106₁₈, W^3 502_{7f}; so auch W^4). Da die Form apoln. *wielbi* zweideutig ist – 3. sg. prs. oder 2. sg. imp. –, wurde das Subjekt des Satzes, die Entsprechung von lat. *anima mea*, in W^I offensichtlich als Vokativ interpretiert. Dieser kann sich gut im zurückgezogenen Akzent von alit. *dúŝia* (*DaP* 471₁₂) bzw. *dúŝia* (*DaP* 475₁₃) im wiederholten Zitat widerspiegeln.²¹ Der eingangs dargestellte Sachverhalt jedoch genügt bereits, um W^I als Übersetzungsvorlage für diesen Textabschnitt ansehen zu können.

DaP 102 (476₁–482₉; Lk 7,36–50). In der Auslegung finden sich zwei exklusive Gemeinsamkeiten von *DaP* und W^{I-2} : (A1.2) *idąnt' páŝkui núfidejimą teip' daritumbim'* (*DaP* 479_{31f}) = *žebysmy po 3grzeŝeniu ták pokutowáli* (W^I_{II} 339_{4f}, W^2_{II} 118₁₃ mit *žebysmy*) vs. *žebysmy po 3grzeŝeniu pokutowáli* (W^3 513₂; so auch W^4) und (B1) *Grigálus S.* (*DaP* 476₃₄) = *Grzegorz S.* (W^I_{II} 333₅, W^2_{II} 114₁₄) vs. *S. Grzegorz* (W^3 510_{25f}; so auch W^4). Die Kapitelüberschrift, für sich genommen nicht besonders aussagekräftig, weist in die gleiche Richtung: (A1.2) *Lukóŝiup' 7. Cap.* (*DaP* 476₃) entspricht eher *v Lukaŝá w 7. Kápitulum.* (W^I_{II} 330_{22f}, W^2_{II} 113_{15f}) als *v Luk: w 7.* (W^3 509₂₁). Die Perikope erlaubt es möglicherweise, die Quelle von *DaP* durch eine positive Übereinstimmung (A1.2) auf W^I zu beschränken: *pradéio aŝaromis wilgit' koias io / ir plaukáis gatwós fawós ŝlúfte: ir buczewó koias io / ir patépinú tepé* (*DaP* 476_{10–12}; Lk 7,38) = *poczęłá łżámi polewác nogi iego / y włoŝámi głowy fwey ocierátá: y cálowátá nogi iego / y oleykiem mázátá* (W^I_{II} 331_{9–12}; entsprechend auch W^4 , WNT) vs. *poczęłá łżámi polewác nogi iego / y oleykiem mázátá* (W^2_{II} 113_{23f}, W^3 510₃). Durch einen Zeilensprung *nogi iego* → *nogi iego* ist bei der Übertragung von W^I zu W^2 der gesamte mittlere Abschnitt ausgefallen; die Lücke wurde in W^3 fortgesetzt und erst in W^4 korrigiert. Doch ist hier, wie generell im Evangelientext, Vorsicht geboten, da auch andere Quellen als W^I zur Verfügung gestanden haben könnten, u. a. WNT. Auf eine solche Möglichkeit deuten eigenständige Übersetzungen, die nicht auf W^{I-3} zu beruhen scheinen, z. B. *O regédamas Pharižéuŝ* (*DaP* 476₁₂; Lk 7,39) = *A widŝac Pháryzeuŝ* (W^4 482_{3f}, WNT 218_{23f}) vs. *A vyžr3awŝy Pháryzeuŝ* (W^I_{II} 331₁₂), *A vyžr3awŝy Phárizeuŝ* (W^2_{II} 113₂₄), *A vyžr3awŝy Pháryzeuŝ* (W^3 510_{3f}) oder *núđžios tawós* (*DaP* 476₂₉; Lk 7,48) = *grzechy twoie* (W^4 482₂₀) vs. *grzechy* (W^I_{II} 332₁₉, W^2_{II} 114₉, W^3 510₂₁; so auch WNT). Trotz dieses Vorbehalts ist W^I der aussichtsreichste Vorlagenkandidat.

DaP 103 (482₁₀–486₅; Mt 20,20–23). Die Vorlage dieses Einzeltextes lässt sich weder aus der Perikope noch aus der Auslegung ermitteln. In den Marginalien gibt eine einzige exklusive positive Übereinstimmung (A1.2) mit *DaP* einen Hinweis auf W^{I-2} : *Paulinus.* (*DaP* 484_{m18}) = *Paulinus.* (W^I_{II} 348_{m10}, W^2_{II} 124_{m10}); in W^{3-4} fehlt diese Randangabe.

DaP 104 (486₆–491^a[=490]₃₈; Joh 12,24–26). Wie im vorausgegangenen Text erlauben hier nur die Marginalien Schlussfolgerungen. Zwei positive Übereinstimmungen (A1.3) weisen auf W^{I-2} als Quelle von *DaP*: 2. *Tim: 3.* (*DaP* 487_{m4}) = 2. *Tim: 3.* (W^I_{II} 355_{m3}),

21 Die Akzentverhältnisse sind allerdings nicht eindeutig, vgl. Kudzinowski 1977, I 185. Kudzinowski selbst ist inkonsequent, indem er das erste Auftreten von *dūŝia* als Nominativ, das zweite als Vokativ interpre-

tiert. Für Skardžius 1935, 99 (= 1999, 135) jedenfalls scheint im Nominativ Singular nur die Endbetonung *dūŝià* regulär zu sein. Zum *Magnificat* in vergleichender altlitauischer Perspektive s. jetzt Feulner (ersch.).

2. *Tim.* 3. (W^2_{II} 128m₁₃) vs. 2. *Tim.* 2. (W^3 520m₁₈; so auch W^4) und *Ifaiæ* 32. (*DaP* 490[=489]m₁₅) = *Ifaiæ* 32. (W^1_{II} 360m₅), *Ifaiæ*. 32. (W^2_{II} 131m₁₃) vs. *Ifaiæ* 3. (W^3 522m₃₀; so auch W^4). In beiden Fällen ist die Angabe in *DaP* und W^{1-2} sachlich zutreffend, vgl. insbesondere 2 *Tim* 3,12 und *Jes* 32,18. Eine spätere redaktionelle Verbesserung der Angabe in W^3 ist zwar nicht auszuschließen, aber doch weniger wahrscheinlich als die direkte Übernahme aus W^1 oder W^2 .

DaP 105 (491^a[=490]₃₉–495₁₀; Lk 10,38–42). Nur ein Fall negativer Evidenz (A2) in der Auslegung und eine Randnotiz geben einen Hinweis auf die Vorlage: *per wiffā qmžia ſáwq tarnáwo iam'* (*DaP* 491^b₄₁) = *wšytek fwoy czás strawilá ná poštudze iego* (W^1_{II} 364_{16f}, W^2_{II} 134_{24f}) vs. *wšytek czás žyčia fwego strawilá ná poštudze iego* (W^3 525_{10f}; so auch W^4) und 1. *Cor.* 9. (*DaP* 492m₂) = 1. *Cor.* 9. (W^2_{II} 135m₈), 1. *Cor.* 9. (W^3 525m₁₅; so auch W^4) vs. 2. *Cor.* 9. (W^1_{II} 365m₈). Sachlich richtig ist 2 *Kor* 9,7, so dass hier ein gemeinsamer Fehler von *DaP* und W^{2-3} vorliegt. Die Kombination beider Übereinstimmungen lässt W^2 als die wahrscheinlichste Übersetzungsvorlage erscheinen.

DaP 106 (495₁₁–501₁₂; Lk 22,24–30). Während die Perikope keinerlei Hilfestellung gibt, lassen sich in der Auslegung und in den Marginalien gute Argumente für die Bestimmung von W^2 als Übersetzungsvorlage finden: Auf W^{1-2} deuten zunächst ein Fall von negativer Übereinstimmung (A2) und ein schwächeres Wortstellungskriterium (B1): *Ne gadina tad' Wiešpatis Chriřtus wiriařnibes ir pakelimo* (*DaP* 498_{36f}) = *Nie pſuie tedy Pan Chryřtus žwierzchnořci y pržełožeńřtwá* (W^1_{II} 380_{13f}, W^2_{II} 144_{22f} mit *řwierzchnořci*) vs. *Nie pſuie tedy Pan Chryřtus rřadu / řwierzchnořci y pržełožeńřtwá* (W^3 534_{32f}; so auch W^4) und *Grigalus Popieřius S.* (*DaP* 498_{8f}) = *Gręgorę Papieř S.* (W^1_{II} 379_{6f}, W^2_{II} 143_{31f}) vs. *Gręgorę S. Papieř* (W^3 534₅; so auch W^4). Die Festlegung auf W^2 scheint durch die folgende Stelle (A2) möglich: *Nori tad' idant' butę wiriařnibe ir wēldamas* (*DaP* 498₃₀) = *Chce tedy áby był pržełožony y poddány* (W^2_{II} 144_{14f}) vs. *Chce tedy áby był y miedzy chřeřćijány wiēřby y mnieřby: chce áby był pržełožony y poddány* (W^1_{II} 380₄₋₆), *Chce tedy áby był w kořćiele wiēřby y mnieřby pržełožony y poddány* (W^3 534_{26f}; so auch W^4). Der gegenüber W^1 verkürzte und so in *DaP* übernommene Text aus W^2 ist wohl durch einen Zeilensprung *áby był* → *áby był* zustande gekommen; die Lücke wurde mit einer geringen Textabweichung in W^{3-4} fortgesetzt. Auch die beiden Marginalienstellen weisen in Kombination auf W^2 : Eine Gemeinsamkeit von *DaP* und W^{1-2} (A1.3) zeigt sich in *Lucæ* 9. | *Matt:* 20. (*DaP* 496m_{3f}) = *Lucæ* 9. | *Matt:* 20. (W^1_{II} 374m_{9f}), *Lucæ* 9. | *Matth.* 20. (W^2_{II} 141m_{3f}) vs. *Lucæ* 6. | *Matth:* 10. (W^3 532m_{7f}; so auch W^4); sachlich zutreffend ist die Übereinstimmung von *DaP* und W^{1-2} , vgl. Lk 9,46 und Mt 20,17–19. Die Fokussierung auf W^2 ist durch eine zweite Randnotiz möglich: *Matth:* 8. (*DaP* 500m₄) = *Matth.* 8. (W^2_{II} 147m₄), *Matth:* 8. (W^3 536m₈; so auch W^4) vs. *Matth.* 3. (W^1_{II} 384m₉). Da der Verweis auf Mt 3 richtig ist – Jesu Taufe durch Johannes –, liegt hier ein gemeinsamer Fehler von *DaP* und W^{2-3} vor. Die Gesamtbilanz macht W^2 hier zum besten Vorlagenkandidaten.

DaP 107 (501₁₃–506₂₇; Mt 1,1–16). In der Auslegung, der Kapitelüberschrift und in den Marginalien gibt es mehrere exklusive Übereinstimmungen zwischen *DaP* und W^{1-2} , von denen hier nur die wichtigsten genannt werden sollen. Ein ganz deutlicher

Fall ist, wie bereits oben in *DaP* 98 (456₃₁–460₅₂), die zweimalige Erwähnung von Papst Gregor XIII. (A1.3), während *W*³ wiederum Urban VII. (und *W*⁴ Clemens VIII.) nennt: *Popiežius Rimo / kuris nu yra Grigalus trecias liekas (DaP 504_{43f.}) = Papieš Ržymfski džifiefyšy Grzegorz tržynafty (W¹_{II} 394_{10f.}, W²_{II} 152₄₀) vs. Papiež Ržymfski džifiefyšy Vrban šiodmy (W³ 546₂₂) und ik' tam' kuris nu yra Grigalus triaczias liekas kuris yra dviu šimtu triudefšimtu ir triaczias nuš Petro švento (DaP 504₅₂–505₂) = do džifiefyšego Grzegorzá tržynaftygo / ktory iest dwu setny tržydziefy y tržeči od Piotrá šwiętego (W¹_{II} 394_{22–24}, W²_{II} 153_{9f.} mit tržydziefy) vs. do džifiefyšego Vrbaná šiodmego / ktory iest dwufetny tržydziefy y piąty od Piotrá šwiętego (W³ 546_{30f.}). Ein weiterer Hinweis negativer Evidenz (A2) in der Kapitelüberschrift scheint *W*² zu isolieren: *Mergos Marios (DaP 501₁₄)* entspricht eher *Pánny Máryey (W¹_{II} 386₂)* oder *P. Máryey (W³ 542₃₂; so auch W⁴)* als *Pánny Pánny Máryey (W²_{II} 148₂)*. Das Argument wiegt allerdings nicht allzu schwer, da im Übersetzungsprozess oder in der Endredaktion die leicht zu erkennende fehlerhafte Verdoppelung natürlich berichtigt worden sein kann. Umgekehrt machen es gemeinsame Fehler (A1.1) in den Marginalien möglich, *W*² als die wahrscheinlichste Vorlage von *DaP* zu identifizieren: *Gen: 23. (DaP 503m₁) = 1. Gene. 23. (W¹_{II} 390m₅, W²_{II} 150m₅) vs. Gene: 22. (W³ 544m₁₈; so auch W⁴)* sowie *Genef: 8, (DaP 504m₅) = Genefis. 8. (W²_{II} 152m₄) vs. Gene. 3. (W¹_I 393m₃), Gene: 3. (W³ 545m₂₂; so auch W⁴)*. Da die jeweils zweite Stellenangabe (Gen 22 und Gen 3) zutreffend ist, handelt es sich um einen gemeinsamen Fehler von *DaP* mit *W*^{1–2} im ersten, von *DaP* mit *W*² im zweiten Fall. Dies macht *W*² zum besten Vorlagenkandidaten.*

DaP 108 (506₂₈–510₃₈; Joh 12,31–36). Die Auslegung bietet neben einer exklusiven Gemeinsamkeit (A1.3) von *DaP* und *W*^{1–2} eine weitere (A1.2), die *DaP* nur mit *W*¹ teilt: *ing' šwiešibe amžinos karalifto dašuišios (DaP 510_{37f.}) = do šwiátlošči wiefžney kroleftwá niebieskiego (W¹_{II} 407_{13f.}, W²_{II} 161_{11f.}) vs. do šwiátlošči wiefžney kroleftwá wiefžnego (W³ 555_{45f.}; so auch W⁴)* und *Daro širdi kietefnę neg' akmeni: daro žmogų welinui lígu (DaP 510_{17f.}) = Čžyni ferce twárdše nižli kámieñ. Čžyni čžłowieká dyabtu podobnym (W¹_{II} 406_{17–19})*, während der erste Satz in *W*^{2–4} fehlt. Diese klare Aussage zugunsten von *W*¹ als Übersetzungsvorlage wird jedoch durch die Perikope konterkariert. Hier geben nur *DaP* und *W*^{2–3} den vollständigen Bibelvers Joh 12,34 einschließlich *O kurfaigi yra tatái funus žmogaus? (DaP 506_{38f.}) = A ktoryž to iest Syn čžłowiečžy? (W²_{II} 155_{28f.}, W³ 551_{36f.}; ähnlich W⁴, WNT)*, während dieser Teilvers in *W*¹ fehlt. Der Widerspruch im Befund der Auslegung und der Perikope muss aber zugunsten der Auslegung aufgelöst werden, da für den Evangelientext grundsätzlich immer mehrere potentielle Quellen zur Verfügung standen. Die Eigenständigkeit des Perikopentextes wurde schon mehrmals thematisiert und kann auch hier durch ein Beispiel negativer Evidenz (A2) in der Perikopeneinleitung untermauert werden: *Iefus (DaP 506₃₁) = IEžus (z. B. W⁴ 519₁) vs. Pan Iežus (W¹_{II} 398_{11f.}, W³ 551₂₉), Pan IEžus (W²_{II} 155_{19f.})*. Die Marginalien geben keine Entscheidungshilfe, unterstreichen jedoch durch positive Übereinstimmungen (A1.3) die textkritische Nähe von *DaP* und *W*^{1–2}: *Zachar: 7. (DaP 508m₆) = Zachar. 7. (W¹_{II} 403m₄, W²_{II} 158m₇) vs. Zachar: 2. (W³ 554m₄; so auch W⁴)* und *Prouer: 4. (DaP 510m₁) = Prouer: 4. (W¹_{II} 406m₁), Prouer. 4. (W²_{II} 160m₁) vs. Prouer: 14. (W³ 555m₇; so*

auch W^4). In beiden Fällen ist die erstgenannte Stelle korrekt, verwiesen wird auf Sach 7,12 und Spr 4,19. Aufgrund der Evidenz in der Auslegung ist W^1 als aussichtsreichster Vorlagenkandidat anzusehen.

DaP 109 (510₃₉–515₃₅; Mt 9,9–14). In der Auslegung ist ein Fall negativer Evidenz (A2) zu verzeichnen, der auf W^{1-2} als Vorlage von *DaP* deutet: *del' karálfistos Diéwo* (*DaP* 512₂₆) = *dla kroleftwá Bożego* (W^1_{II} 411₁₁, W^2_{II} 163₃₇) vs. *dla doftapienia kroleftwá Bożego* (W^3 558₂; so auch W^4). Für eine Entscheidung zugunsten von W^1 spricht möglicherweise eine Lücke in *DaP* gegenüber allen polnischen Postillenauflagen, die am besten durch einen Zeilensprung in W^1 zu erklären ist (B3): *geriafnis tieg' / paktufnumas o neg' afieros: afieros bitau qno fianoio zokono* (*DaP* 515_{9f}) ist verkürzt gegenüber *lepße / práwi / iest postußeńftwo á niźli ofiáry: y záfie: Czynić miłofierdźie / więcey fię Bogu podoba / á niźli ofiáry: ofiáry mowie onego stárego zakonu* (W^1_{II} 417₁₅₋₁₈) bzw. gegenüber *lepße / práwi / iest postußeńftwo á niźli ofiárá: y záfie: Czynić miłofierdźie / więcey fię Bogu podoba / á niźli ofiáry: ofiáry mowie onego stárego zakonu* (W^2_{II} 167₃₁₋₃₃, W^3 560₂₆₋₂₈ mit abweichendem *Lepße, / á, ofiárá. Y*; so auch W^4). Die Voraussetzungen für einen Zeilensprung sind in W^1 durch die Formgleichheit *á niźli ofiáry* → *á niźli ofiáry* besser als in W^{2-3} mit *á niźli ofiárá* → *á niźli ofiáry*, auch wenn die vertikale Ausrichtung der Passagen in W^2 optisch noch etwas günstiger ist als in W^1 . Perikope und Marginalien lassen in diesem Einzeltext keine Rückschlüsse auf die Vorlage zu. Die Perikope zeigt an einer Stelle wieder eine Eigenständigkeit gegenüber W^{1-3} , die auf eine weitere externe Vorlage für den Evangelientext weisen könnte: *O Iefus iżgirdęs* (*DaP* 511₃; Mt 9,12) entspricht in der Partizipialform eher *Lecz Iezus wftyśawśy* (so z. B. W^4 523₉, WNT 28_{25f}. mit *Iefus*) als *A Iezuśftyśac* (W^1_{II} 408₆, W^2_{II} 161₂₈ und W^3 556₉ mit *Iezus*).

DaP 110 (515₃₆–520₃₄; Mt 18,1–10). In diesem Text wurden keine Hinweise gefunden, die eine Entscheidung zugunsten einer der drei polnischen Postillenauflagen als Quelle von *DaP* begründen könnten.

DaP 111 (520₃₅–524₁₇). Da diese zweite Predigt zum Festtag des hl. Erzengels Michael in W^{1-2} fehlt, kommt nur W^3 als Übersetzungsvorlage in Frage.

DaP 112 (524₁₈–527₄₅; Mt 13,44–52). Dieser Textabschnitt zeigt in der Perikope eine lexikalische Differenz zwischen W^{1-2} und W^3 , bei der sich *DaP* nach W^3 gerichtet zu haben scheint (B1): *ing' pęczių* (*DaP* 524_{33f}; Mt 13,50) = *do piecá* (W^3 569₄₃; *piec* auch in W^4 , WNT) vs. *do kominá* (W^1_{II} 431₁₅, W^2_{II} 176_{7f}). Es gibt keine Anzeichen, die gegen W^3 als Vorlage sprechen könnten.

DaP 113 (527₄₆–531₄₅; Joh 15,17–25). In diesem Einzeltext lassen nur die Marginalien an drei Stellen Rückschlüsse auf die Vorlage zu. Ausgeschlossen wird W^1 durch *Deut: 30. (DaP 529m₅) = Deuter: 30. (W²_{II} 184m₆), Deut: 30. (W³ 579m₄; so auch W^4) vs. Genef. 30. (W¹_{II} 444m₄); sachlich richtig ist hier der Verweis auf Dtn 30,11. Etwas näher an W^3 als an W^{1-2} ist die Randbemerkung an einer zweiten Stelle: *1. Ioan: 1. (DaP 530m₅)* steht in W^{1-2} *Ioan. 3. (W¹_{II} 446m₈, W²_{II} 186m₃)*, in W^3 aber *1. Ioan: 3. (W³ 577m₁; so auch W^4)* gegenüber; verwiesen werden soll auf 1. Joh 3,16. Dass bei der Bewertung der Marginalien Vorsicht geboten ist und spontane Verbesserungen möglich sind, lehrt allerdings der unmittelbar anschließende Randverweis *1. Ioan: 5. (DaP 530m₆)**

vs. *Ioan.* 5. (W^1_{II} 446m₁₀, W^2_{II} 186m₃) und *Ioan:* 5. (W^3 577m₃), während z. B. W^4 mit 1. *Ioan:* 5. (W^4 542am₁₁) die übereinstimmende und, da wohl auf 1. Joh 5,2 inhaltlich Bezug genommen wird, auch die sachlich richtige Entsprechung aufweist. W^3 ist hier dennoch insgesamt der aussichtsreichste Vorlagenkandidat.

DaP 114 (531₄₆–535₂₃; Mt 5,1–12). Die Auslegung weist eine Passage auf, in der *DaP* gegenüber allen polnischen Postillenaufgaben eine Auslassung von vier Wörtern zeigt und gegenüber W^{1-2} ein weiteres Lexem im gleichen Satz weglässt: *idant' butumbime úbagais dwâfioia / o nužeminti mielaširdžei* (*DaP* 535_{19f.}) gegenüber *abyfmy byli vbodzy w duchu / á pokorni / žálofni / á prágnący spráwiedliwošci / mišošni* (W^3 581_{51f.}; so auch W^4) bzw. *ábyfmy byli vbodzy w duchu / cíšy á pokorni / žálofni / á prágnący spráwiedliwošci / mišofni* (W^1_{II} 457₂₀₋₂₂, W^2_{II} 193_{1f.}).²² Hinweise auf die Vorlage liefern jedoch allenfalls die Marginalien: *Eccle:* 19. (*DaP* 532m₂) = *Ecclesi.* 19. (W^2_{II} 189m₄), *Eccle:* 19. (W^3 579m₇; so auch W^4) vs. *Eccle:* 10: (W^1_{II} 451m₁₀); da offensichtlich auf Sir 10 referiert wird – die Warnung vor Überheblichkeit –, liegt hier ein gemeinsamer Fehler von *DaP* und W^{2-3} vor, der W^1 als Vorlage aussondert. Etwas komplizierter ist ein zweiter Randverweis: 2. *Tim:* 2. (*DaP* 534m₃) = 2. *Tim:* 2. (W^3 581m₅; so auch W^4) vs. 2. *Timo.* 12. (W^1_{II} 455m₁₀), 2. *Timot.* 12. (W^2_{II} 191m₁₂). Keiner der Verweise ist sachlich korrekt – gemeint ist 2 Tim 3,12 –, im gemeinsamen Fehler stimmen aber *DaP* und W^3 überein. Auch wenn bei alleiniger Bewertung der Marginalien Vorsicht geboten ist, da die Endredaktion ja in jedem Fall nach dem Muster von W^3 erfolgte, spricht in diesem Text nichts gegen W^3 als wahrscheinlichste Übersetzungsvorlage.

DaP 115 (535₂₄–541₄₁). Da dieser Text in W^1 fehlt, ist in der Frage der Vorlage nur eine Entscheidung zwischen W^2 und W^3 zu treffen. Dafür steht nur ein nicht sonderlich aussagekräftiges orthographisches Kriterium (B2) zur Verfügung, das an mehreren Stellen eine größere Nähe von *DaP* zu W^3 als zu W^2 begründet: *pâšatpos ir iftóiima / rć.* (*DaP* 535₃₀) = *wfpomoženia / y przyczyyny / rć.* (W^3 582_{6f.}; so auch W^4) vs. *wfpomoženia / y przyczyyny / etc.* (W^2_{II} 193_{16f.}), *nei wiffó ant' ių vžmeskime. rć.* (*DaP* 240^b[=540]₁₂) = *áni wšyftkiego ná nie wrzucaymy. rć.* (W^3 586_{21f.}; so auch W^4) vs. *áni wšyftkiego ná nie wrzucaymy etc.* (W^2_{II} 200₃) und zwei weitere entsprechende Fälle mit dieser Abkürzung (*DaP* 240^b[=540]_{19,29}). Da sonst nichts für W^2 spricht, ist W^3 der bessere Vorlagenkandidat.

DaP 116 (541₄₂–543₄₈). Diese Augustinuspredigt ist nur in W^{3-4} vorhanden, so dass hier W^3 als Übersetzungsvorlage anzusehen ist.

DaP 117 (544₁–549₂₉; Joh 5,25–29). Der Text fehlt in W^1 , so dass nur eine Entscheidung zwischen W^2 und W^3 als Vorlage zu treffen ist. Für W^3 sprechen zwei eher redaktionelle Gesichtspunkte. Im ersten Fall weicht *DaP* von beiden potentiellen Vorlagen durch Wiederholung von *pirm' io* 'vor ihm' ab: *kaip' ir pirm' io S. Grigâlus Niššenas / ir pâškui iđ Ifidorius / ir Damašcenas / Rabânus / pirm' io ir kití Dáktarai teipaieg'*

22 Die Folge *číšy á pokorni* in W^{1-2} kann durchaus als Doppelung angesehen werden (vgl. z. B. *SP* III 440, wo unter 3. *cichy* u. a.

mit *pokorny* glossiert wird); in späteren Auflagen wurde sie durch ein einfaches Lexem ersetzt.

ižpažišta (DaP 545₂₅₋₂₇) vs. *Iáko y przed nim S. Gregorius Niffenus / y po nim Ifidorus / y Damascenus / Rabanus / y inšy Doktorowie tákže wyznawáiq* (W²_{II} 204₁₂₋₁₄), *Iáko y przed nim ś. Grzegorz Nyffenus / y po nim Ifidorus / y Dámáscenus / Rábanus / y inšy Doktorowie tákže wyznawáiq* (W³ 592₂₉₋₃₁; so auch W⁴). Das Versehen lässt sich sehr gut aus W³ motivieren, wo Zeile 30 mit *przed nim* beginnt und mit *Rábanus* endet; beim Zeilenwechsel ist der Übersetzer nicht zur nächsten Zeile übergegangen, sondern zunächst versehentlich zum Anfang der gleichen zurückgesprungen und hat nochmals *przed nim* übersetzt. Ein zweites redaktionelles Kriterium zugunsten von W³ ist die Kapiteleinteilung: In DaP und W³ beginnt das mit der römischen Zahl „II.“ überschriebene Kapitel an der gleichen Textstelle und wird mit *BEt' ant' to ir šwiéfu rāšta apé małdás* (DaP 547₁₉) bzw. *ALe nádwyš y iáwne pišmo o modlitwách* (W³ 594₁₅) eingeleitet. In W² dagegen beginnt das zweite Kapitel einen Absatz früher mit dem Textabschnitt *ACžbyšmy tedy žadnego pišmá nie mieli* (W²_{II} 206₂₈), dem *Nórint' tad' ne wiéno rāšto ne turétumbime* (DaP 547₄) entspricht. An der Stelle des zweiten Kapitels in DaP und W³ beginnt in W² ein Kapitel III. (W²_{II} 207₃). W³ als Quelle von DaP wird durch die Perikopeneinleitung gestützt: (A2) *Iefus* (DaP 544₄) = *Iezus* (W³ 590₄₁; so auch W⁴) vs. *Pan Iezus* (W²_{II} 202_{19f.}). Schließlich ist noch eine positive Übereinstimmung von DaP und W³ in der Marginalie zu verzeichnen: (A1.3) *Hom: 60. ad pop: Antioc.* (DaP 548m_{2f.}) = *Hom: 60. ad pop: Antioch.* (W³ 594m_{19f.}; so auch W⁴) vs. *Hom. 69. ad pop. Antioch.* (W²_{II} 208m₁₋₃). An W³ als Übersetzungsvorlage dieses Textabschnitts ist kaum zu zweifeln.

DaP 118 (549₃₀–551₄₃). Diese Augustinuspredigt ist nur in W³⁻⁴ vorhanden, so dass hier W³ als Übersetzungsvorlage anzusehen ist.

DaP 119 (552₁–556₂₇; Lk 12,35–40). Eine Aussage zur Vorlage lässt sich in diesem Text nur auf Grundlage der Marginalien machen. Zwei Randverweise haben nur DaP und W³⁻⁴ gemeinsam, während sie in W¹⁻² fehlen (A1.2): *Pšalm: 110.* (DaP 553m₂₀) = *Pšalm: 110.* (W³ 600m₂₀; so auch W⁴) und *Pšal. 115.* (DaP 553m₂₃) = *Pšalm. 115.* (W³ 600m₂₆; so auch W⁴). Die Perikope entspricht mit *O tatái* (DaP 552₁₄; Lk 12,39) eher *A to* (z. B. W⁴ 562₁₁, WNT 248₁₆) als *To lepak* (W¹_{II} 458₁₉, W²_{II} 210₂₇), *To lepák* (W³ 599₁₂) und zeigt damit wiederum eine gewisse Eigenständigkeit. Da nichts für W¹⁻² spricht, kann auch hier W³ als Übersetzungsvorlage vermutet werden.

DaP 120 (556₂₈–562₁₃; Lk 11,33–36). Diese Predigt ist nur in W³⁻⁴ enthalten, so dass hier W³ als Übersetzungsvorlage anzusehen ist. Allerdings soll an dieser Stelle auf eine Abweichung von DaP gegenüber W³ in der Perikopeneinleitung hingewiesen werden, zumal da solche Differenzen in der bisherigen Diskussion zu DaP 21, 36, 75, 108 und 117 schon argumentativ eingebracht worden sind: *Iefus* (DaP 556₃₁) = *IEZus* (W⁴ 566₁₃) vs. *Pan Iezus* (W³ 603₅).

DaP 121 (562₁₄–566₄₃; Lk 11,27–28). In diesem Text konnten keine Hinweise auf nur eine der drei potentiellen Postillenvorlagen gefunden werden.

DaP 122 (566₄₄–570₅₂; Mt 25,1–13). Der einzige Anhaltspunkt, der auf W³ als Vorlage deuten könnte, ist ein schwaches orthographisches Kriterium (B2) in der Kapitelüberschrift: *ape dešimti Mergu* (DaP 566₄₅) steht *o dżiesiąci Pánnách* (W³ 613₂₅; so auch

W^4) etwas näher als *o 10. Pánnách* (W^1_{II} 478₉, W^2_{II} 223₁₂). Die Perikope zeigt an einer Stelle eine Abweichung von allen drei Postillenaufgaben: *ir kítos* (*DaP* 567_{16f}; Mt 25,11) vs. *drugie* (W^1_{II} 479₁₄, W^2_{II} 223₃₁, W^3 613₄₃), auch W^4 und WNT weichen leicht ab: *też y drugie* (W^4 [575]₄₀, WNT 93_{23f}). Da es keinerlei Hinweise auf W^{1-2} gibt, kann auch hier W^3 als die wahrscheinlichste Quelle von *DaP* angesehen werden.

DaP 123 (571₁–575₂₇; Lk 19,1–10). In diesem Text konkurriert ein redaktionelles Kriterium (B3) in der Auslegung mit vier Hinweisen in den Marginalien. Die Auslegung weist gegenüber allen potentiellen polnischen Postillenvorlagen eine Lücke auf, die durch einen Zeilensprung entstanden ist: *fanarius fawús iżdawinét' ant' tarnâwimo ne cżĩtataĩ / ir ne tiefumui* (*DaP* 575_{1f}) vs. *cżłonki fwe wydawác ná Ńtuźbę Ńpráwiedliwosci / iáko Ńię przed tym wydawat ná Ńtuźbę nieczyŃtoŃci / álbo niepráwoŃci* (W^1_{II} 496₅₋₇; mit orthographischen Abweichungen W^2_{II} 234_{33f} und W^3 621₅₅–622₁; so auch W^4 [582]b₅₃–583a₁). Das Druckbild der hier konsultierten Editionen von Wujeks Postille macht W^1 zum besten Kandidaten für den Zeilensprung *ná Ńtuźbę* → *ná Ńtuźbę*, da dort die Ausdrücke direkt untereinanderstehen. Dagegen ist ein Zeilensprung wohl am schlechtesten in W^3 motiviert, da der Zeilenwechsel mit einem Seitenwechsel einhergeht. Die Marginalien dagegen sprechen klar für W^3 als Vorlage: 1. Cor. 2. (*DaP* 573m₅) = 1. Cor. 2. (W^2_{II} 231m₁₂), 1. Cor. 2. (W^3 920[=620]m₆; so auch W^4) vs. 1. Cor. 3. (W^1_{II} 492m₈), 1. Cor. 8. (*DaP* 573m₇) = 1. Cor. 8. (W^2_{II} 232m₄), 1. Cor. 8. (W^3 920[=620]m₁₀; so auch W^4) vs. 1. Cor. 3. (W^1_{II} 492m₁₂), 1. Petr. 5. (*DaP* 573m₁₃) = 1. Petr. 5. (W^3 920[=620]m₁₈) vs. 1. Petr. 2. (W^1_{II} 493m₈, W^2_{II} 232m₁₂) und Philip. 5. (*DaP* 574m₁) = Philip. 5. (W^3 621m₁₅; so auch W^4) vs. Philip. 3. (W^1_{II} 496₃), Philip. 2. (W^2_{II} 234m₄). Da in jedem dieser Fälle die in W^1 bzw. W^2 angegebene Stelle sachlich zutreffend ist – 1 Kor 3 in den ersten beiden Beispielen, 1 Petr 2 und Phil 2 in den letzten beiden –, liegen gemeinsame Fehler (A1.1) von *DaP* und W^3 (bzw. W^{2-3} in den ersten beiden Beispielen) vor. Dies macht zwar W^3 zum wahrscheinlichsten Vorlagenkandidaten, könnte aber auch bloß der Endredaktion geschuldet sein, die ja sicher nach der dritten Auflage erfolgte. Die Frage nach der Quelle für den Haupttext muss daher offenbleiben.

DaP 124 (575₂₈–577₅₀), *DaP* 125 (578₁–584₁₆; Joh 11,21–27), *DaP* 126 (584₁₇–586₁₀), *DaP* 127 (586₁₁–587₄₂), *DaP* 128 (587₄₃–589₁₂), *DaP* 129 (590₁–591₂₆), *DaP* 130 (591₂₇–597₃₂; Mt 17,1–9), *DaP* 131 (597₃₃–602₄₄), *DaP* 132 (602₄₅–608₅₁; Joh 15,1–7), *DaP* 133 (609₁–611₁₀); *DaP* 134 (611₁₁–612₁₈), *DaP* 135 (612₁₉–615₂₂), *DaP* 136 (615₂₃–618₅), *DaP* 137 (618₆–623₃₉; Lk 6,12–19) und *DaP* (623₄₀–627₂₉)

Da alle diese Texte nur in W^{3-4} vorhanden sind, kann überall W^3 als Übersetzungsvorlage angesehen werden.

4. RESÜMEE. Die folgende Tabelle fasst in etwas verallgemeinernder Weise die Erkenntnisse der vorausgegangenen Auswertung der Einzeltexte zusammen. Das Ausrufezeichen hinter W^3 zeigt an, dass der jeweilige Text in *DaP* zwingend auf W^3 basieren muss, da er in W^{1-2} nicht enthalten ist. Alle anderen Aussagen beruhen auf den besprochenen Fakten und ihrer Bewertung.

Nr.	Seite	Vorlage	Nr.	Seite	Vorlage
1	1	W^2	70	338	W^{1-2}
2	6	$W^3!$	71	342	W^{1-2}
3	12	W^{1-2}	72	346	W^1
4	16	W^2	73	350	W^{1-2}
5	21	W^{1-2}	74	354	W^{1-2}
6	25	$W^3!$	75	358	W^1
7	32	$W^3!$	76	363	W^{1-2}
8	34	$W^3!$	77	367	W^{1-2}
9	37	W^2	78	371	W^2
10	42	W^{1-2}	79	377	W^{2-3}
11	47	$W^3!$	80	380	W^2
12	48	W^{1-2}	81	386	$W^3!$
13	53	W^{1-2}	82	392	W^2
14	57	W^{1-2}	83	397	$W^3!$
15	63	W^{1-2}	84	400	W^2
16	67	W^{1-2}	85	405	$W^3!$
17	73	W^2	86	408	W^{1-2}
18	78	W^2	87	412	W^{2-3}
19	82	W^{1-2}	88	416	W^2
20	86	$W^3!$	89	421	$W^3!$
21	92	W^{1-2}	90	423	$W^3!$
22	97	W^{1-3}	91	426	W^2
23	101	W^2	92	431	$W^3!$
24	106	W^2	93	433	W^2
25	111	$W^3!$	94	[4]37	W^2
26	113	W^{1-2}	95	442	W^2
27	117	W^{1-2}	96	446	W^2
28	121	$W^3!$	97	451	W^{1-2}
29	123	W^2	98	456	W^{1-2}
30	127	W^{1-2}	99	461	W^{1-3}
31	131	W^2	100	465	W^1
32	135	W^2	101	470	W^1
33	144	W^2Pa	102	476	W^1
34	184	W^2	103	482	W^{1-2}
35	189	W^2	104	486	W^{1-2}
36	194	W^{1-2}	105	491	W^2
37	198	$W^3!$	106	495	W^2
38	201	W^2	107	501	W^2

Nr.	Seite	Vorlage	Nr.	Seite	Vorlage
39	206	W^2	108	506	W^1
40	210	W^{2-3}	109	510	W^1
41	215	W^2	110	515	W^{1-3}
42	220	W^2	111	520	$W^3!$
43	225	W^2	112	524	W^3
44	230	$W^3!$	113	527	W^3
45	231	W^{1-2}	114	531	W^3
46	235	W^2	115	535	W^3
47	240	W^{2-3}	116	541	$W^3!$
48	245	W^2	117	544	W^3
49	249	$W^3!$	118	549	$W^3!$
50	251	W^{1-2}	119	552	W^3
51	[2]56	$W^3!$	120	556	$W^3!$
52	262	W^1	121	562	W^{1-3}
53	267	$W^3!$	122	566	W^3
54	26[9]	W^{1-2}	123	571	W^{1-3}
55	274	W^1	124	575	$W^3!$
56	278	W^1	125	578	$W^3!$
57	283	W^{1-3}	126	584	$W^3!$
58	287	W^{1-3}	127	586	$W^3!$
59	292	W^1	128	587	$W^3!$
60	297	W^{1-2}	129	590	$W^3!$
61	300	W^{1-2}	130	591	$W^3!$
62	305	W^{1-3}	131	597	$W^3!$
63	309	W^{1-2}	132	602	$W^3!$
64	313	W^{1-3}	133	609	$W^3!$
65	317	W^1	134	611	$W^3!$
66	321	W^{1-2}	135	612	$W^3!$
67	326	W^{1-2}	136	615	$W^3!$
68	329	W^1	137	618	$W^3!$
69	333	W^{1-2}	138	623	$W^3!$

Tabelle 1. Distribution der potentiellen Übersetzungsvorlagen

Auffallend sind, abgesehen von den eingestreuten exklusiven W^3 -Texten ($W^3!$), die folgenden Korrelationen:

- Bis etwa *DaP* 50 gibt es eine Reihe von Einzeltexten, für die W^2 als Vorlage sehr wahrscheinlich ist, während W^1 und W^3 in dieser ausschließlichen Position nicht auftauchen. Mit *DaP* 52 ändert sich dieses Verhältnis, indem W^1 als

Quelle nicht mehr nur denkbar, sondern oft die einzige Möglichkeit ist. Dieser Abschnittswechsel korreliert fast genau mit dem Beginn des zweiten Bandes von W^I (W^I_{II}), der mit dem Text *DaP* 50 anfängt.

- Diese zweite Textstrecke hat ihren letzten klar auf W^I beruhenden Vertreter in *DaP* 75, während sich bis dahin W^{2-3} nur als mögliche Alternativen zeigen. Auch hier ist es sicher kein Zufall, dass wenig später mit *DaP* 79 auch der zweite Band von W^2 (W^2_{II}) beginnt.
- In der nun folgenden dritten Textstrecke bis etwa *DaP* 100 gibt es wiederum keinen einzigen Fall, in dem W^I oder W^3 zwingend als Vorlage in Frage kommen, während einige Einzeltexte sicher auf W^2 beruhen. Auffällig ist, dass die potentiellen W^I -Texte dieser Textstrecke alle aus dem ersten Band (W^I_I) stammen und das Ende dieser Folge mit *DaP* 99 eingeläutet wird, ab dem die in der vierten Strecke folgenden möglichen oder wahrscheinlichen W^I -Texte ausschließlich im zweiten Band (W^I_{II}) zu finden sind.
- Die vierte Textstrecke bis etwa *DaP* 109 ist die uneinheitlichste und textkritisch schwierigste. Hier stehen Texte, die klar auf W^I (W^I_{II}) zu beruhen scheinen, neben Abschnitten, die ebenso offensichtlich W^2 (W^2_{II}) zur Grundlage haben.
- Ab etwa *DaP* 110 scheint nur noch W^3 als Übersetzungsgrundlage herangezogen worden zu sein.

Wenn nun Daukša die Postille streng nach der Abfolge des Kirchenjahres übersetzt hat, so hat er offenbar mit W^2 (W^2_I) begonnen – einschließlich der zu W^2 gehörenden, separat gedruckten Passio (W^2Pa) in *DaP* 33 –, hat ab *DaP* 50 zum zweiten Teil von W^I (W^I_{II}) gewechselt, ist ab *DaP* 79 zum zweiten Teil von W^2 (W^2_{II}) zurückgekehrt, bevor er ab *DaP* 99 wiederum W^I_{II} als Quelle weiter verwendet hat. Ob er für die nächsten elf Texte bei W^I_{II} geblieben ist oder (auch) W^2_{II} konsultiert hat, konnte noch nicht geklärt werden. Ab *DaP* 110 wurde offensichtlich nur noch die dritte Postillenaufgabe (W^3) benutzt, auf deren Grundlage auch die in W^{I-2} fehlenden Texte in *DaP* ergänzt und die Endredaktion durchgeführt wurde.

5. AUSBLICK. Die Resultate der Untersuchung beruhen auf den oben unter 1. und 2. beschriebenen Voraussetzungen. Die Beurteilungskriterien und Bewertungsmaßstäbe sind aber möglicherweise noch zu modifizieren, wenn sich in weiteren Untersuchungen die über W^{I-3} hinausgehenden Quellen für die Perikopentexte und der Umfang ihrer Einflussnahme näher bestimmen lassen oder sich herausstellen sollte, dass die Beweiskraft der redaktionellen Teile – Marginalien und Kapitelüberschriften – noch geringer ist als hier angenommen. Erklärungsbedürftig ist schließlich auch das Ergebnis, dass Daukša offensichtlich den ersten Teil von W^I (1579) gar nicht konsultiert hat, aber zwischen W^2 (1582) und, aus Sicht des Textbestands eigentlich unnötig, dem zweiten Teil von W^I (1580) gewechselt hat. Daraus ergeben sich für die weitere Forschung vor allem die folgenden Erfordernisse: 1) Die weiteren Quellen für die Perikopen müssen eruiert und ihr Einfluss auf die in *DaP* vorliegende Fassung bestimmt werden. 2) Wenn sich herausstellen sollte, dass der Auslegung nicht nur

die Vorrangstellung gegenüber den Perikopen, sondern vielleicht sogar die allein entscheidende Rolle bei der Ermittlung der Übersetzungsvorlage zukommt, ist zusätzlich zu der in Vorbereitung dieser Untersuchung erfolgten vergleichenden Lektüre von *DaP* und *W³* ein vollständiger Vergleich mit *DaP* aus der Perspektive von *W¹* und *W²* nötig, der über die Konsultation der Texte nur bei Abweichung von *DaP* und *W³* hinausgeht.²³ 3) Falls der Vorlagenwechsel dann noch Bestand hat, sollte nach einer Ratio gesucht werden, warum vor der Ergänzung der Postille um die nur in *W³* vorliegenden Texte zwischen *W²* und *W¹* gewechselt wurde.

Grammatische Abkürzungen:

a. accusativus	imp. imperativus	pl. pluralis
ft. futurum	l. locativus	prs. praesens
g. genitivus	n. nominativus	sg. singularis

Textquellen:

DaP – *Postilla* || CATHOLICKA. || *Tái est: || Išguldimas Ewan||gelii kiekvienos Nedelos ir šve-lltes per wiffús metús. || Per Kúniga MIKALOIV DAVKSZA || Kanonika Medniku / iš lékiško pergúldita || [...] W Wilniui / || Drukárnioi Akadêmios SOCIETATIS || IESV, A. D. 1599. (Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Exemplars Vilnius, LNB: A 1/599 auf <http://www.epaveldas.lt/vbspi/biDetails.do?biRecordId=23538>; Textzitate dort fehlender Passagen nach Edition Palionis, Jonas [Hg.], 2000: *Mikalojaus Daukšos 1599 metų postilė ir jos šaltiniai*, Vilnius: Baltos lankos und nach der Online-Edition des Exemplars Vilnius, VUB: L_R 1618: *Mikalojus Daukša, Postilė*, 1599; Textdokument erstellt von Veronika Adamonytė, Milda Lučinskienė, Jūratė Pajėdienė, Mindaugas Šinkūnas, Eglė Žilinskaitė, Dr. Ona Aleknavičienė; Konkordanzen erstellt von Veronika Adamonytė, Milda Lučinskienė, Jūratė Pajėdienė, Mindaugas Šinkūnas, Eglė Žilinskaitė, Dr. Ona Aleknavičienė, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2006; gefördert durch Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas; <http://seniejirastai.lki.lt/db.php?source=2>; Seitenzählung: Titelblatt = [I], Beginn des Postillentextes = 1; weitere Editionen: Вольтер, Эдуард Александрович, 1904–1927: *1599–1899. «Postilla Catholica» Якуба Вуйка, в литовском переводе Николая Даукши, перепечатанном под наблюдением Ф[илипа] Ф. Фортунатова, Э[дуардом] А. Вольтером*, Санкт-Петербург; Biržiška, Vaclovas [Hg.], 1926: *Daukšos Postilė. Fotografuotinis leidimas*, Kaunas: Lietuvos Universiteto leidinys.)*

ENT – *NOVVM TESTA* || *MENTVM OMNE, MVLTO QVÀM ANTEHAC DI || ligentius ab ERASMO ROTERODAMO recognitum, emendatum ac translatum [...]* [Basileæ: In ædibus Ioannis Frobenii, 1519]. (Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Exemplars Princeton, Theological Seminary Library: SCF #1914, FOLIO BS65.5 .E65 1519x, auf <https://archive.org/details/novum-testamentum00eras>)

²³ Vgl. dazu oben die einleitend zu Kapitel 3. gemachten Bemerkungen.

- W¹ – POSTILLE || MNIEYSZEY. || *Część Pirwŝa Ożimia*. [...] *Przes D. Iákubá Wuyká z Wągrowcá* [...] POSNANIÆ [1579]. (Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Exemplars Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich: XVI.Qu.1735, auf <https://dbc.wroc.pl/dlibra/publication/8013/edition/7375>)
- W^{II} – POSTILLE || MNIEYSZEY. || *Część Wtora LEtnia*. [...] *Przes X. Iákubá Wuyká z Wągrowcá* [...] POSNANIÆ Anno M. D. LXXX. (Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Exemplars Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich: XVI.Qu.1738, auf <https://dbc.wroc.pl/dlibra/publication/8199/edition/7522>)
- W² – *Poftilla* || *Catholiczna Mnieyfza* [...] *Ná dwie Części rozdzieloná / Iednę || Niedźielną / Drugá Odświętną* [...] *Przes D. Iákubá Wuyká z Wągro=llwcá / Theologá Societatis Iezu*. || W POfnaniu ROku Páńkiego / || M. D. LXXX. II. (Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Exemplars Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich: XVI.F.4260, auf <https://dbc.wroc.pl/dlibra/publication/10176/edition/9174>)
- W^{2Pa} – PASSIA || *TO iest / || HIstorya męki Páná || nášego IESVSA CHRyftufá / ze || cztereck Ewángeliftow krotko zebra=llna / y ná fiedm części / y z wykłady || fwymi / rozdzieloná*. || Anno Domini || 1582. (Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Exemplars Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich: XVI.F.4324A, auf <https://dbc.wroc.pl/dlibra/publication/10349/edition/9305>)
- W³ – *Poftilla* || *Katholicka Mnieyfza*. [...] *Tera z nowu z pilnością przeyżrzána / popráwiona / || y po trzećie wydána*. [...] *Przes D. IAKVBA WVYKA z Wągrowcá / || Theologá Societatis IESV*. [...] W KRAKOWIE, || W Drukárnicy Andrzejá Piotrkowczyká / Ro=llku Páńkiego / 1590. (Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Exemplars Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich: XVI F.4183.)
- W⁴ – *Poftilla* || *Katholicka Mnieyfza*. [...] *Nowu z pilnością przeyżrzána / popráwiona / y po czwarte wydána*. [...] *Przes D. IAKVBA WVYKA Theologá || Societatis IESV*. [...] W KRAKOWIE, || W Drukárnicy Andrzejá Piotrkowczyká / Ro=llku Páńkiego / 1596. (Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Exemplars Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich: XVI.F.4184, auf <https://dbc.wroc.pl/dlibra/publication/6032/edition/5624>)
- WNT – *Nowy Te=llftáment Páná ná=llšego IESVSA || CHRISTVSA*. || *z nowu z Lácińského y z || Græckiego ná Polskie wiernie || á šczyrse przelożony*. || *Przes D. IAKVBA WVYKA || Theologá Societatis IESV*. [...] W Krákwie / w Drukárni An=lldrzejá Piotrkowczyká / M. D. XCIII. (Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Exemplars Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich: XVI.O.665, auf <https://dbc.wroc.pl/dlibra/publication/7082/edition/6484>)

Sekundärliteratur:

- FEULNER, ANNA HELENE, (ersch.): „Luther und die Register der altlitauischen Glaubensverkündigung“, Christiane Ganslmayer, Felix Thies, Helmut Glück & Hans-Joachim Solms (Hgg.), *Luthers Deutsch in Mittel- und Osteuropa*, Wiesbaden: Harrassowitz.
- HOCK, WOLFGANG, 2012: „Untersuchungen zu Daukšas Postille – I. Doppelungen“, *ALt* 14, 9–98.
- HOCK, WOLFGANG, 2015: „Untersuchungen zu Daukšas Postille – III. Adjektive auf -us“, *ALt* 17, 81–110.

- IVINSKIS, ZENONAS, 1954: „Die Druckerei der Jesuiten in Vilnius und die ersten litauischen katholischen Bücher“, *Commentationes Balticae* 1, 27–67.
- KELLY, JOHN N. D. (Hg.), 1986: *The Oxford dictionary of popes*, Oxford: Oxford University Press.
- KUDZINOWSKI, CZESŁAW, 1977: *Indeks-słownik do „Daukšos Postilė“* 1. A–N; 2. O–Ž, Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.
- LEBEDYS, JURGIS, 1963: *Mikalojus Daukša*, Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla.
- LINDE, SAMUEL BOGUMIŁ, 1854–1860: *Słownik języka polskiego* 1–6, Lwów: Zakład Ossolińskich.
- LOCHER, JAN P., 1972: „Daukša und Wujek – eine vergleichende semantische Untersuchung im Litauischen und Polnischen“, *Scando-Slavica* 18, 177–191.
- LKŽe – *Lietuvių kalbos žodynas* (I–XX, 1941–2002): elektroninis variantas, redaktorių kolegija: Gertrūda Naktinienė (vyr. redaktorė), Jonas Paulauskas, Riturė Petrokienė, Vytautas Vitkauskas, Jolanta Zabarskaitė, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2005 (<http://www.lkz.lt/>).
- PALIONIS, JONAS, 1999: „Daukšos Postilės indekse-žodyne praleisti ar netiksliai atstatyti žodžiai“, *ALT* 1, 57–66.
- PALIONIS, JONAS, 2000: *Mikalojaus Daukšos postilė ir jos šaltiniai*, Vilnius: Baltos lankos.
- PIETKIEWICZ, RAJMUND, 2002: *Pismo Święte w języku polskim w latach 1518–1638*, Wrocław: Uniwersytet Wrocławski, Filologiczny Instytut Bibliotekoznawstwa.
- SALOPIATA, PAUL, 1929: *Das Verhältnis der Evangelien-Texte in den ältesten katholisch-litauischen Drucken*, Göttingen: Hubert & Co.
- SKARDŽIUS, PRANAS, 1935: *Daukšos akcentologija*, Kaunas: V. D. U. Humanitarinių Mokslų Fakulteto leidinys (Nachdruck: Pranas Skardžius, *Rinktiniai raštai* 5. *Akcentologija, bendrinės kalbos kultūra, publicistika*, Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 1999, 37–347).
- VON SODEN, HERMANN, 1913: *Die Schriften des Neuen Testaments. II. Teil: Text mit Apparat nebst Ergänzungen zu Teil I*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- SP – Maria R. Mayenowa et al. (Hgg.), *Słownik polszczyzny XVI wieku (a-roztyrność)* 1–36, Wrocław: Zakład narodowy im. Ossolińskich, 1966–.
- TANGL, EBERHARD, 1928: *Der Accusativus und Nominativus cum Participio im Altlitauischen*, Weimar: Hermann Böhlau Nachfolger Hof-Buchdruckerei und Verlagsbuchhandlung G.m.b.H.
- THIES, FELIX, 2016: *Innere Variation bei Daukša. Untersuchungen zu Orthographie und Syntax des altlitauischen Katechismus (1595) und der Postille (1599) von Mikalojus Daukša* (Dissertation), Köln.

Wolfgang Hock

RESEARCH IN DAUKŠA'S POSTILLA IV: ON TEXT STRUCTURE

Summary

The third edition of Wujek's *Postilla Catholica Mniefza* (*W*³ 1590) is commonly regarded as the main source of Daukša's postil, though it has been previously suggested in earlier investigations that some of the sermons might have been translated from the second edi-

tion of Wujek's postil (W^2 1582). From the evidence adduced here, it can be shown that all three of the earliest editions (W^1 1579/80, W^{2-3}) have entered into Daukša's translations, exhibiting a clear distribution within the postil.

Furthermore, it became evident that within the sermons a distinction must be made between pericopes, expositions and marginalia. The expositions can only be based on one of the three editions of W^{1-3} respectively, whereas the pericopes often seem to have additional, hitherto unidentified Polish, Latin or even Lithuanian sources. The marginalia as well as the chapter headings are, in turn, rather technical in nature and are mostly taken from W^3 , which clearly served as the model for the layout of Daukša's postil.

WOLFGANG HOCK
Institut für deutsche Sprache und Linguistik
Humboldt-Universität zu Berlin
Unter den Linden 6
D-10099 Berlin, Deutschland
E-Mail: wolfgang.hock@hu-berlin.de

Eingegangen am 25. August 2019

APPENDIX. Die vollständige Parallelektüre von *DaP* und *W³* hatte den Nebeneffekt, dass eine über die Sammlung bei Hock (2012, 34–74) hinausgehende, beträchtliche Anzahl von Doppelungen entdeckt wurde, die hier zur Vervollständigung der Verzeichnisse in *Alt* 14 aufgeführt werden.

ALTLITAUISCHES WORTVERZEICHNIS

A

abydà ‘Beleidigung, Kränkung’ ↗ *ãtakia*
algà ‘Lohn’ ↗ *núopelnas*
álkintis ‘fasten’ ↗ *pāsnykauti*
apkalbėti ‘verleumden, üble Meinung hegen’
 ↗ *sūdyti*
aplėisti ‘fahren lassen, aufhören, aufgeben,
 im Stich lassen’ ↗ *užmiřti*
apriñktas ‘ausersiehen, auserwählt’ ~ *iř vy-*
rėsnis: kuris’ efsi aprinktu ir wirefniu qnt’
namų tawų 358₁₁ ‘(ktorys tãkiež ieft prželo-
žonym nãd domem twoim)’
apslėpti ‘verbergen, verstecken’ ~ *uždeñgti:*
Diewiřte apšteptã úždegtã žmogifteie 323₁₃
 ‘(bořtwo zãkryte w cžłowieczeniřtwoie)’
ãtakia ‘Angriff, Rache’ ~ *abydà: ãtakias abidãs*
 164^b[=167]₁₈ ‘(krzywdy)’, *ãtakių abidų* 234₃₂
 ‘(krzywdy)’, ↗ *keřšyti*
atskaluonis ‘Abgefallener, Abtrünniger’ ~ *he-*
retikas: Atřkalūniřemp’ Heretikūřemp’ 267₁₃
 ‘(pržed [...] odřcžepieñcy)’, ↗ *heretikas*
atviřžti ‘geben, gewähren, zuteilen’ ~ *nuda-*
lyti: řãwo kitiemus atwiřže / nudãlio 314₄₇
 ‘(ř fwego innym vđzielař)’
aurė ‘da, dort’ ↗ *teñ*

B

barstýti ‘zerstreuen, verschleudern, vergeu-
 den’ ~ *iř vartóti piktaĩ: kuris řãwã tũrtã*
bãřto qnt’ parednių / ir qnt’ pũtu / ir war-
tõie piktãi 279_{24f}. ‘(ktory fwyçh mãietnořci /
nã žbytki / nã řtroie / y nã bieřiãdy vžywa)’

24 Dies ist ein Fall von „bloßer Bezeichnungs-
 äquivalenz“ und fällt durchaus noch un-

bediėvis ‘Gottloser’ ~ *piktanõris: řžitai ner’*
pakãieus bediewiamus piktanõremus 420₁₈
 ‘(Owa nie mãř pokoiu žlořciwym)’
brangùs ‘wertvoll, teuer’ ~ *iř gėras: brãgus*
daiktai ir gierĩ 190₂₅ ‘(dobrà)’
bũti ‘werden (zu)’ ~ *iř darýtis: kaip’ butų efsã*
ir dãrãs’ gerėřneis 143₂ ‘(iãkoby řię cžynili
lepřymi)’

D

darýtis ‘werden, sich machen (zu)’ ↗ *bũti*
dãugsintis ‘sich mehren’ ↗ *vãikřčioti*
didis ‘groß’ ~ *iř nesuskaĩtomas: pułkã didį /*
ir ne fuřkãitomã 196₃₃ ‘(rřeřã niežlicžonã)’, ~
*řveñtas:*²⁴ *iis’ yra didžėufes / řwėncžėufes*
 121₂₀ ‘(on ieft nařwiėřby)’

E

eiti ‘gehen’ ↗ *tėřtis*

G

garbė ‘Ehre’ ~ *iř liaupsė: qnt’ garbės ir laupřes*
io 381₄₀ ‘(ku cži iego)’
gãrbinti ‘ehren, verehren’ ~ *iř liãupsinti:*
gãrbifi ir laupsifi 266₃₅ ‘(bėđžieř chwalif)’
gausùs ‘reichlich’ ~ *iř skalsùs: vžmõkes gaufei*
ir řkalřei fergėiimã ir iautėiimã mũřu 554₂₀
 ‘(nãgrođži obřicie pilnoř y cžuynoř nãře)’
gãuti ‘erhalten, empfangen, erlangen’ ~ *sãu*
iř padarýti: gaut’ řãw’ ir padarit’ gėnczių
kũ daugeufei 308₂₄ ‘(nãbyć fobie co nawięcey
pržyiaćiot)’

ter den Begriff der Doppelungen (Hock
 2012, 22).

gėras 'gut; das Gut, die Habe' ↗ brangūs,
↗ lōbis, ↗ tur̄tas
gerėtis vālgymuose 'es sich auf Festmahlen
gut gehen lassen' ↗ pūotą darýti
gėrimas 'Trinken' ↗ vālgymas
gėris 'Wohlbehagen, Bequemlichkeit, gute
Beschaffenheit, Gut' ↗ lōbis
gėrti 'trinken' ↗ vālgyti
gývas patėkti 'am Leben bleiben' ~ iř ne nu-
miřti: *idąnt' galėtu gėvos patėkt' / ir badú
nenumirt' 263₄₃ '(ąby žywot fwoy záchowác
mogly)*
gyvėnti 'leben' ↗ patėkti, ↗ vālgyti
gývis 'Lebewesen' ~ žvėris: *ąnt wifšų gėwių
žwėrių 43₂₅ '(nád wšytkie žwierzėtá)*
graudūmas 'Wehmut, Betrūbnis, Traurigkeit,
Zerknirschung' ↗ sugūrinimas
grýnas 'mittellos, arm; Armer' ↗ pavaigėlis

H

heretikas 'Häretiker' ~ atskaluonīs: *klaideimus
Heretikų átřkatūnių 266₂₃ '(bėdy odřcžėpień-
řkie)', Heretikai átřkatūniš 344₃ '(odřcžėpień-
cy)', ↗ atskaluonīs*

I

ikmetinis 'einstweilig, vorübergehend, flüch-
tig' ~ iř trumpai patėkantis: *tą giwátą ikmé-
tinį ir trumpai patėkantį 491^a[=490]₃₃ '(ten
žywot docžėšny)*
įsitekėti 'gefallen, wohlgefallen' ↗ pamėgti
įspėti 'erwähnen' ~ paminėti: *idąnt' mes [...]
žmogų įřpetumbime paminėtumbimė 271₁₉
'(ąbyřmu [...]) cžłeká miánowáli)*
iřgýdyti 'heilen, kurieren' ~ išváistyti: *ižgi-
džia / ižwaiřtiie mus 326₁₀ '(vždrawia nas)*
iřkėlti 'sich drücken' ↗ išsikreipti
iřmėgzti 'lösen' ~ iř išřiřti: *iřmežgeš ir iřřiřšos
řiřšis io liežúwio 320₁₀ '(rořwiazáłá fię zwiąř-
ká ięzyká iego)*
iřpelóti 'spannen, ausbreiten' ~ nukryžiavóti:
iřpelótas / nukrižewótas 211₃₆ '(vkrzyżowan)
iřřiřti 'lösen' ↗ išmėgzti

iřsikreipti 'auf die Seite gehen, ausweichen,
weichen' ~ iškėlti: *wifš ižkreipes iřřkelo
394₃₃ '(wšyřcy vřtapili)*
iřváistyti 'kurieren' ↗ išgýdyti
įžūlas dáiktas 'unrichtige, unrechte, falsche
Sache' ~ iř netiesà: *daug ižútu dáiktu ir ne-
tiesós 27₁₁ '(wiele niepráwořci)*

K

kacierstva 'Ketzerei' ↗ piktas
kankinamas būti 'sich quälen, leiden' ~ laiz-
dýti: *kąkinamas effmi / laiždáu řioi' liepfnoi'
267^b[=269]₁₆ (Lk 16,24) '(cierpię mękę w tym
płomieniu)*
kantrūmas 'Geduld' ↗ malónė
kėltis 'sich erheben, aufstehen' ↗ stiėptis
kerřyti 'sich rächen, drohen' ~ átakias darýti:
*atłáift' gailintiėmus / neg' kerřit' piktiėmus
átakiu darit' řudú téřfumi 348₂₃ '(odpuřcžác
pokutuiący / nižli fię ich mřcić nád žłymi
řadem řpráviedliwym)*
kiek primānantis 'so gut man kann' ~ iř vi-
sókui būdū: *rúpinafi kiek' primána / ir wif-
řókiu budų 468₄₄ '(řtáráią fię wřelákim oby-
cžáiem)*
klausýti 'hören (auf etw.)' ~ iř pildyti: *kłausi-
dami ir pildidami žódį io 280₂₂ '(řłuchaią rá-
dži řłowá iego)*
kleiřnotas 'Kleinod, Kostbarkeit' ~ iř lōbis:
*klėinotus / ir łóbį dwářiřką 324₃₇ '(kleynotow
duchownych)*
kreivūmas 'Unrecht' ↗ piktas dárbas
krúpawimas 'Angst, Beängstigung' ↗ nusi-
gandimas

L

laikýti 'erhalten, bewahren' ↗ sérgėti
laizdýti 'brennen, flammen' ↗ kankinamas
būti
lėtas 'einfach' ↗ pigūs
liaupsė 'Ehre' ↗ garbė
liaupsinti 'ehren, verehren' ↗ gárbinti

ligónis 'Kranker' ~ sérgantis: *palikšminimā ligōni / fergancziam* 286₂₆ '(poćiechę choremu)', *budami patis' ligōnimis / ferganczeis* 287_{6f}. '(będąc sámi chorzy)', *ligōnių ferganczių łąkit' ir pašėłpt' ne norėsimė* 309₁₂ '(chorych náwiedzác y wfpomagác nie będziemy)'

lōbis 'Besitz, Vermögen, Reichtum' ~ iř gėris: *drin' [...] lōbio / ir del' gėrių* 277₄₂ '(dla rofkošy)', ~ iř gėras: *wifsi lōbiai muřų ir wiffa gera* 510₁₂ '(wšyřtko dobre náře)', ↗ *kleiņotas*

M

malōnė 'Gnade, Gunst' ~ iř kantrūmas: *malōnes ir kántrumo* 95₄₆ '(tářki)

meņkas 'gering, schwach' ~ nedėrantis: *tų meņkų / niėkam' nederączyų ir pakłaidų dáiktų* 344₄₇ '(tych nikczemnych á obłudnych rzeczy)'

mestas 'Maß' ↗ *saikas*

mielařirdumas 'Barmherzigkeit' ↗ *susimylimas*

mokėti 'können, verstehen' ~ iř žinóti: *mokeio ir žinóio* 586₂₆ '(wiedział)

mókytis 'lernen': ~ iř skaityti: *kiti rářsto mokes ir řkayto ii* 61₁₄ '(drudzy řię w piřmie obieráią)

N

namaĩ 'Haus, Familie, Geschlecht' ~ arbà úkis: *wifřokias kurs' aptais namus arba hukį* 512₂₄ '(Wřelki ktory opuřci dom)

nedėrantis 'unpassend, unnötig, untauglich' ↗ *meņkas*

nesuskaĩtomas 'unzählig' ↗ *didis*

nukryžiavóti 'kreuzigen' ↗ *iřpėlóti*

netiesà 'Unwahrheit' ↗ *įžūlas dáiktas*

netikėř 'unangemessen, untauglich, unpassend, unschicklich; ungezogen, dreist' ~ iř *paikas*: *netikufe řáwo nūmoinia ir paiká aprėpt ne galí* 255₄₀ '(głupim řwym rozumem ogárnać nie mogą)', ↗ *paikas*

nenumiřti 'nicht sterben' ↗ *gývas patėkti*

nóras 'Verlangen, Wunsch, Absicht, Bestrebung' ↗ *žōdis*

nudalýti 'zuteilen' ↗ *atviřžti*

núopelnas 'Verdienst' ~ algà: *darídamas mus bėdráis nūpėtnų / ałgós řawós* 326₇ '(czyńniac nas vcześtniki zařlug řwoich)

nuplásti 'sich vermehren, wuchern' ↗ *pravisti*

nusigandimas 'Erschrecken, Schreck' ~ *krūpavimas*: *tiectái nufigandimas / tiectái krūpawimas* 99₃ '(iedno lėkánie)

nusmeļkti 'zerdrücken, niederdrücken' ↗ *nutrořkinti*

nutrořkinti 'erdrücken, ersticken' ~ *nusmeļkti*: *máz wifřų kwieczių ne nutrořkina ne nufmeļkia* 84₂ '(máto wřyřtkiey řřenice nie zágluřą)

nuvařgtas 'arm, verarmt' ↗ *paniėkinti*

P

padarýti 'tun, machen' ↗ *gáuti*

padrútinti 'bestärken' ↗ *pastiprinti*

paikas 'töricht, dumm, albern' ~ *netikėř*: *Pó-wilas S. Galatús paikáis netikufiais wadina* 295₁₂ '(Páwėł ř. Gáláty głupiemi názywa)', ↗ *netikėř*

pakaņkantis 'ausreichend, genügend' ↗ *tóbulas*

pamėgti 'gefallen' ~ iř *įsitekėti*: *idánt' akimus Diėwo pamėgtų ir iam' pacziám' įřitekėtų* 561₁₂ '(áby řię oczóm Bořym podobátá)

paminėti 'erwähnen' ↗ *įspėti*

paniėkintas numázintu 'erniedrigt, verächtlich gemacht' ~ iř *nuvařgtas*: *idánt' ne butų paniėkintų numázintais ir ne nuwařgtų* 277_{39f}. '(áby nie byli podleyřy nád inře)

parėdnià 'prächtige Kleidung' ↗ *rūbas*

pasilėisti 'sich verlassen' ↗ *sódintis*

pāřnykauti 'fasten' ~ *álkintis*: *Pářnykawo álkinos* 108₁₀ '(pořcił)

pastiprinti 'begräftigen' ~ *padrútinti*: *teip' twirtái yrá pařtiprinta / padrutinta* 460₄₄ '(ták mocno ieř twierdžoná)

patėkti 'leben' ~ iř *gyvėnti*: *ne wienarópai patėka ir giwėna tamėiág' tikėiime wifřadós* 460₁₈ '(iednořtáynie trwa / w teyže záwře wierze)

pavařgėlis 'Armer' ~ grėnas: *pawãrgelis grėnas* 539_{39f.} '(vbogi)'
pãžastus darýti 'schaden' ↗ žãlã darýti
peldėti 'sparsam sein, geizen' ↗ skýsti
pėrmanytis 'sich ausdrücken, zu verstehen sein' ~ žėnklintis: *kas per tūs kiemús pėrmanoš žėklinas* 353₂₁ '(co się przez te wiofski známionuie)'
pigùs²⁵ 'einfach, billig' ~ iř lėtas: *Tėgí ne regis [...] taffái fakramėntas pigumi ir dũna lėtá* 264₃₅ '(Niechay się [...] ten Sákráment proftym chlebem wiãżi)'
piktaĩ vartóti 'schlecht verwenden, missbrauchen' ↗ barstýti
piktanõris 'Böswilliger, Boshafter' ↗ bediėvis
piktas 'böse; das Böse' ~ kacierstva: *Bet' iũ wartóia qnt' piko qnt' kacierstw[u]* 463_{47f.} '(Ale go vžywa ná kacierstwá)'
piktas dárbas 'böse, schlimme Handlung' ~ iř kreivumas: *wiffý piktý darbų / ir krėiwumų* 488₁₆ '(wşelkiey niezbożności)'
pildyti 'vollführen' ↗ klausýti
prakėlimas 'Vorrangstellung, herausgehobene Stellung' ↗ vyresnybė
pravisti 'sich vermehren' ~ iř nuplásti: *prawis ir nuplás stõdai* 290₄₁ '(rozmnożã się stádá)'
priespauda 'Bedrückung, Bedrãngnis, Not' ~ iř reĩkalas: *priėspaudũse mũsų / ir reikatũfė* 264₁₆ '(w doległõściãch nášych)'
prisieğã sulãužantis 'Meineidiger' ~ iř suliũbã sulãužantis: *Minichų / ir kuriė prifiegã fawq ir fulũbã fulãuže* 233₄₇ '(mnichow / á krzywoprzyiężcow)'
privalũ yrã 'es ist nötig, notwendig' ~ iř reikia: *kad' to priwatų bus ir reikia* 295₅₀ '(gdy tego potrzebã)'
privalũs 'nötig, notwendig' ↗ reikalĩngas

pũliai 'Eiter' ~ iř sklimstė: *O biaurieii pulei ir fklimfte* 501₅ '(O škárãda ropo)'
pũotã darýti 'schmausen, genießen' ~ iř gerėtis válgymuose: *pũtãs dãre kiek' dienõs / ir gerėios wãlgimũse* 268^b[270]_{15f.} '(kořtownie vžywať ná kãždy dźieñ)'

R

rabã 'Sklavin, Dienerin' ↗ tarnãitė
rėgimas 'sichtbar, offenbar' ~ iř šviesũs: *řwėntwãgįfte regima ir řwiesi* 340₂₂ '(řwiėtokradźstwo iãwne)'
reĩkalas 'Not, Bedürfnis' ↗ priespauda
reikalĩngas 'nötig, notwendig' ~ iř privalũs: *wiėnas dãktas bus reikalĩngėuės ir tabái priwatũs* 277₄₆ '(ieđná rzećz ieřt napotrzebnieyřba)'
reikia 'es ist nötig, notwendig' ↗ privalũ yrã
rodã 'Rat; Sache, Angelegenheit' ↗ veĩkalas
rũbas 'Kleidung' ~ iř parėdniã: *rũbũse ir parėdniofe* 294₁₁ '(w ftrõiãch)'
rũpestis 'Sorge' ↗ siėlojimas

S

saĩkas 'Maß' ~ mestas: *fãikũse miėftũfe* 295₄₄ '(w miãrách)', ~ iř mestas: *fãiko ir mēřto ne tũrime* 340₅₀ '(miãry nie chowamy)'
sãugoti 'behüten, bewahren' ↗ sėrgėti, ↗ turėti
sėrgantis 'krank, leidend' ↗ ligõnis
sėrgėti 'bewahren, behüten' ~ iř sãugoti iř laikýti: *fergt' ir wiėzliwai fãugoia ir lãiko fawĩmp'* 319₁₀ '(pilnie á vcžciwie zãchowuie w sobie)'
siėlojimas 'Jammern, sich Grãmen' ~ rũpestis: *prabĩgufio fiėlõiimo rũpėfcio* 333₁₆ '(řbyt-niego stãránia)'

25 Falls kein Kongruenzfehler vorliegt, könnte es sich bei der Form *pigumi* gegen die Einschätzung Hocks (2015, 87) tatsächlich um eine archaische feminine *u*-stämmige Form handeln. Eine grammatisch korrekte

maskuline Form wäre nur in der etwas gezwungenen nicht attributiven, sondern substantivischen Interpretation von *pigumi* im Sinne von „als etwas Einfaches“ denkbar.

skaityti 'lesen' ↗ mokyti
skalsūs 'reichhaltig, reich an etw.' ↗ gausūs
sklimstė 'Klumpen geronnenen Blutes, geronnener Flüssigkeit' ↗ pūliai
skūsti 'sparen, sparsam umgehen mit' ~ iř
 peldėti: *piėno iėmus įkūndįžia / ir pėlda iįg' krutų įawų* 263₄₅ '(mleká im žátuią 3 pierši fwoich)'
sodintis 'sich berufen' ~ iř pasilėisti: *Esėuįsai wel' fodinos ir paláidos ant' iřmintiės* 343₁₅ '(Effeußowie žáfię ná rožum fię įpuįscžáli)'
stiėptis 'sich aufrichten, sich erheben' ~ kėltis: *o ko ftepiės / kelies* 306₁₃ '(á coį fię wynoįįš)'
sūdyti 'richten, urteilen' ~ apkalbėti: *sūdiii / ápkalbi fwėtimą tarną* 285₂₁ '(poįadįaį cu-džego įluge)', *kuris kitūs sūdiii ápkalbi* 285₄ '(ktorykolwiek įadįiįš)'
sugūrinimas 'Bedrückung, Zerknirschung' ~ graudūmas:²⁶ *dūft' fugūri[ni]mą graudumą ir gáitąįsį nūįirdu vį nūdemes* 326₂ '(dáie nam įkruche y įálość įá grzechy / ferdecįną)
suliūbą suláužantis 'Meineidiger' ↗ įrisie-gą suláužantis
usimylimas 'Barmherzigkeit' ~ iř mielaįsir-dūmas: *didúmą Diėwo fufimilimo ir mielaįsir-dúmo* 144₁₇ '(wielkość Bofkiego miłoięrdįia)'
svėtimėn 'in die Fremde' ~ šaliñ: *įmōgus wiėnas eidamas fwėtimen' įalin'* 386₁₄ (Mt 25,14) '(Cįłowiek ieden iádać precį)'

Š

šaliñ 'weg, fort' ↗ svėtimėn
šveñtas 'heilig' ↗ diidis
šviesūs 'hell, klar' ↗ rėgimas

T

tarnáitė 'Dienerin' ~ iř rabà: *ir tarnámus ir tarnáitemus / ir wergámus ir rábōmus* 340₃₂ '(áni įlugom / áni įluzėbnicam)'

tařnas 'Diener' ~ iř vėrgas: *ir tarnámus ir tarnáitemus / ir wergámus ir rábōmus* 340₃₂ '(áni įlugom / áni įluzėbnicam)'
teñ 'da, dort' ~ aurė: *iįg ten / aurę* 510₄₂ (Mt 9,9) '(į onąd)'
tėstis 'wohin ziehen' ~ iř eiti: *top' tėfes ir eit'* 252₂₅ '(ktemu fię ściągáią)'
tikėti 'glauben' teip ~ iř teip turėti: *kitų nėfu-įskaitomu tautu [...] kuriė wiįsi teip' tikėio ir teip' turėio* 457₄₄ '(iņįsych roįlicįnych nardo-w [...] ktorzy wįįsycy tę wiáre trįzymáli)'
tōbulas 'vollkommen, tadelloš' ~ iř pakañ-kantis: *wáiftus tōbutus ir pakąnkąncįius ant' iįwáftimo* 183₄₆ '(lekárstwá doįtátecįne ku vlecįeniu)'
trumpaį patėkantis 'sich kurz erstreckend, kurz während' ↗ įkmetinis
turėti 'haben, halten' ~ iř paródyti: *mielaįsir-dúmo ne túrėio / ir ne paróde prieį ártimą* 361₃₉ '(miłoięrdįia įrzcėiwko bliįniemu nie okaįaį)', ~ iř sáugoti: *tikėiimą twirtą turite ir įaugoiete* 534₄₀ '(wiáre įupėtną chowácie)', ↗ tikėti
tuřtas 'Besitz, Habe, Eigentum' ~ iř gėras: *pá-dawe eikwóimą túrto ir gėro fáwo dwáįįsko* 382₂₈ '(įlećit įáfowánie dobrá fwego duchow-nego)'

U

úkis 'Haus, Hof' ↗ namaį
uįdeņgti 'bedecken, verstecken' ↗ apslėpti
uįmiřšti 'vergessen' ~ iř aplėisti: *vįmírįsta ir apláidįia* 274_{35f.} '(įániedbawáią)'

V

váikįčioti 'gehen, schreiten, voranschreiten' ~ iř dáugsintis: *wáikįcįioie ir dáugfinas gám-tofe ir dárbiųfe gerųfe* 322₃₁ '(poįtėpuie w cnotách y w vcįzynkách dobrych)'

26 Diese Paarung ist eine plausiblere Doppelung als die in Hock 2012, 39 vermutete Kombination *graudūmas iř gailėįs*.

válgymas 'Essen, Speise' ~ iř gėrimas: *qnt' wálgimo ir gėrimo* 267₃₆ '(ku vžyvániu)'
válgyti 'essen, Nahrung zu sich nehmen' ~ iř gėrti: *wálge ir gėre* 268^b[=270]₄₅ '(vžywał)', *fu nufidėiuŕeis wálgit' ir gert'* 281₆ '(3 gr3e-ŕnyimi obcowác)', ~ iř gėrti iř gyvénti: *walgo ir gėre ir gıwėna fu ieis* 282₅₂ '(obcuie 3 nimi)'
veĩkalas 'Handlung, Tat' ~ rodà: *wiŕsi tieg' / weikalėi / ródos táwos Wieŕpatis tepatėnk'* 364_{32f} '(Wŕŕytkie / práwi / rády twoie niechay w Pánu trwáiaq)'
vérgas 'Diener, Sklave' ↗ tařnas
viėšpats 'Herr, Fürst' ~ arbà vyresnỹsis: *Wieŕpates / arba wireŕniėii* 60₂₄ '(prželoženi)'
vyresnỹbė 'Vorrangstellung, Macht' ~ iř prakėlimas: *átmindami kokios iųmus wiriaŕni- bes ir prakelimai* 500₄ '(pámieťáiac iákie wam prželožeńŕtwá)'

vyresnis, vyresnỹsis 'Oberster, Vorgesetzter, Herr' ↗ apriņktas, ↗ viėšpats
visókiu būdù 'auf jegliche Weise' ↗ kiėk primānantis

Ž

žāla darýti 'schaden' žāla iř pāžastus darýti: *idąnt múmus páfkui to žālòs ir pažastų ne wienų ne darítų geidulis anŕái* 396₄₈ '(áby nam ná potym nie ŕkodžilá požadliwość oná)'
žėnklintis 'sich ausdrücken, sich andeuten' ↗ pėrmanytis
žinoti 'wissen' ↗ mokėti
žódis 'Wort' ~ iř nóras: *Žacharias patwirtina žóđi ir nóra móterias ŕawòs* 464₄₄ '(Žácharyas potwierdza zdanie żony ŕwoiey)'
žvėris '(wildes) Tier' ↗ gývis

POLNISCH-LITAUISCHE ENTSPRECHUNGEN

C

cierpieć mękę 'Leid ertragen, leiden' laizdýti kankinamas būti

CH

chory 'krank' ligónis sérgantis
chować 'bewahren, behüten, halten' turėti iř saugoti
chwalić 'loben, preisen, verehren' gárbinti iř liaupsinti

CZ

cześć 'Ehre, Verehrung' garbė iř liaupsė
czynić się 'werden, sich machen (zu)' būti iř darýtis

D

dobrze 'das Gute, Kostbare' brangùs iř gėras, lóbis iř gėras, lóbis iř gėris, turťas iř gėras

doczesny 'einstweilig, nicht immerwährend' ikmetinis iř trumpai patėkantis
doległość 'Drangsal, Leiden, Schmerz, Not' priėspauda iř reĩkalas
dom 'Haus' namaĩ arbà úkis
dostateczny 'hinlänglich, hinreichend' tóbulas iř pakaņkantis

G

głupi 'dumm, töricht' netikėš iř paĩkas, paĩkas netikėš

J

jawny 'öffentlich, bekannt, allbekannt' rėgimas iř ŕviesùs

K

kacerstwo 'Ketzerie' piktas kacierstva
klejnot 'Kleinod, Kostbarkeit' kleĩnotas iř lóbis

krzywda 'Unrecht, Kränkung, Beschimpfung'

ātakia abydā

krzywoprzysięzca 'Meineidiger, der falsch geschworen hat' prisieḡā iř suliūbā sulāužantis

L

lękanie 'Angst, Beängstigung' nusigandīmas krūpavimas

Ł

łaska 'Gnade, Gunst' malonē iř kantrūmas

M

mianować 'nennen, erwähnen' įspėti paminėti

miara 'Maß' saīkas iř mestas, saīkas mestas

miłosierdzie 'Barmherzigkeit' susimylīmas iř mielaširdūmas

mścić się 'sich rächen' keřšyti ātakias darýti

N

nabyć sobie 'an sich bringen, erlangen, bekommen' gāuti sāu iř padarýti

nieprawość 'Unrecht' įžūlas dáiktas iř netiesā

niezbožność 'Gottlosigkeit' piktas dārbas iř kreivūmas

niezliczony 'unzählig' dīdis iř nesuskaītomas

nikczemny 'untauglich, wertlos, schlecht' meņkas nedērantis

O

obcować 'verkehren, Umgang pflegen' vālgyti iř gėrti, vālgyti iř gėrti iř gyvėnti

obfity 'reichlich, ergiebig' gausūs iř skalsūs

obierać się 'sich beschäftigen, sich abgeben' mōkytis iř skaitýti

odszczępieniec 'Abgefallener, Abtrünniger' atskaluonīs heretīkas, heretīkas atskaluonīs

okazać 'zeigen' turėti iř paródyti

P

podobać się 'gefallen' pamėgti iř įsitekėti
podlejszy nad insze 'erniedrigt' paniėkintas numāžintu iř nuvaīgtas

pościć 'fasten' pāsnykauti ālkintis

posądzac 'böse beurteilen, beschuldigen' sūdyti apkalbėti

postępować 'fortschreiten, vorwärtskommen' váikščioti iř dáugsintis

potrzeba (jest) 'es ist nötig' privalū yrā reīkia

potrzebny 'nötig, notwendig' reikalīngas iř privalūs

precz 'weg, fort' svėtimėn šaliņ

prosty 'einfach' pigūs iř lėtas

przełożenie 'Oberaufsicht, Herrschaft,

Gewalt' vyresnýbė iř prakėlīmas

przełożony 'Oberer, Vorgesetzter' aprīnktas iř vyrėsnis, viešpats arbā vyresnýsis

R

rada 'Rat' veīkalas rodā

ropa 'Eiter' pūliai iř sklimstė

rozkosz 'Genuss, Vergnügen, Wollust' lōbis gėris

rozmnożyć się 'sich vermehren' pravisti iř nuplāsti

rozwiązac 'lösen' išmėgzti iř išřišti

S

sądzić 'richten, urteilen' sūdyti apkalbėti

skrucha 'Zerknirschung des Herzens, Reue und Leid wegen der Sünde' sugūrinimas graudūmas

sluchać 'hören' klausýti iř pildyti

sluga 'Diener' tařnas iř vérgas

slużebnica 'Dienerin' tarnáitė iř rabā

spuszczac się 'sich verlassen' sódintis pasi-
léisti

staranie 'Bemühung, Sorge, Sorgfalt' síelojimas rūpestis

strój 'Putz, Kleidung' rūbas iř parėdniā

szkodzić 'schaden' žālā iř pāžastus darýti

Ś

ściągać się 'wohin ziehen' tēstis iř eīti
święty 'heilig' dīdis iř šveītas

T

trwać 'bleiben, verharren' patēkti iř gyvėnti

U

ubogi 'arm, Armer' pavařgėlis grėnas
udzielać 'zuteilen, gewähren, zukommen lassen' atviřžti nudalyti
ukrzyżować 'kreuzigen, ans Kreuz schlagen' iřpėlėti nukryžiavėti
ustapic 'auf die Seite gehen, ausweichen, weichen' išsikreipti iškėlti
utwierdzić 'befestigen, bekräftigen' pastiprinti padrūtinti
uzdrowiać 'gesund machen, heilen' išgėdyti išvaistyti
używać 'genießen, speisen, essen' púotą daryti iř gerėtis válgymuose, válgyti iř gėrti
używać na zbytki 'im Überfluss gebrauchen' barstėyti iř vartėti piktaĩ
używanie 'Ernährung' válgymas iř gėrimas

W

wiarę trzymać 'den Glauben bewahren' tikėti iř turėti

wiedzieć 'wissen' mokėti iř žinėti
wszelakim obyczajem 'auf jegliche Weise' kėiek primānantis iř visėkiu būdū
wynosić się 'sich erheben, hochmütig sein' stiėptis kėltis

Z

zachowywać 'halten, erhalten, behüten, bewahren' sėrgėti iř saugoti iř laikyti
zagaluszyć 'Pflanzen im Wachstum ersticken' nutroškinti nusmėlkti
zakryć 'bedecken, verstecken' apslėpti uždeņgti
zaniedbawać 'vernachlässigen, nicht achten, hintansetzen' užmiřšti iř aplėisti
zasługa 'Lohn, Verdienst' núopėlnas algà
zdanie 'Meinung, Erachten, Dafürhalten' žėdis iř nėras
złóściwy 'boshaft' bediėvis piktanėris
znamionować się 'sich ausdrücken, sich andeuten' pėrmanytis ženklintis
zonąd 'von dort' ten aurę
zwierzę 'Tier' gėyvis žvėris

Ż

żałować 'geizen, knausern' skųsti iř peldėti
życwo zachować 'das Leben bewahren' gėvas patėkti iř ne numiřti

ARCHIVUM

Lithuanicum 21, 2019

Leidžiamas kartą per metus / Annual

DAILININKAS

Alfonsas Žvilius

MAKETUOTOJAI

Nijolė Juozapaitienė

Saulius Juozapaitis

REDAKTORĖS

Irena Štikonaitė

Jūratė Sviackevičienė

KOREKTORĖ

Aldona Kaluinienė



Lietuvos
mokslo
taryba

ARCHIVUM *Lithuanicum*

21 tomo (2019) leidybą finansavo

LIETUVOS MOKSLO TARYBA pagal Valstybinę

lituanistinių tyrimų ir sklaidos 2016–2024

metų programą (projekto finansavimo

sutartis Nr. S-LIP-19-12)

REDAKTORIŲ KOLEGIJA / EDITORIAL BOARD

ARCHIVUM *Lithuanicum*

Lietuvos istorijos institutas

Kražių g. 5, LT-01108 Vilnius, Lietuva

www.istorija.lt/journals/archivum-lithuanicum/

Tel. (+370 5) 261 44 36

SPAUSTUVĖ / PRINTER

UAB Petro ofsetas

Naujoji Riononių g. 25C, LT-03153 Vilnius, Lietuva

Tel. (+370 5) 273 33 47

2019 12 03

Tiražas 250 egz.